National Library
of Sweden

Denna bok digitaliserades på Kungl. biblioteket år 2012

SOU
1963:57 A

STATENS OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1963: 57
Handelsdepartementet

ÖVERSÄTTNING AV

FÖRDRAG

ANGÅENDE UPPRÄTTANDET AV

EUROPEISKA KOL- OCH STÅL-GEMENSKAPEN

Stockholm 1963

STATENS

OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1963

Kronologisk förteckning

1. En teknisk institution inom Stockholms universitet. Svenska Reproduktions AB. 114 s. E.
2. Kommunalförbundens lånerätt. Idun. 44 s. I.
3. Utrikesförvaltningens organisation och personalbehov. Idun. 90 s. U.
4. Administrativ organisation inom utrikesförvaltningen. Idun. 95 s. U.
5. Försvarskostnaderna budgetåren 1963/67. Idun. 130 s. Fö.
6. Indelnings- och samarbetsfrågor i Göteborgs- och Malmöområdena. Idun. 212 s. I.
7. Utlännings tillträde till offentlig tjänst. Svenska Reproduktions AB. 43 s. Ju.
8. Preliminär nationalbudget för år 1963. Marcus. IV + 97 s. Fi.
9. Universitetens och högskolornas organisation och förvaltning. Hæggström. 509 s. E.
10. Universitetsväsendets organisation. Hæggström. 190 s. E.
11. Uppehållstillstånd m. m. för utländska studerande. Idun. 54 s. I.
12. Översättning av fördrag angående upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen och tillhörande dokument. Marcus. 283 s. H.
13. Utbildning av lärare för jordbruk och skogsbruk samt fortbildning av lärare i yrkesämnen. Idun. 269 s. E.
14. Undersökning av taxeringsutfallet. Idun. 155 s. Fi.
15. Vägen genom gymnasiet. Idun. 315 s. E.
16. Sveriges statsskick. Del. 1. Lagförslag. Idun. 206 s. Ju.
17. Sveriges statsskick. Del. 2. Motiv. Idun. 522 s. Ju.
18. Sveriges statsskick. Del 3. Motiv. Förslag till riksdagsordning. Idun. 220 s. Ju.
19. Sveriges statsskick. Del 4. Bilagor. Idun. 311 s. Ju.
20. Bärgarlönens fördelning, sjöförklaring m. m. Idun. 111 s. Ju.
21. Sjukhus och öppen vård. Idun. 486 s. I.
22. Kraven på gymnasiet. Idun. 367 s. + 12 s. ill. E.
23. Förslag till lag om vissa gemensamhetsanläggningar m. m. Idun. 290 s. Ju.
24. Mentalsjukhusens personalorganisation. Del 1. Intervju- och frekvensundersökningar m. m. Idun. 259 s. I.
25. Papper och annan skrivmateriel. Kihlström. 74 s. H.
26. Religionens betydelse som samhällsfaktor. AB Wilhelmssons Boktryckeri. 211 s. E.
27. Trafikmål. Beckman. 237 s. Ju.
28. Utsökningsrätt II. Norstedt & Söner. 119 s. Ju.
29. Kommunala renhållningsavgifter. Beckman. 81 s. I.
30. Den statliga konsulentverksamheten på socialvårdens område. Beckman. 119 s. S.
31. Försvar och fiskerinäring. Norstedt & Söner. 235 s. Fö.
32. Listerlandets ålfisken. Kihlström. 67 s. Jo.
33. Skadestånd I. Norstedt & Söner. 81 s. Ju.
34. U-länder och utbildning. Idun. 201 s. U.
35. Lärare på grundskolans mellanstadium. Idun. 91 s. E.
36. Malmen i Norrbotten. Svenska Reproduktions AB. 150 s. H.
37. Kommersiellt och handelspolitiskt utvecklingsbistånd. Idun. 151 s. U.
38. Arbetsföreläggande. Idun. 97 s. S.
39. Kyrkor och samfund i Sverige. Idun. 308 s. E.
40. Arbetslöshetsförsäkringen. Idun. 248 s. I.
41. Specialutredningar om gymnasiet. Beckman. 318 s. E.
42. Ett nytt gymnasium. Idun. 949 s. E.
43. Läroplan för gymnasiet. Hæggström. 776 s. E.
44. Akademikernas skuldsättning. Utkommer senare.
45. Befolkningsutveckling och näringsliv i Jämtlands län. Idun. 456 s. + 1 utvikskarta. I.
46. Yrkesmedicinska sjukhusenheter — behov och organisation. Kihlström. 91 s. I.
47. Åldringsvårdens läge. Idun. 295 s. + 20 s. ill. S.
48. Bättre studiehjälp. Idun. 220 s. E.
49. Aktiv lokaliseringspolitik. Bilaga I. Idun. 392 s. + 3 st. utvikn. kartor. I.
50. Fackskolan. Hæggström. 782 s. E.
51. De offentliga tjänstemännens förhandlingsrätt. Marcus. 115 s. C.
52. Om åtgärder mot skatteflykt. Idun. 288 s. Fi.
53. Studentrekrytering och studentekonomi. Khilström. 131 s. E.
54. Några valfrågor. Kihlström. 75 s. Ju.
55. Reviderat förslag till jordabalk m. m. Norstedt & Söner. 459 s. Ju.
56. Domstolsväsendet I. Rådhusrätternas förstatligande. Idun. 261 s. Ju.
57. Översättning av fördrag angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Marcus. 157 s. H.

Anm. Om särskild tryckort ej angives, är tryckorten Stockholm.

STATENS OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1963:57

Handelsdepartementet

Översättning av

FÖRDRAG

angående upprättandet av

EUROPEISKA KOL- OCH STÅL-GEMENSKAPEN

ISAAC MARCUS BOKTRYCKERI AKTIEBOLAG

STOCKHOLM 1963

Till

Herr Statsrådet och Chefen för Kungl. Handelsdepartementet

De av chefen för handelsdepartementet genom beslut den 1 augusti 1962 tillkallade sakkunniga för översättning av Romfördraget m. m. får härmed överlämna föreliggande översättning av Fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Fördragets originaltext, som är avfattad på franska, bifogas den svenska översättningen såsom parallelltext.

De sakkunniga har vid översättningsarbetet haft förmånen av välvillig medverkan av direktören i Bruksindustriföreningen, Bengt Nordell, varjämte värdefulla synpunkter framförts av Sveriges Industriförbund och Sveriges Allmänna Exportförening.

Sedan föreliggande översättning slutförts har de sakkunniga, jämsides med pågående översättningsarbete med viktigare följdförfattningar till Romfördraget (SOU 1963: 12), övergått till att översätta Fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom).

Stockholm den 20 september 1963.

Torsten Löwbeer

Hans O. Lundström *Claes Senning* *Hans-Olle Olsson*

Börje Wrangmark

Harriet Linder

TRAITÉ

instituant la

Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

SOMMAIRE

Traité

Préambule 8

Titre premier. **De la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier** 10

Titre deuxième. **Des institutions de la Communauté** 12

Chapitre I. De la Haute Autorité 14
Chapitre II. De l'Assemblée 20
Chapitre III. Du Conseil 22
Chapitre IV. De la Cour 26

Titre troisième. **Dispositions économiques et sociales** 32

Chapitre I. Dispositions générales 32
Chapitre II. Dispositions financières 36
Chapitre III. Investissements et aides financières 38
Chapitre IV. Production 44
Chapitre V. Prix 48
Chapitre VI. Ententes et concentrations 52
Chapitre VII. Atteintes aux conditions de la concurrence 60
Chapitre VIII. Salaires et mouvements de la main-d'œuvre 60
Chapitre IX. Transports 64
Chapitre X. Politique commerciale 66

Titre quatrième. **Dispositions générales** 68

Annexes:

Annexe I. Définition des expressions charbon et acier 80
Annexe II. Ferraille 84
Annexe III. Aciers spéciaux 86

Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté 88
Protocole sur le Statut de la Cour de Justice 96
Protocole sur les relations avec le Conseil de l'Europe 116

FÖRDRAG

angående upprättandet av

Europeiska kol- och stålgemenskapen

INNEHÅLL

Fördrag

Inledning 9

***Första avdelningen.* Europeiska kol- och stålgemenskapen** 11

***Andra avdelningen.* Gemenskapens institutioner** 13

Kapitel I. Höga myndigheten 15
Kapitel II. Församlingen 21
Kapitel III. Rådet 23
Kapitel IV. Domstolen 27

***Tredje avdelningen.* Ekonomiska och sociala bestämmelser** 33

Kapitel I. Allmänna bestämmelser 33
Kapitel II. Finansiella bestämmelser 37
Kapitel III. Investeringar och ekonomiska stödåtgärder 39
Kapitel IV. Produktion 45
Kapitel V. Priser 49
Kapitel VI. Karteller och koncentrationer 53
Kapitel VII. Ingrepp i konkurrensförhållandena 61
Kapitel VIII. Löner och arbetskraftens rörlighet 61
Kapitel IX. Transporter 65
Kapitel X. Handelspolitik 67

***Fjärde avdelningen.* Allmänna bestämmelser** 69

Bilagor:

Bilaga I. Definition av uttrycken kol och stål 81
Bilaga II. Skrot 85
Bilaga III. Specialstål 87

Protokoll angående gemenskapens privilegier och immuniteter 89
Protokoll angående domstolens stadga 97
Protokoll angående förbindelserna med Europarådet 117

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française concernant la Sarre 120

Convention relative aux dispositions transitoires

Objet de la Convention 124

***Première partie.* Mise en application du Traité** 126

Chapitre I. Mise en place des institutions de la Communauté 126
Chapitre II. Etablissement du marché commun 132

***Deuxième partie.* Relations de la Communauté avec les pays tiers** .. 138

Chapitre I. Négociations avec les pays tiers 138
Chapitre II. Exportations 142
Chapitre III. Dérogation à la clause de la nation la plus favorisée .. 142
Chapitre IV. Libération des échanges 144
Chapitre V. Disposition particulière 144

***Troisième partie.* Mesures générales de sauvegarde** 144

Chapitre I. Dispositions générales 144
Chapitre II. Dispositions particulières au charbon 146
Chapitre III. Dispositions particulières à l'industrie de l'acier 154

Skriftväxling mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Franska Republikens regering rörande Saar 121

Konvention angående övergångsbestämmelser

Konventionens föremål 125

***Första delen.* Fördragets genomförande** 127

Kapitel I. Upprättande av gemenskapens institutioner 127
Kapitel II. Upprättande av gemensamma marknaden 133

***Andra delen.* Gemenskapens förbindelser med tredje land** 139

Kapitel I. Förhandlingar med tredje land 139
Kapitel II. Export 143
Kapitel III. Avvikelse från mest gynnad nationsklausulen 143
Kapitel IV. Liberalisering av handeln 145
Kapitel V. Särskild bestämmelse 145

***Tredje delen.* Allmänna skyddsåtgärder** 145

Kapitel I. Allmänna bestämmelser 145
Kapitel II. Särskilda bestämmelser rörande kol 147
Kapitel III. Särskilda bestämmelser rörande stålindustrien 155

TRAITÉ

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Son Altesse Royale Le Prince Royal de Belgique, Le Président de la République Française, Le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale La Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté La Reine des Pays-Bas,

Considérant que la paix mondiale ne peut être sauvegardée que par des efforts créateurs à la mesure des dangers qui la menacent;

Convaincus que la contribution qu'une Europe organisée et vivante peut apporter à la civilisation est indispensable au maintien des relations pacifiques;

Conscients que l'Europe ne se construira que par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait, et par l'établissement de bases communes de développement économique;

Soucieux de concourir par l'expansion de leurs productions fondamentales au relèvement du niveau de vie et au progrès des œuvres de paix;

Résolus à substituer aux rivalités séculaires une fusion de leurs intérêts essentiels, à fonder par l'instauration d'une communauté économique les premières assises d'une communauté plus large et plus profonde entre des peuples longtemps opposés par des divisions sanglantes, et à jeter les bases d'institutions capables d'orienter un destin désormais partagé,

Ont décidé de créer une Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier et Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale Le Prince Royal de Belgique:

M. Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères,

M. Joseph Meurice, Ministre du Commerce extérieur;

Le Président de la République Française:

M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. Carlo Sforza, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale La Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Joseph Bech, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté La Reine des Pays-Bas:

M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires étrangères,

M. J. R. M. van den Brink, Ministre des Affaires économiques;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

FÖRDRAG

Förbundsrepubliken Tysklands President, Hans Kungliga Höghet Kronprinsen av Belgien, Franska Republikens President, Italienska Republikens President, Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg, Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

vilka anse, att världsfreden endast kan bevaras genom konstruktiva ansträngningar, som stå i förhållande till de faror som hota den;

vilka äro övertygade om att det bidrag ett organiserat och livskraftigt Europa kan lämna till civilisationen är oumbärligt för upprätthållandet av fredliga förbindelser;

vilka äro medvetna om, att Europa endast kan byggas upp genom konkreta åtgärder, som främst skapa en verklig solidaritet, och genom upprättandet av gemensamma grundvalar för ekonomisk utveckling;

vilka äro angelägna, att genom utveckling av sin basproduktion bidraga till en höjning av levnadsstandarden och till framsteg i arbetet för freden;

vilka föresatt sig, att ersätta sekelgammal rivalitet med en förening av sina väsentliga intressen, att genom upprättandet av en ekonomisk gemenskap lägga de första grundstenarna för en vidsträcktare och mera djupgående gemenskap mellan folk, som länge varit splittrade genom blodiga konflikter, och att lägga grunden till institutioner som kunna visa vägen för ett hädanefter gemensamt öde,

hava beslutat att skapa en Europeisk kol- och stålgemenskap och hava för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

Förbundsrepubliken Tysklands President:

Herr Doktor Konrad Adenauer, kansler och utrikesminister;

Hans Kungliga Höghet Kronprinsen av Belgien:

Herr Paul van Zeeland, utrikesminister;

Franska Republikens President:

Herr Robert Schuman, utrikesminister;

Italienska Republikens President:

Herr Carlo Sforza, utrikesminister;

Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg:

Herr Joseph Bech, utrikesminister;

Mennes Majestät Drottningen av Nederländerna:

Herr D. U. Stikker, utrikesminister,

Herr J. R. M. van den Brink, ekonomiminister;

vilka, sedan de utväxlat sina fullmakter vilka befunnits i god och behörig form, hava enats om följande.

Titre premier. De la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

Article premier

Par le présent Traité les Hautes Parties Contractantes instituent entre Elles une Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, fondée sur un marché commun, des objectifs communs et des institutions communes.

Article 2

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier a pour mission de contribuer, en harmonie avec l'économie générale des Etats membres et grâce à l'établissement d'un marché commun dans les conditions définies à l'article 4, à l'expansion économique, au développement de l'emploi et au relèvement du niveau de vie dans les Etats membres.

La Communauté doit réaliser l'établissement progressif de conditions assurant par elles-mêmes la répartition la plus rationnelle de la production au niveau de productivité le plus élevé, tout en sauvegardant la continuité de l'emploi et en évitant de provoquer, dans les économies des Etats membres, des troubles fondamentaux et persistants.

Article 3

Les institutions de la Communauté doivent, dans le cadre de leurs attributions respectives et dans l'intérêt commun:

a) veiller à l'approvisionnement régulier du marché commun, en tenant compte des besoins des pays tiers;

b) assurer à tous les utilisateurs du marché commun placés dans des conditions comparables un égal accès aux sources de production;

c) veiller à l'établissement des prix les plus bas dans des conditions telles qu'ils n'entraînent aucun relèvement corrélatif des prix pratiqués par les mêmes entreprises dans d'autres transactions ni de l'ensemble des prix dans une autre période, tout en permettant les amortissements nécessaires et en ménageant aux capitaux engagés des possibilités normales de rémunération;

d) veiller au maintien de conditions incitant les entreprises à développer et à améliorer leur potentiel de production et à promouvoir une politique d'exploitation rationnelle des ressources naturelles évitant leur épuisement inconsidéré;

e) promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre, permettant leur égalisation dans le progrès, dans chacune des industries dont elle a la charge;

f) promouvoir le développement des échanges internationaux et veiller au respect de limites équitables dans les prix pratiqués sur les marchés extérieurs;

g) promouvoir l'expansion régulière et la modernisation de la production ainsi que l'amélioration de la qualité, dans des conditions qui écartent toute protection contre les industries concurrentes que ne justifierait pas une action illégitime menée par elles ou en leur faveur.

Article 4

Sont reconnus incompatibles avec le marché commun du charbon et de l'acier et, en conséquence, sont abolis et interdits dans les conditions prévues au présent Traité, à l'intérieur de la Communauté:

Första avdelningen. Europeiska kol- och stålgemenskapen

Artikel 1

Genom detta fördrag upprätta de Höga fördragsslutande parterna mellan sig en Europeisk kol- och stålgemenskap, grundad på en gemensam marknad, gemensamma syften och gemensamma institutioner.

Artikel 2

Europeiska kol- och stålgemenskapen skall ha till uppgift att, i harmoni med medlemsstaternas allmänna ekonomi och på grundval av upprättandet av en gemensam marknad under de villkor som angivas i artikel 4, bidraga till ekonomisk expansion, ökning av sysselsättningen och höjning av levnadsstandarden i medlemsstaterna.

Gemenskapen skall gradvis skapa betingelser, som i sig själva säkerställa den mest rationella fördelningen av produktionen vid högsta möjliga produktivitetsnivå med bevarande av stabilitet i sysselsättningen och utan att framkalla djupgående och varaktiga störningar i medlemsstaternas ekonomi.

Artikel 3

Gemenskapens institutioner skola inom ramen för sina respektive befogenheter och i det gemensamma intresset:

a) trygga en jämn försörjning av den gemensamma marknaden med beaktande av tredje länders behov;

b) tillförsäkra alla den gemensamma marknadens förbrukare i jämförlig ställning lika tillgång till produktionen;

c) tillse att lägsta möjliga priser fastställas på sådant sätt, att det varken medför en motsvarande höjning av de priser som tillämpas av samma företag vid andra transaktioner eller en höjning av prisnivån i dess helhet under en annan period; härvid skola erforderliga avskrivningar möjliggöras och det investerade kapitalet beredas normala förräntningsmöjligheter;

d) sörja för att betingelser bibehållas, som stimulera företagen till att utveckla och förbättra sin produktionskapacitet och främja en politik för ett rationellt utnyttjande av naturtillgångarna med undvikande av rovdrift;

e) främja en förbättring av arbetskraftens levnads- och arbetsvillkor och därigenom möjliggöra en utjämning av dessa villkor på en ständigt stigande nivå i var och en av de till gemenskapen hörande industrierna;

f) främja utvecklingen av den internationella handeln och tillse att de priser som tillämpas på utländska marknader hållas inom skäliga gränser;

g) främja en jämn expansion och modernisering av produktionen såväl som en kvalitetsförbättring under förhållanden som utesluta varje form av skydd mot konkurrerande industrier, förutsatt att detta icke är motiverat av olagliga åtgärder, företagna av dessa industrier eller till deras förmån.

Artikel 4

Följande åtgärder äro oförenliga med den gemensamma marknaden för kol och stål och skola därför inom gemenskapen, på sätt angives i detta fördrag, upphävas och förbjudas:

a) les droits d'entrée ou de sortie, ou taxes d'effet équivalent, et les restrictions quantitatives à la circulation des produits;

b) les mesures ou pratiques établissant une discrimination entre producteurs, entre acheteurs ou entre utilisateurs, notamment en ce qui concerne les conditions de prix ou de livraison et les tarifs de transports, ainsi que les mesures ou pratiques faisant obstacle au libre choix par l'acheteur de son fournisseur;

c) les subventions ou aides accordées par les Etats ou les charges spéciales imposées par eux, sous quelque forme que ce soit;

d) les pratiques restrictives tendant à la répartition ou à l'exploitation des marchés.

Article 5

La Communauté accomplit sa mission, dans les conditions prévues au présent Traité, avec des interventions limitées.

A cet effet:

— elle éclaire et facilite l'action des intéressés en recueillant des informations, en organisant des consultations et en définissant des objectifs généraux;

— elle met des moyens de financement à la disposition des entreprises pour leurs investissements et participe aux charges de la réadaptation;

— elle assure l'établissement, le maintien et le respect de conditions normales de concurrence et n'exerce une action directe sur la production et le marché que lorsque les circonstances l'exigent;

— elle rend publics les motifs de son action et prend les mesures nécessaires pour assurer le respect des règles prévues par le présent Traité.

Les institutions de la Communauté exercent ces activités avec un appareil administratif réduit, en coopération étroite avec les intéressés.

Article 6

La Communauté a la personnalité juridique.

Dans les relations internationales, la Communauté jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

Dans chacun des Etats membres, la Communauté jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales nationales; elle peut, notamment, acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.

La Communauté est représentée par ses institutions, chacune dans le cadre de ses attributions.

Titre deuxième. Des institutions de la Communauté

Article 7

Les institutions de la Communauté sont:

— une Haute Autorité, assistée d'un Comité Consultatif;

— une Assemblée Commune, ci-après dénommée « l'Assemblée »;

— un Conseil Spécial de Ministres, ci-après dénommé « le Conseil »;

— une Cour de Justice, ci-après dénommée « la Cour ».

a) in- och utförseltullar eller avgifter med motsvarande verkan samt kvantitativa restriktioner för varurörelserna;
b) åtgärder eller förfaranden som medföra diskriminering av tillverkare, köpare eller förbrukare, särskilt vad beträffar pris- eller leveransvillkor och fraktpriser, liksom åtgärder eller förfaranden som utgöra hinder för köparens fria val av leverantör;

c) subventioner eller statliga stödåtgärder eller av staterna påbjudna särskilda pålagor, i vilken form det vara må;
d) restriktiva förfaranden, syftande till uppdelning eller exploatering av marknader.

Artikel 5

Gemenskapen skall, på sätt angives i detta fördrag, fullgöra sin uppgift genom begränsade ingripanden.
För detta ändamål skall gemenskapen:
— upplysa och bistå berörda parter i deras handlande genom att inhämta upplysningar, anordna överläggningar samt uppställa allmänna målsättningar;
— ställa medel till företagens förfogande för finansiering av deras investeringar samt deltaga i utgifter för omställning;
— tillse att normala konkurrensförhållanden upprättas, vidmakthållas och iakttagas och icke ingripa i produktionen och på marknaden annat än då omständigheterna så kräva;
— offentliggöra skälen för sitt handlande och vidtaga de åtgärder som äro erforderliga för att säkerställa att detta fördrags regler iakttagas.
Gemenskapens institutioner skola utöva sin verksamhet med en begränsad administrativ apparat i nära samarbete med de berörda parterna.

Artikel 6

Gemenskapen skall vara juridisk person.
Gemenskapen skall i sina internationella förbindelser åtnjuta erforderlig rättslig kapacitet för utförandet av sina uppgifter och för uppnåendet av sina mål.
Gemenskapen skall i varje medlemsstat åtnjuta den mest vittgående rättsliga kapacitet, som tillerkännes inhemska juridiska personer; den må i synnerhet förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför rätta.
Gemenskapen skall företrädas av sina institutioner inom ramen för dessas befogenheter.

Andra avdelningen. Gemenskapens institutioner

Artikel 7

Gemenskapens institutioner äro:
— en hög myndighet, biträdd av en rådgivande kommitté;
— en gemensam församling, härefter benämnd »församlingen»;
— ett särskilt ministerråd, härefter benämnt »rådet»;
— en domstol, härefter benämnd »domstolen».

Chapitre I. De la Haute Autorité

Article 8

La Haute Autorité est chargée d'assurer la réalisation des objets fixés par le présent Traité dans les conditions prévues par celui-ci.

Article 9

La Haute Autorité est composée de neuf membres nommés pour six ans et choisis en raison de leur compétence générale.

Les membres sortants peuvent être nommés de nouveau. Le nombre des membres de la Haute Autorité peut être réduit par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls des nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Haute Autorité.

La Haute Autorité ne peut comprendre plus de deux membres ayant la nationalité d'un même Etat.

Les membres de la Haute Autorité exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère supranational de leurs fonctions.

Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère supranational et à ne pas chercher à influencer les membres de la Haute Autorité dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Haute Autorité ne peuvent exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non, ni acquérir ou conserver, directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

Article 10

Les gouvernements des Etats membres nomment d'un commun accord huit membres. Ceux-ci procèdent à la nomination du neuvième membre, qui est élu s'il recueille au moins cinq voix.

Les membres ainsi nommés demeurent en fonctions pendant une période de six ans à compter de la date d'établissement du marché commun.

Au cas où, pendant cette première période, une vacance se produit pour l'une des causes prévues à l'article 12, celle-ci est comblée, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, du commun accord des gouvernements des Etats membres.

En cas d'application, au cours de la même période, de l'article 24, alinéa 3, il est pourvu au remplacement des membres de la Haute Autorité conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.

A l'expiration de cette période, un renouvellement général a lieu, et la désignation des neuf membres s'opère comme suit : les gouvernements des Etats membres, à défaut d'accord unanime, procèdent, à la majorité des cinq sixièmes, à la nomination de huit membres, le neuvième étant désigné par cooptation dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article. La même procédure s'applique au renouvellement général rendu nécessaire en cas d'application de l'article 24.

Le renouvellement des membres de la Haute Autorité s'opère par tiers tous les deux ans.

Dans tous les cas de renouvellement général, l'ordre de sortie est immédiatement déterminé par le sort à la diligence du président du Conseil.

Kapitel I. Höga myndigheten

Artikel 8

Höga myndigheten skall ha till uppgift att sörja för att de mål som uppställas i detta fördrag förverkligas på sätt fördraget angiver.

Artikel 9

Höga myndigheten skall bestå av nio medlemmar, vilka utses för sex år och utväljas på grund av allmän duglighet.

Avgående medlemmar kunna utses på nytt. Antalet medlemmar i höga myndigheten må minskas genom enhälligt beslut av rådet.

Endast medborgare i medlemsstaterna må vara medlemmar i höga myndigheten.

Högst två medlemmar av höga myndigheten må vara av samma nationalitet.

Höga myndighetens medlemmar skola utöva sin verksamhet under full oavhängighet i gemenskapens allmänna intresse. Vid fullgörandet av sina plikter skola de icke vare sig begära eller mottaga instruktioner från någon regering eller något annat organ. De skola avhålla sig från varje handling, som är oförenlig med den överstatliga arten av deras uppdrag.

Varje medlemsstat förbinder sig att respektera denna överstatlighet och att icke söka påverka höga myndighetens medlemmar då de fullgöra sina uppgifter.

Höga myndighetens medlemmar må, under utövandet av sina uppdrag och under en tid av tre år efter det dessa upphört, icke utöva någon annan avlönad eller oavlönad yrkesverksamhet, icke heller förvärva eller behålla, direkt eller indirekt, några affärsintressen berörande kol och stål.

Artikel 10

Medlemsstaternas regeringar skola i samförstånd utse åtta medlemmar. Dessa skola utse den nionde medlemmen, som skall anses vald, om han erhåller minst fem röster.

De sålunda utsedda medlemmarna skola kvarstå i ämbetet under en period av sex år efter upprättandet av den gemensamma marknaden.

I händelse en vakans under denna första period uppkommer av ett av de skäl som angivas i artikel 12, skall denna fyllas av medlemsstaternas regeringar i samförstånd i enlighet med bestämmelserna i nämnda artikels tredje stycke.

I händelse artikel 24, tredje stycket, tillämpas under nyssnämnda period, skola höga myndighetens medlemmar ersättas i enlighet med bestämmelserna i första stycket av förevarande artikel.

Vid periodens utgång skall en allmän nytillsättning äga rum och de nio medlemmarna skola utses som följer: medlemsstaternas regeringar skola, om de icke äro ense, med fem sjättedels majoritet utse åtta medlemmar; den nionde skall utses genom kooptation i den ordning som angives i första stycket av förevarande artikel. Samma tillvägagångssätt skall användas vid allmän nytillsättning, då sådan erfordras i fall av tillämpning av artikel 24.

Nytillsättning av medlemmar i höga myndigheten skall till en tredjedel ske vartannat år.

I samtliga fall av allmän nytillsättning skall genom försorg av rådets ordförande avgångsordningen omedelbart bestämmas genom lottdragning.

Les renouvellements réguliers résultant de l'expiration des périodes biennales s'opèrent alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des Etats membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Au cas où des vacances viennent à se produire pour l'une des causes prévues à l'article 12, celles-ci sont comblées, suivant les dispositions du troisième alinéa dudit article, alternativement, dans l'ordre suivant, par nomination des gouvernements des Etats membres dans les conditions prévues au cinquième alinéa du présent article, et par cooptation conformément aux dispositions du premier alinéa.

Dans tous les cas prévus au présent article où une nomination est faite par voie de décision des gouvernements à la majorité des cinq sixièmes ou par voie de cooptation, chaque gouvernement dispose d'un droit de veto dans les conditions ci-après :

Lorsqu'un gouvernement a usé de son droit de veto à l'égard de deux personnes s'il s'agit d'un renouvellement individuel et de quatre personnes s'il s'agit d'un renouvellement général ou biennal, tout autre exercice dudit droit à l'occasion du même renouvellement peut être déféré à la Cour par un autre gouvernement ; la Cour peut déclarer le veto nul et non avenu si elle l'estime abusif.

Sauf cas de démission d'office prévu à l'article 12, alinéa 2, les membres de la Haute Autorité restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Article 11

Le président et le vice-président de la Haute Autorité sont désignés parmi les membres de celle-ci pour deux ans, selon la même procédure que celle prévue pour la nomination des membres de la Haute Autorité par les gouvernements des Etats membres. Leur mandat peut être renouvelé.

Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la nomination est faite après consultation de la Haute Autorité.

Article 12

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions des membres de la Haute Autorité prennent fin individuellement par décès ou démission.

Peuvent être déclarés démissionnaires d'office par la Cour, à la requête de la Haute Autorité ou du Conseil, les membres de la Haute Autorité ne remplissant plus les conditions nécessaires pour leurs fonctions ou ayant commis une faute grave.

Dans les cas prévus au présent article, l'intéressé est remplacé, pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions fixées à l'article 10. Il n'y a pas lieu à remplacement si la durée du mandat restant à courir est inférieure à trois mois.

Article 13

Les délibérations de la Haute Autorité sont acquises à la majorité des membres qui la composent.

Le règlement intérieur fixe le quorum. Toutefois, ce quorum doit être supérieur à la moitié du nombre des membres qui composent la Haute Autorité.

Article 14

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées et dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité prend des décisions, formule des recommandations ou émet des avis.

Regelmässiga nytillsättningar till följd av tvåårsperiodernas utgång skola ske växelvis i följande ordning: genom utseende av medlemsstaternas regeringar på sätt angives i femte stycket av förevarande artikel och genom kooptation i enlighet med bestämmelserna i första stycket.

För det fall att vakanser skulle uppkomma av ett av de skäl som angivas i artikel 12, skola de i enlighet med bestämmelserna i tredje stycket av nämnda artikel fyllas växelvis i följande ordning: genom utseende av medlemsstaternas regeringar på sätt angives i femte stycket av förevarande artikel och genom kooptation i enlighet med bestämmelserna i första stycket.

I alla i denna artikel avsedda fall, då en medlem utsetts av regeringarna genom beslut med fem sjättedels majoritet eller genom kooptation, äger varje regering vetorätt på följande villkor:

När en regering använt sin vetorätt gentemot två personer i fråga om nytillsättning i det enskilda fallet och gentemot fyra personer i fråga om allmän nytillsättning eller nytillsättning vartannat år, må varje ytterligare utövande av denna rätt vid samma nytillsättning hänskjutas till domstolen av en annan regering; domstolen må förklara vetot ogiltigt, om den anser att det missbrukats.

Utom i fall av avsättning enligt artikel 12, andra stycket, skall medlem av höga myndigheten kvarstå i ämbetet intill dess ersättare utsetts.

Artikel 11

Höga myndighetens ordförande och vice ordförande skola utses bland dennas medlemmar för två år av medlemsstaternas regeringar i samma ordning som gäller för utseende av medlemmar i höga myndigheten. Deras mandat må förnyas.

Utom i fall av allmän nytillsättning skall utnämningen ske efter höga myndighetens hörande.

Artikel 12

Medlems ämbete i höga myndigheten upphör, frånsett regelmässiga nytillsättningar, i det enskilda fallet genom dödsfall eller avgång.

Medlem av höga myndigheten, som icke längre uppfyller de erforderliga förutsättningarna för utövandet av sitt ämbete eller som begått ett allvarligt fel, må av domstolen, på framställning av höga myndigheten eller rådet, förklaras avsatt.

I de fall som avses i förevarande artikel, skall ifrågavarande medlem ersättas för återstående mandattid i enlighet med vad som fastställts i artikel 10. Om återstående mandattid är kortare än tre månader, skall ersättare icke utses.

Artikel 13

Höga myndigheten skall träffa sina avgöranden genom beslut, som biträdes av flertalet av dess medlemmar.

Beslutmässigheten skall fastställas i arbetsordningen. För att höga myndigheten skall vara beslutmässig, kräves dock att mer än hälften av medlemmarna äro närvarande.

Artikel 14

För fullgörandet av de uppgifter som tillagts höga myndigheten och i överensstämmelse med detta fördrag, skall höga myndigheten fatta beslut, avgiva rekommendationer eller yttranden.

Les décisions sont obligatoires en tous leurs éléments.

Les recommandations comportent obligation dans les buts qu'elles assignent, mais laissent à ceux qui en sont l'objet le choix des moyens propres à atteindre ces buts.

Les avis ne lient pas.

Lorsque la Haute Autorité est habilitée à prendre une décision, elle peut se borner à formuler une recommandation.

Article 15

Les décisions, recommandations et avis de la Haute Autorité sont motivés et visent les avis obligatoirement recueillis.

Les décisions et recommandations, lorsqu'elles ont un caractère individuel, obligent l'intéressé par l'effet de la notification qui lui en est faite.

Dans les autres cas, elles sont applicables par le seul effet de leur publication.

Les modalités d'exécution du présent article seront déterminées par la Haute Autorité.

Article 16

La Haute Autorité prend toutes mesures d'ordre intérieur propres à assurer le fonctionnement de ses services.

Elle peut instituer des Comités d'études et notamment un Comité d'études économiques.

Dans le cadre d'un règlement général d'organisation établi par la Haute Autorité, le président de la Haute Autorité est chargé de l'administration des services et assure l'exécution des délibérations de la Haute Autorité.

Article 17

La Haute Autorité publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité de la Communauté et sur ses dépenses administratives.

Article 18

Un Comité Consultatif est institué auprès de la Haute Autorité. Il est composé de trente membres au moins et de cinquante et un au plus et comprend, en nombre égal, des producteurs, des travailleurs et des utilisateurs et négociants.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés par le Conseil.

En ce qui concerne les producteurs et les travailleurs, le Conseil désigne les organisations représentatives entre lesquelles il répartit les sièges à pourvoir. Chaque organisation est appelée à établir une liste comprenant un nombre double de celui des sièges qui lui sont attribués. La nomination est faite sur cette liste.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés à titre personnel et pour deux ans. Ils ne sont liés par aucun mandat ou instruction des organisations qui les ont désignés.

Le Comité Consultatif désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée d'un an. Le Comité arrête son règlement intérieur.

Les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif sont fixées par le Conseil sur proposition de la Haute Autorité.

Article 19

La Haute Autorité peut consulter le Comité Consultatif dans tous les cas où elle le juge opportun. Elle est tenue de le faire chaque fois que cette consultation est prescrite par le présent Traité.

Beslut skola till alla delar vara bindande.

Rekommendationer skola vara bindande med avseende på de mål som de avse, men överlåta åt dem till vilka de äro riktade valet av lämpliga medel för uppnåendet av dessa mål.

Yttranden skola icke vara bindande.

Då höga myndigheten äger fatta ett beslut, må den begränsa sig till att avgiva en rekommendation.

Artikel 15

Höga myndighetens beslut, rekommendationer och yttranden skola vara motiverade och hänvisa till de yttranden som höga myndigheten är skyldig att inhämta.

Beröra beslut och rekommendationer ett enskilt fall, skola de vara bindande för den de avse i och med delgivning med denne.

I övriga fall skola de vara tillämpliga i och med offentliggörandet.

Närmare föreskrifter för genomförandet av denna artikel skola fastställas av höga myndigheten.

Artikel 16

Höga myndigheten skall vidtaga alla åtgärder av intern art ägnade att säkerställa sina organs funktion.

Den må upprätta utredningsgrupper och särskilt en ekonomisk utredningsgrupp.

Inom ramen för de allmänna organisatoriska bestämmelser höga myndigheten fastställt, skall dess ordförande vara ansvarig för administrationen och ombesörja verkställigheten av höga myndighetens beslut.

Artikel 17

Höga myndigheten skall årligen, senast en månad före öppnandet av församlingens session, offentliggöra en allmän rapport rörande gemenskapens verksamhet och dess administrationsutgifter.

Artikel 18

En rådgivande kommitté skall knytas till höga myndigheten. Den skall bestå av lägst trettio och högst femtioen medlemmar och skall till lika antal omfatta representanter för tillverkare, för arbetstagare samt för förbrukare och handel.

Medlemmarna i rådgivande kommittén skola utses av rådet.

Beträffande tillverkare och arbetstagare skall rådet utse de representativa organisationer, mellan vilka det skall fördela de platser som skola besättas. Varje organisation skall anmodas uppgöra en lista, upptagande dubbelt så många kandidater som antalet platser tilldelade densamma. Medlemmarna nisationer som föreslagit dem.

Rådgivande kommitténs medlemmar skola utses personligen för två år. De skola icke vara bundna av några direktiv eller instruktioner från de organisationer som föreslagit dem.

Rådgivande kommittén skall bland sina medlemmar utse ordförande och presidium för en tid av ett år. Kommittén skall fastställa sin arbetsordning.

Ersättningar, som tillkomma rådgivande kommitténs medlemmar, skola fastställas av rådet på förslag av höga myndigheten.

Artikel 19

Höga myndigheten må höra rådgivande kommittén i alla de fall, då den så finner lämpligt. Den skall höra kommittén varje gång då så föreskrives i detta fördrag.

La Haute Autorité soumet au Comité Consultatif les objectifs généraux et les programmes établis au titre de l'article 46 et le tient informé des lignes directrices de son action au titre des articles 54, 65 et 66.

Si la Haute Autorité l'estime nécessaire, elle impartit au Comité Consultatif, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à dix jours à dater de la communication qui est adressée à cet effet au président.

Le Comité Consultatif est convoqué par son président, soit à la demande de la Haute Autorité, soit à la demande de la majorité de ses membres, en vue de délibérer sur une question déterminée.

Le procès-verbal des délibérations est transmis à la Haute Autorité et au Conseil en même temps que les avis du Comité.

Chapitre II. De l'Assemblée

Article 20

L'Assemblée, composée de représentants des peuples des Etats réunis dans la Communauté, exerce les pouvoirs de contrôle qui lui sont attribués par le présent Traité.

Article 21 (1)

1. L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein selon la procédure fixée par chaque Etat membre.

2. Le nombre de ces délégués est fixé ainsi qu'il suit:

Allemagne	36
Belgique	14
France	36
Italie	36
Luxembourg	6
Pays-Bas	14

3. L'Assemblée élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les Etats membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

(1) L'ancien article 21, abrogé et remplacé conformément à l'article 2, § 2, de la Convention du 25 mars 1957 relative à certaines institutions communes aux Communautés Européennes, était ainsi conçu:

« L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein une fois par an, ou élus au suffrage universel direct, selon la procédure fixée par chaque Haute Partie Contractante.

Le nombre de ces délégués est fixé ainsi qu'il suit:

Allemagne	18
Belgique	10
France	18
Italie	18
Luxembourg	4
Pays-Bas	10

Les représentants de la population sarroise sont compris dans le nombre des délégués attribués à la France. »

Höga myndigheten skall förelägga rådgivande kommittén de allmänna målsättningar och program som den uppställt i enlighet med artikel 46 och hålla den underrättad om riktlinjerna för sin verksamhet på grundval av artiklarna 54, 65 och 66.

Om höga myndigheten anser det nödvändigt, må den utsätta en frist, inom vilken rådgivande kommittén skall avgiva sitt yttrande; denna må icke understiga tio dagar från den dag kommitténs ordförande tillställts meddelande härom.

Rådgivande kommittén skall sammankallas av sin ordförande, antingen på begäran av höga myndigheten eller på begäran av flertalet av kommitténs medlemmar, för att dryfta en bestämd fråga.

Protokoll över överläggningarna skall tillställas höga myndigheten och rådet samtidigt med kommitténs yttrande.

Kapitel II. Församlingen

Artikel 20

Församlingen, som skall bestå av representanter för folken i de i gemenskapen sammanslutna staterna, skall utöva de kontrollerande befogenheter som tillagts den genom detta fördrag.

Artikel 21[1])

1. Församlingen skall bestå av representanter, som parlamenten skola utse inom sig i den ordning varje medlemsstat bestämmer.
2. Antalet representanter skall fastställas enligt följande:

Tyskland	36
Belgien	14
Frankrike	36
Italien	36
Luxemburg	6
Nederländerna	14

3. Församlingen skall utarbeta förslag för att möjliggöra allmänna direkta val i enlighet med en i alla medlemsstater ensartad ordning.

Rådet skall enhälligt fastställa bestämmelser och rekommendera medlemsstaterna att antaga dem i överensstämmelse med deras författningsregler.

[1]) Den tidigare artikel 21, upphävd och ersatt i enlighet med artikel 2, punkt 2, i konventionen av den 25 mars 1957 angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner, hade följande lydelse:

»Församlingen skall bestå av representanter, som parlamenten skola utse inom sig en gång om året i den ordning var och en av de höga fördragsslutande parterna bestämmer eller som skola väljas genom direkta val.

Antalet representanter skall fastställas enligt följande:

Tyskland	18
Belgien	10
Frankrike	18
Italien	18
Luxemburg	4
Nederländerna	10

Företrädarna för befolkningen i Saar innefattas i det antal representanter som tilldelats Frankrike.»

Article 22

L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le deuxième mardi de mai. La session ne peut se prolonger au-delà de la fin de l'exercice financier en cours.

L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à la demande du Conseil pour émettre un avis sur les questions qui lui sont soumises par celui-ci.

Elle peut également se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres ou de la Haute Autorité.

Article 23

L'Assemblée désigne parmi ses membres son président et son bureau.

Les membres de la Haute Autorité peuvent assister à toutes les séances. Le président ou les membres de la Haute Autorité désignés par elle sont entendus sur leur demande.

La Haute Autorité répond oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Les membres du Conseil peuvent assister à toutes les séances et sont entendus sur leur demande.

Article 24

L'Assemblée procède, en séance publique, à la discussion du rapport général qui lui est soumis par la Haute Autorité.

L'Assemblée, saisie d'une motion de censure sur le rapport, ne peut se prononcer sur ladite motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres de la Haute Autorité doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continueront à expédier les affaires courantes jusqu'à leur remplacement conformément à l'article 10.

Article 25

L'Assemblée arrête son règlement intérieur à la majorité des membres qui la composent.

Les actes de l'Assemblée sont publiés dans les conditions prévues par ce règlement.

Chapitre III. Du Conseil

Article 26

Le Conseil exerce ses attributions dans les cas prévus et de la manière indiquée au présent Traité, notamment en vue d'harmoniser l'action de la Haute Autorité et celle des gouvernements responsables de la politique économique générale de leurs pays.

A cet effet, le Conseil et la Haute Autorité procèdent à des échanges d'informations et à des consultations réciproques.

Le Conseil peut demander à la Haute Autorité de procéder à l'étude de toutes propositions et mesures qu'il juge opportunes ou nécessaires à la réalisation des objectifs communs.

Artikel 22

Församlingen skall hålla en årlig session. Den skall sammanträda utan särskild kallelse den andra tisdagen i maj. Sessionen må icke förlängas utöver det löpande budgetårets utgång.

Församlingen må kallas till extra session på begäran av rådet för att avgiva yttrande i frågor, vilka av rådet underställts församlingen.

Församlingen må även sammanträda till extra session på begäran av flertalet av dess medlemmar eller på begäran av höga myndigheten.

Artikel 23

Församlingen skall bland sina medlemmar utse ordförande och presidium.

Höga myndighetens medlemmar må bevista samtliga sammanträden. Ordföranden i höga myndigheten eller av denna utsedda medlemmar skola höras, när de önska yttra sig.

Höga myndigheten skall muntligen eller skriftligen besvara frågor, ställda till den av församlingen eller dess medlemmar.

Rådets medlemmar må bevista samtliga sammanträden och skola höras, när de önska yttra sig.

Artikel 24

Församlingen skall vid offentligt sammanträde diskutera den allmänna rapport som höga myndigheten förelägger församlingen.

Framlägges förslag om misstroendevotum i anledning av rapporten, må församlingen icke taga ställning härtill förrän tidigast tre dagar efter dess framläggande och då genom öppet röstningsförfarande.

Antages förslag om misstroendevotum med en majoritet av två tredjedelar av avgivna röster samt med majoriteten av församlingens medlemmar, skola höga myndighetens medlemmar samfällt lämna sina befattningar. De skola fortsätta att handlägga löpande ärenden, intill dess de ersatts i enlighet med artikel 10.

Artikel 25

Församlingen skall antaga sin arbetsordning genom beslut, som biträdes av flertalet av församlingens medlemmar.

Församlingens aktstycken skola offentliggöras i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Kapitel III. Rådet

Artikel 26

Rådet skall utöva sina befogenheter i de fall och i den ordning som angivas i detta fördrag, särskilt med sikte på att samordna höga myndighetens verksamhet med den verksamhet som bedrives av regeringarna, vilka äro ansvariga för den allmänna ekonomiska politiken i sina länder.

I detta syfte skola rådet och höga myndigheten utbyta upplysningar och rådgöra med varandra.

Rådet må anmoda höga myndigheten att utreda alla förslag och åtgärder, som det finner lämpliga eller erforderliga för förverkligandet av gemensamma mål.

Article 27

Le Conseil est formé par les représentants des Etats membres. Chaque Etat y délègue un membre de son gouvernement.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque membre du Conseil pour une durée de trois mois, suivant l'ordre alphabétique des Etats membres.

Article 28(1)

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à la demande d'un Etat membre ou de la Haute Autorité.

Lorsque le Conseil est consulté par la Haute Autorité, il délibère sans procéder nécessairement à un vote. Les procès-verbaux des délibérations sont transmis à la Haute Autorité.

Dans le cas où le présent Traité requiert un avis conforme du Conseil, l'avis est réputé acquis si la proposition soumise par la Haute Autorité recueille l'accord:

— de la majorité absolue des représentants des Etats membres, y compris la voix du représentant d'un des Etats qui assurent au moins un sixième de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté;

— ou, en cas de partage égal des voix, et si la Haute Autorité maintient sa proposition après une seconde délibération, des représentants des deux Etats membres assurant chacun un sixième au moins de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

Dans le cas où le présent Traité requiert une décision à l'unanimité ou un avis conforme à l'unanimité, la décision ou l'avis sont acquis s'ils recueillent les voix de tous les membres du Conseil.

Les décisions du Conseil, autres que celles qui requièrent une majorité qualifiée ou l'unanimité, sont prises à la majorité des membres qui composent le Conseil; cette majorité est réputée acquise si elle comprend la majorité absolue des représentants des Etats membres, y compris la voix du représentant d'un des Etats qui assurent au moins un sixième de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.

En cas de vote, chaque membre du Conseil peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Le Conseil communique avec les Etats membres par l'intermédiaire de son président.

Les délibérations du Conseil sont publiées dans les conditions arrêtées par lui.

Article 29

Le Conseil fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Haute Autorité, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour.

Article 30

Le Conseil arrête son règlement intérieur.

(1) Modifié en vertu de l'article 2 du Traité portant modification du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Luxembourg le 27 octobre 1956 et ratifié par tous les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Le 9 octobre 1958, le dernier gouvernement a déposé les instruments de ratification auprès du gouvernement de la République Française.

L'article 2 en cause stipule: « Les mots « 20 pour 100 » qui figurent à l'article 28 du Traité du 18 avril 1951 sont remplacés par les mots « un sixième ». »

Artikel 27

Rådet skall bestå av representanter för medlemsstaterna. Varje stat skall utse en av sina regeringsmedlemmar därtill.

Ordförandeskapet skall utövas för en tid av tre månader av varje rådsmedlem i följd efter medlemsstaternas alfabetiska ordning.

Artikel 28[1])

Rådet skall kallas till sammanträde av ordföranden, på begäran av en medlemsstat eller av höga myndigheten.

När rådet höres av höga myndigheten, skall det överlägga; omröstning behöver dock ej företagas. Protokoll över överläggningarna skola tillställas höga myndigheten.

När detta fördrag kräver rådets samtycke, skall detta anses föreligga, om det av höga myndigheten framlagda förslaget godkännes:

— av en absolut majoritet av medlemsstaternas representanter, däri inbegripet rösten från representanten för en av de stater, som svarar för minst en sjättedel av det totala produktionsvärdet av kol och stål i gemenskapen;

— eller, i händelse av lika röstetal och om höga myndigheten vidhåller sitt förslag efter en andra överläggning, av representanterna för två medlemsstater, som var och en svarar för minst en sjättedel av det totala produktionsvärdet av kol och stål i gemenskapen.

När detta fördrag kräver enhälligt beslut eller enhälligt samtycke, skall beslutet eller samtycket erhålla samtliga medlemmars röster.

Frånsett beslut som erfordra kvalificerad majoritet eller enhällighet, skola rådets beslut fattas av flertalet av rådets medlemmar; detta flertal skall anses ha uppnåtts, om det omfattar det absoluta flertalet av medlemsstaternas representanter, däri inbegripet rösten från representanten för en av de stater, som svarar för minst en sjättedel av det totala produktionsvärdet av kol och stål i gemenskapen.

Varje rådsmedlem äger mottaga fullmakt att rösta från endast en av de övriga medlemmarna.

Rådet träder i förbindelse med medlemsstaterna genom sin ordförande.

Rådets beslut skola offentliggöras i den ordning rådet fastställer.

Artikel 29

Rådet skall fastställa löner, ersättningar och pensioner för höga myndighetens ordförande och medlemmar, domstolens ordförande, domare, allmänna ombud och sekreterare.

Artikel 30

Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

[1]) Ändrad med stöd av artikel 2 i fördraget rörande ändring av fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, undertecknat i Luxemburg den 27 oktober 1956 och ratificerat av samtliga medlemsstater i Europeiska kol- och stålgemenskapen. Det sista ratifikationsinstrumentet deponerades hos Franska Republikens regering den 9 oktober 1958.

Ifrågavarande artikel 2 stadgar: »Orden »20 procent», vilka återfinnas i artikel 28 i fördraget av den 18 april 1951, skola ersättas med orden »en sjättedel».»

Chapitre IV. De la Cour

Article 31

La Cour assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité et des règlements d'exécution.

Article 32(1)

La Cour est formée de sept juges.

La Cour siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

Dans tous les cas, la Cour siège en séance plénière pour statuer dans les affaires dont elle est saisie par un Etat membre ou une institution de la Communauté, ainsi que sur les questions préjudicielles qui lui sont soumises en vertu de l'article 41.

Si la Cour le demande, le Conseil statuant à l'unanimité peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux alinéas 2 et 3 et à l'article 32 ter, alinéa 2.

Article 32 bis

La Cour est assistée de deux avocats généraux.

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions motivées sur les affaires soumises à la Cour, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 31.

Si la Cour le demande, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut augmenter le nombre des avocats généraux et apporter les adaptations nécessaires à l'article 32 ter, alinéa 3.

Article 32 ter

Les juges et les avocats généraux, choisis parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des jurisconsultes possédant des compétences notoires, sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres.

Un renouvellement partiel des juges a lieu tous les trois ans. Il porte alternativement sur trois et quatre juges. Les trois juges dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans sont désignés par le sort.

Un renouvellement partiel des avocats généraux a lieu tous les trois ans.

(1) L'ancien article 32, abrogé et remplacé conformément à l'article 4, § 2, de la Convention du 25 mars 1957 relative à certaines institutions communes aux Communautés Européennes, était ainsi conçu:

« La Cour est formée de sept juges nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et de compétence.

Un renouvellement partiel aura lieu tous les trois ans. Il portera alternativement sur trois membres et sur quatre membres. Les trois membres dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans seront désignés par le sort.

Les juges sortants peuvent être nommés de nouveau.

Le nombre des juges peut être augmenté par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition de la Cour.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour. »

Kapitel IV. Domstolen

Artikel 31

Domstolen skall värna om lag och rätt vid tolkning och tillämpning av detta fördrag jämte tillämpningsföreskrifter.

Artikel 32[1])

Domstolen skall bestå av sju domare.

Domstolen skall sammanträda i plenum. Den må dock inom sig upprätta avdelningar med tre eller fem domare med uppgift att utföra viss förberedande handläggning eller att avgöra vissa slag av ärenden i enlighet med härför fastställda föreskrifter.

Domstolen skall alltid sammanträda i plenum för att besluta i ärenden, som anhängiggjorts av medlemsstat eller av någon av gemenskapens institutioner, liksom i frågor vilka för förhandsbeslut föreläggas den enligt artikel 41.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet domare och företaga erforderliga ändringar i andra och tredje styckena och i artikel 32 b), andra stycket.

Artikel 32 a)

Domstolen skall biträdas av två allmänna ombud.

Allmänt ombud skall helt opartiskt och oavhängigt offentligen framlägga motiverade förslag till beslut i ärenden som underställts domstolen för att biträda denna vid fullgörandet av dess i artikel 31 fastställda uppgift.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet allmänna ombud och vidtaga erforderliga ändringar i artikel 32 b), tredje stycket.

Artikel 32 b)

Domare och allmänna ombud skola utses bland personer, vilka erbjuda full garanti för oavhängighet och i hemlandet uppfylla erforderliga villkor för utövande av de högsta domareämbetena eller äro jurister med allmänt erkända kvalifikationer; de skola utses för sex år av medlemsstaternas regeringar i samförstånd.

En partiell nytillsättning av domare skall äga rum vart tredje år. Den skall gälla omväxlande tre och fyra domare. De tre domare, vilkas platser skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skola utses genom lottning.

En partiell nytillsättning av allmänna ombud skall äga rum vart tredje år.

[1]) Den tidigare artikel 32, upphävd och ersatt i enlighet med artikel 4, punkt 2, i konventionen av den 25 mars 1957 angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner, hade följande lydelse:

»Domstolen skall bestå av sju domare, vilka skola utses av medlemsstaternas regeringar i samförstånd bland personer som erbjuda full garanti för oavhängighet och duglighet.

En partiell nytillsättning skall äga rum vart tredje år. Den skall gälla omväxlande tre och fyra medlemmar. De tre medlemmar, vilkas platser skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skola utses genom lottning.

Avgående domare må kunna utnämnas på nytt.

På förslag av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet domare.

Domarna skola inom sig utse domstolens ordförande för en tid av tre år.»

L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort.

Les juges et les avocats généraux sortants peuvent être nommés de nouveau.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour. Son mandat est renouvelable.

Article 32 quater

La Cour nomme son greffier, dont elle fixe le statut.

Article 33

La Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les décisions et recommandations de la Haute Autorité par un des Etats membres ou par le Conseil. Toutefois, l'examen de la Cour ne peut porter sur l'appréciation de la situation découlant des faits ou circonstances économiques au vu de laquelle sont intervenues lesdites décisions ou recommandations, sauf s'il est fait grief à la Haute Autorité d'avoir commis un détournement de pouvoir ou d'avoir méconnu d'une manière patente les dispositions du Traité ou toute règle de droit relative à son application.

Les entreprises ou les associations visées à l'article 48 peuvent former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions et recommandations individuelles les concernant ou contre les décisions et recommandations générales qu'elles estiment entachées de détournement de pouvoir à leur égard.

Les recours prévus aux deux premiers alinéas du présent article doivent être formés dans le délai d'un mois à compter, suivant le cas, de la notification ou de la publication de la décision ou recommandation.

Article 34

En cas d'annulation, la Cour renvoie l'affaire devant la Haute Autorité. Celle-ci est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision d'annulation. En cas de préjudice direct et spécial subi par une entreprise ou un groupe d'entreprises du fait d'une décision ou d'une recommandation reconnue par la Cour entachée d'une faute de nature à engager la responsabilité de la Communauté, la Haute Autorité est tenue de prendre, en usant des pouvoirs qui lui sont reconnus par des dispositions du présent Traité, les mesures propres à assurer une équitable réparation du préjudice résultant directement de la décision ou de la recommandation annulée et d'accorder, en tant que de besoin, une juste indemnité.

Si la Haute Autorité s'abstient de prendre dans un délai raisonnable les mesures que comporte l'exécution d'une décision d'annulation, un recours en indemnité est ouvert devant la Cour.

Article 35

Dans le cas où la Haute Autorité, tenue par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application de prendre une décision ou de formuler une recommandation, ne se conforme pas à cette obligation, il appartient, selon le cas, aux Etats, au Conseil ou aux entreprises et associations de la saisir.

Il en est de même dans le cas où la Haute Autorité, habilitée par une disposition du présent Traité ou des règlements d'application à prendre

Det allmänna ombud, vars plats skall nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skall utses genom lottning.

Avgående domare och allmänt ombud må kunna utnämnas på nytt.

Domarna skola inom sig utse domstolens ordförande för en tid av tre år. Hans mandat kan förnyas.

Artikel 32 c)

Domstolen skall utse sin sekreterare och fastställa instruktion för denne.

Artikel 33

Domstolen skall vara behörig att pröva ogiltighetstalan, som föres av medlemsstat eller av rådet mot höga myndighetens beslut och rekommendationer rörande bristande behörighet, åsidosättande av väsentliga formföreskrifter, åsidosättande av fördraget eller en för dess tillämpning gällande rättsregel eller om maktmissbruk. Domstolens prövning må dock icke innefatta en värdering av den genom ekonomiska sakförhållanden och omständigheter uppkomna situation, som föranlett dessa beslut eller rekommendationer, såvida icke talan föres med besvär över att höga myndigheten gjort sig skyldig till maktmissbruk eller uppenbart åsidosatt fördragets bestämmelser eller en för dess tillämpning gällande rättsregel.

Företag eller sammanslutningar som avses i artikel 48 må på samma grunder föra talan mot beslut och rekommendationer, som individuellt beröra dem, eller mot allmänna beslut och rekommendationer, som de anse innebära maktmissbruk gentemot dem.

Talan som avses i de två första styckena av denna artikel skall föras inom en månad efter delgivning eller i förekommande fall efter offentliggörande av beslutet eller rekommendationen.

Artikel 34

I händelse av ogiltighetsförklaring skall domstolen återförvisa ärendet till höga myndigheten. Denna är skyldig att vidtaga de åtgärder som krävas för verkställigheten av ogiltighetsförklaringen. I händelse ett företag eller en grupp av företag åsamkats direkt och särskild skada till följd av ett beslut eller en rekommendation som av domstolen ansetts vara behäftat med sådant fel att det medför ansvar för gemenskapen, skall höga myndigheten, med användande av de befogenheter som tillagts den genom detta fördrags bestämmelser, vidtaga lämpliga åtgärder för att tillförsäkra vederbörande skälig gottgörelse för skada, som är en direkt följd av det ogiltigförklarade beslutet eller rekommendationen, samt i mån av behov bevilja skälig skadeersättning.

Underlåter höga myndigheten att inom skälig tid vidtaga de åtgärder som krävas för verkställigheten av ogiltighetsförklaringen, må ersättningstalan anhängiggöras vid domstolen.

Artikel 35

Är höga myndigheten genom en bestämmelse i detta fördrag eller tillämpningsföreskrifterna förpliktad att fatta ett beslut eller att avgiva en rekommendation och icke efterkommer denna förpliktelse, må, allt efter omständigheterna, staterna, rådet eller företag och sammanslutningar påtala förhållandet vid höga myndigheten.

Detsamma gäller för det fall att höga myndigheten genom en bestämmelse i detta fördrag eller tillämpningsföreskrifterna äger befogenhet att fatta ett

une décision ou à formuler une recommandation, s'en abstient et où cette abstention constitue un détournement de pouvoir.

Si, à l'expiration d'un délai de deux mois, la Haute Autorité n'a pris aucune décision ou formulé aucune recommandation, un recours peut être formé devant la Cour dans un délai d'un mois contre la décision implicite de refus qui est réputée résulter de ce silence.

Article 36

La Haute Autorité, avant de prendre une des sanctions pécuniaires ou de fixer une des astreintes prévues au présent Traité, doit mettre l'intéressé en mesure de présenter ses observations.

Les sanctions pécuniaires et les astreintes prononcées en vertu des dispositions du présent Traité peuvent faire l'objet d'un recours de pleine juridiction.

Les requérants peuvent se prévaloir, à l'appui de ce recours, dans les conditions prévues au premier alinéa de l'article 33 du présent Traité, de l'irrégularité des décisions et recommandations dont la méconnaissance leur est reprochée.

Article 37

Lorsqu'un Etat membre estime que, dans un cas déterminé, une action ou un défaut d'action de la Haute Autorité est de nature à provoquer dans son économie des troubles fondamentaux et persistants, il peut saisir la Haute Autorité.

Celle-ci, après consultation du Conseil, reconnaît, s'il y a lieu, l'existence d'une telle situation et décide des mesures à prendre, dans les conditions prévues au présent Traité, pour mettre fin à cette situation tout en sauvegardant les intérêts essentiels de la Communauté.

Lorsque la Cour est saisie d'un recours fondé sur les dispositions du présent article contre cette décision ou contre la décision explicite ou implicite refusant de reconnaître l'existence de la situation ci-dessus visée, il lui appartient d'en apprécier le bien-fondé.

En cas d'annulation, la Haute Autorité est tenue de décider, dans le cadre de l'arrêt de la Cour, des mesures à prendre aux fins prévues au deuxième alinéa du présent article.

Article 38

La Cour peut annuler, à la requête d'un des Etats membres ou de la Haute Autorité, les délibérations de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête doit être formée dans le délai d'un mois à compter de la publication de la délibération de l'Assemblée ou de la communication de la délibération du Conseil aux Etats membres ou à la Haute Autorité.

Seuls les moyens tirés de l'incompétence ou de la violation des formes substantielles peuvent être invoqués à l'appui d'un tel recours.

Article 39

Les recours formés devant la Cour n'ont pas d'effet suspensif.

Toutefois, la Cour peut, si elle estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision ou de la recommandation attaquée.

Elle peut prescrire toutes autres mesures provisoires nécessaires.

Article 40

Sous réserve des dispositions de l'article 34, alinéa 1, la Cour est compétente pour accorder, sur demande de la partie lésée, une réparation pécu-

beslut eller att avgiva en rekommendation och underlåter att göra detta och underlåtenheten innebär maktmissbruk.

Har höga myndigheten vid utgången av en frist av två månader icke fattat något beslut eller icke avgivit någon rekommendation, må talan inom en månad föras vid domstolen mot det avslagsbeslut, vilket skall anses föreligga som följd av denna passivitet.

Artikel 36

Höga myndigheten skall, innan den tillgriper en sådan ekonomisk sanktion eller ett sådant vite, som angives i detta fördrag, bereda berörd part tillfälle att framlägga sina synpunkter.

De ekonomiska sanktioner och viten vilka fastställts med stöd av bestämmelserna i detta fördrag må göras till föremål för fullständig rättslig prövning.

Klagande må, i enlighet med vad som stadgas i första stycket i artikel 33, till stöd för sin talan åberopa, att de beslut och rekommendationer, vilka det lägges honom till last att han lämnat obeaktade, äro formellt oriktiga.

Artikel 37

När en medlemsstat anser, att i ett bestämt fall en åtgärd av höga myndigheten eller underlåtenhet att vidtaga åtgärd är ägnad att framkalla djupgående och bestående störningar i dess ekonomi, må den framlägga saken för höga myndigheten.

Efter hörande av rådet skall höga myndigheten, då anledning härtill finnes, fastslå att en sådan situation föreligger och besluta rörande de åtgärder som skola vidtagas i enlighet med detta fördrag för att, med tillvaratagande av gemenskapens väsentliga intressen, bringa denna situation att upphöra.

Anhängiggöres vid domstolen talan, grundad på bestämmelserna i denna artikel, mot sådant beslut eller mot ett beslut, som uttryckligen eller underförstått innebär förnekande av att ovan åsyftade situation föreligger, skall domstolen pröva, om beslutet är befogat.

I fall av ogiltighetsförklaring skall höga myndigheten inom ramen för domstolens avgörande besluta rörande åtgärder, som skola vidtagas för att uppnå de syften som avses i andra stycket av denna artikel.

Artikel 38

Domstolen må, på begäran av medlemsstat eller höga myndigheten, upphäva församlingens eller rådets beslut.

Begäran skall framställas inom en månad efter offentliggörandet av församlingens beslut eller delgivningen av rådets beslut med medlemsstaterna eller med höga myndigheten.

Endast bristande behörighet eller åsidosättande av väsentliga formföreskrifter må åberopas som grund för sådan talan.

Artikel 39

Talan som föres inför domstolen skall icke medföra anstånd.

Domstolen må dock, om den anser att omständigheterna så påfordra, förordna om uppskov med verkställigheten av det påtalade beslutet eller den påtalade rekommendationen.

Domstolen må vidtaga alla andra erforderliga provisoriska åtgärder.

Artikel 40

Domstolen skall, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 34, första stycket, vara behörig att på begäran av den skadelidande parten besluta om eko-

niaire à la charge de la Communauté, en cas de préjudice causé dans l'exécution du présent Traité par une faute de service de la Communauté.

Elle est également compétente pour accorder une réparation à la charge d'un agent des services de la Communauté, en cas de préjudice causé par une faute personnelle de cet agent dans l'exercice de ses fonctions. Si la partie lésée n'a pu obtenir cette réparation de la part de l'agent, la Cour peut mettre une indemnité équitable à la charge de la Communauté.

Tous autres litiges nés entre la Communauté et les tiers, en dehors de l'application des clauses du présent Traité et des règlements d'application, sont portés devant les tribunaux nationaux.

Article 41

La Cour est seule compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur la validité des délibérations de la Haute Autorité et du Conseil, dans le cas où un litige porté devant un tribunal national mettrait en cause cette validité.

Article 42

La Cour est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

Article 43

La Cour est compétente pour statuer dans tout autre cas prévu par une disposition additionnelle du présent Traité.

Elle peut également statuer dans tous les cas en connexité avec l'objet du présent Traité où la législation d'un Etat membre lui attribue compétence.

Article 44

Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des Etats membres, dans les conditions fixées à l'article 92 ci-après.

Article 45

Le Statut de la Cour est fixé par un Protocole annexé au présent Traité.

Titre troisième. Dispositions économiques et sociales

Chapitre premier. Dispositions générales

Article 46

La Haute Autorité peut, à tout moment, consulter les gouvernements, les divers intéressés (entreprises, travailleurs, utilisateurs et négociants) et leurs associations, ainsi que tous experts.

Les entreprises, les travailleurs, les utilisateurs et négociants, et leurs associations ont qualité pour présenter à la Haute Autorité toutes suggestions ou observations sur les questions les concernant.

Pour orienter, en fonction des missions imparties à la Communauté, l'action de tous les intéressés, et pour déterminer son action propre, dans les conditions prévues au présent Traité, la Haute Autorité doit, en recourant aux consultations ci-dessus:

nomisk gottgörelse att bestridas av gemenskapen vid fall av skada, som vållats genom tjänstefel från gemenskapens sida vid genomförandet av detta fördrag.

Domstolen skall även vara behörig att besluta om gottgörelse att bestridas av tjänsteman i gemenskapen, såvitt skadan vållats genom personligt fel av denne under tjänsteutövning. Har den skadelidande parten icke kunnat erhålla gottgörelse från tjänstemannen, må domstolen ålägga gemenskapen att utgiva skälig gottgörelse.

Alla övriga tvister mellan gemenskapen och tredje part, för vilka bestämmelserna i detta fördrag och tillämpningsföreskrifterna icke gälla, skola hänskjutas till de nationella domstolarna.

Artikel 41

Domstolen skall ensam vara behörig att i form av förhandsbeslut med bindande verkan avgöra frågor rörande giltigheten av höga myndighetens och rådets beslut, såvida i tvist vid nationell domstol giltigheten skulle ifrågasättas.

Artikel 42

Domstolen skall vara behörig att träffa avgöranden i kraft av en skiljedomsklausul intagen i ett offentligrättsligt eller privaträttsligt avtal, som ingåtts av gemenskapen eller för dess räkning.

Artikel 43

Domstolen skall vara behörig att träffa avgöranden i alla övriga fall, där detta angives i tilläggsbestämmelser till detta fördrag.

Domstolen skall även vara behörig att träffa avgöranden i alla fall berörande områden reglerade i fördraget, då lagstiftningen i en medlemsstat tillägger domstolen sådan behörighet.

Artikel 44

Domstolens beslut skola vara verkställbara inom medlemsstaternas områden i enlighet med bestämmelserna i artikel 92.

Artikel 45

Domstolens stadga skall fastställas i ett protokoll, fogat vid detta fördrag.

Tredje avdelningen. Ekonomiska och sociala bestämmelser

Kapitel I. Allmänna bestämmelser

Artikel 46

Höga myndigheten äger vid varje tidpunkt rådgöra med regeringarna, olika berörda parter (företag, arbetstagare, förbrukare och handel) och dessas sammanslutningar samt med sakkunniga.

Företagen, arbetstagarna, förbrukarna och handeln samt deras sammanslutningar äga för höga myndigheten framlägga förslag eller synpunkter i frågor som beröra dem.

För att i överensstämmelse med de uppgifter som ålagts gemenskapen vägleda alla berörda parter i deras handlande samt för att fastlägga sitt eget handlande i enlighet med detta fördrag skall höga myndigheten med anlitande av ovan nämnda samrådsförfarande:

1° effectuer une étude permanente de l'évolution des marchés et des tendances des prix;

2° établir périodiquement des programmes prévisionnels de caractère indicatif portant sur la production, la consommation, l'exportation et l'importation;

3° définir périodiquement des objectifs généraux concernant la modernisation, l'orientation à long terme des fabrications et l'expansion des capacités de production;

4° participer, à la demande des gouvernements intéressés, à l'étude des possibilités de réemploi, dans les industries existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible par l'évolution du marché ou les transformations techniques;

5° rassembler les informations nécessaires à l'appréciation des possibilités de relèvement des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre des industries dont elle a la charge et des risques qui menacent ces conditions de vie.

Elle publie les objectifs généraux et les programmes, après les avoir soumis au Comité Consultatif.

Elle peut rendre publiques les études et informations mentionnées ci-dessus.

Article 47

La Haute Autorité peut recueillir les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Elle peut faire procéder aux vérifications nécessaires.

La Haute Autorité est tenue de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel et notamment les renseignements relatifs aux entreprises et concernant leurs relations commerciales ou les éléments de leur prix de revient. Sous cette réserve, elle doit publier les données qui sont susceptibles d'être utiles aux gouvernements ou à tous autres intéressés.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui se soustrairaient aux obligations résultant pour elles des décisions prises en application des dispositions du présent article ou qui fourniraient sciemment des informations fausses, des amendes, dont le montant maximum sera de 1 p. 100 du chiffre d'affaires annuel, et des astreintes dont le montant maximum sera de 5 p. 100 du chiffre d'affaires journalier moyen par jour de retard.

Toute violation par la Haute Autorité du secret professionnel ayant causé un dommage à une entreprise pourra faire l'objet d'une action en indemnité devant la Cour, dans les conditions prévues à l'article 40.

Article 48

Le droit des entreprises de constituer des associations n'est pas affecté par le présent Traité. L'adhésion à ces associations doit être libre. Elles peuvent exercer toute activité qui n'est pas contraire aux dispositions du présent Traité ou aux décisions ou recommandations de la Haute Autorité.

Dans les cas où le présent Traité prescrit la consultation du Comité Consultatif, toute association est en droit de soumettre à la Haute Autorité, dans les délais fixés par celle-ci, les observations de ses membres sur l'action envisagée.

Pour obtenir les informations qui lui sont nécessaires, ou pour faciliter l'exécution des missions qui lui sont confiées, la Haute Autorité recourt

1. företaga fortlöpande undersökningar av marknadsutveckling och prisutveckling;
2. regelbundet i vägledande syfte upprätta program med prognoser rörande utvecklingen av produktion, konsumtion, export och import;

3. regelbundet uppställa allmänna målsättningar för modernisering, produktionsinriktning på lång sikt samt utvidgning av produktionskapaciteten;

4. på begäran av berörda regeringar deltaga i undersökningar beträffande möjligheterna att i existerande industrier eller genom skapande av ny verksamhet åter sysselsätta arbetskraft som friställts till följd av marknadsutvecklingen eller tekniska förändringar;
5. inhämta erforderliga upplysningar för bedömning av möjligheterna att förbättra arbetskraftens levnads- och arbetsvillkor inom de under höga myndigheten hörande industrierna samt för bedömning av de faror som hota dessa levnadsvillkor.

Höga myndigheten skall offentliggöra de allmänna målsättningarna och programmen sedan de framlagts för rådgivande kommittén.

Höga myndigheten må offentliggöra ovan nämnda undersökningar och upplysningar.

Artikel 47

Höga myndigheten må inhämta de upplysningar som erfordras för fullgörandet av dess uppgift. Den må låta företaga erforderliga kontrollundersökningar.

Höga myndigheten skall vara förpliktad att icke utlämna upplysningar vilka till sin natur äro yrkeshemligheter; detta gäller särskilt uppgifter som angå företagen och beröra deras affärsförbindelser eller kostnadsförhållanden. Med detta förbehåll skall höga myndigheten offentliggöra uppgifter som kunna antagas vara till nytta för regeringarna eller alla övriga berörda parter.

Höga myndigheten må i fråga om företag, vilka undandraga sig förpliktelser som åvila dem, genom beslut fattade med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel, eller vilka uppsåtligen lämna oriktiga upplysningar, utdöma böter uppgående till högst 1 procent av årsomsättningen, samt förelägga viten uppgående till högst 5 procent av den genomsnittliga dagsomsättningen för varje dags dröjsmål.

Har ett företag åsamkats skada genom att höga myndigheten kränkt yrkeshemlighet, må ersättningstalan väckas vid domstolen i den ordning som angives i artikel 40.

Artikel 48

Företagens rätt att bilda sammanslutningar beröres icke av detta fördrag. Medlemsskap i sådana sammanslutningar skall vara frivilligt. Sammanslutningarna må utöva varje slag av verksamhet, som icke strider mot bestämmelserna i detta fördrag eller mot höga myndighetens beslut eller rekommendationer.

I de fall då detta fördrag föreskriver hörande av rådgivande kommittén äger sammanslutning för höga myndigheten, inom av denna fastställd tid, framlägga sina medlemmars synpunkter på tillämnade åtgärder.

För att inhämta erforderliga upplysningar eller för att underlätta genomförandet av de uppgifter som åvila höga myndigheten, skall denna i nor-

normalement aux associations de producteurs, à la condition, soit qu'elles assurent aux représentants qualifiés des travailleurs et des utilisateurs une participation à leurs organes directeurs ou à des comités consultatifs établis auprès d'elles, soit qu'elles fassent par tout autre moyen, dans leur organisation, une place satisfaisante à l'expression des intérêts des travailleurs et des utilisateurs.

Les associations visées à l'alinéa précédent sont tenues de fournir à la Haute Autorité les informations que celle-ci estime nécessaires sur leur activité. Les observations visées au deuxième alinéa du présent article et les informations fournies au titre du quatrième alinéa sont également communiquées par les associations au gouvernement intéressé.

Chapitre II. Dispositions financières

Article 49

La Haute Autorité est habilitée à se procurer les fonds nécessaires à l'accomplissement de sa mission:

— en établissant des prélèvements sur la production de charbon et d'acier;

— en contractant des emprunts.

Elle peut recevoir à titre gratuit.

Article 50

1. Les prélèvements sont destinés à couvrir:

— les dépenses administratives prévues à l'article 78;

— l'aide non remboursable prévue à l'article 56, relatif à la réadaptation;

— en ce qui concerne les facilités de financement prévues aux articles 54 et 56 et après appel au fonds de réserve, la fraction du service des emprunts de la Haute Autorité éventuellement non couverte par le service de ses prêts, ainsi que le jeu éventuel de sa garantie aux emprunts souscrits directement par les entreprises;

— les dépenses consacrées à l'encouragement de la recherche technique et économique dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 55.

2. Les prélèvements sont assis annuellement sur les différents produits en fonction de leur valeur moyenne sans que le taux en puisse excéder 1 p. 100, sauf autorisation préalable du Conseil prise à la majorité des deux tiers. Les conditions d'assiette et de perception sont fixées, en évitant dans toute la mesure possible les taxations cumulatives, par une décision générale de la Haute Autorité prise après consultation du Conseil.

3. La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui ne respecteraient pas les décisions prises par elle en application du présent article, des majorations de 5 p. 100 au maximum par trimestre de retard.

Article 51

1. Les fonds d'emprunts ne peuvent être utilisés par la Haute Autorité que pour consentir des prêts.

L'émission des emprunts de la Haute Autorité sur les marchés des Etats membres est soumise aux réglementations en vigueur sur ces marchés.

Au cas où la Haute Autorité estime nécessaire la garantie d'Etats membres pour contracter certains emprunts, elle saisit, après consultation du Conseil, le ou les gouvernements intéressés; aucun Etat n'est tenu de donner sa garantie.

2. La Haute Autorité peut, dans les conditions prévues à l'article 54, garantir des emprunts consentis directement aux entreprises par des tiers.

mala fall vända sig till producentsammanslutningar, under förutsättning att dessa sammanslutningar tillförsäkra kvalificerade representanter för arbetstagare och förbrukare medverkan i sammanslutningarnas ledande organ eller i de rådgivande kommittéer som knutits till dessa eller att de på annat sätt inom sin organisation bereda arbetstagare och förbrukare tillfredsställande möjligheter att göra sina intressen gällande.

I föregående stycke avsedda sammanslutningar äro skyldiga att lämna höga myndigheten de upplysningar om sin verksamhet denna anser vara erforderliga. De synpunkter som åsyftas i denna artikels andra stycke samt de upplysningar som lämnas enligt fjärde stycket skola av sammanslutningarna ävenledes meddelas berörda regering.

Kapitel II. Finansiella bestämmelser

Artikel 49

Höga myndigheten äger anskaffa erforderliga medel för fullgörandet av sin uppgift:

— genom att uttaga avgifter på produktionen av kol och stål;

— genom att upptaga lån.

Den må mottaga gåvor.

Artikel 50

1. Avgifterna äro avsedda att täcka

— administrationsutgifter som avses i artikel 78;

— omställningsbidrag utan återbetalningsskyldighet som avses i artikel 56;

— såvitt gäller de finansieringsmöjligheter som avses i artiklarna 54 och 56 den del av höga myndighetens upplåningsverksamhet som eventuellt icke täckes av dess utlåningsverksamhet sedan reservfonden tagits i anspråk, liksom eventuellt infriande av dess garantier för lån, som företagen upptagit direkt;

— utgifter för främjande av teknisk och ekonomisk forskning på de villkor som angivas i artikel 55, punkt 2.

2. Avgifterna skola årligen påläggas de olika produkterna i relation till deras genomsnittliga värde; avgiften må dock icke överstiga 1 procent av detta värde, såvida icke rådet dessförinnan givit sitt tillstånd härtill med två tredjedels majoritet. Villkoren för att pålägga och uppbära avgift skola fastställas genom generellt beslut av höga myndigheten efter hörande av rådet och såvitt möjligt med undvikande av kumulativt uttag.

3. Höga myndigheten må i fråga om företag, som icke efterkomma beslut enligt denna artikel, höja avgifterna med högst 5 procent för varje kvartals dröjsmål med betalning.

Artikel 51

1. Upplånade medel må av höga myndigheten endast användas för beviljande av lån.

Höga myndighetens emission av lån på medlemsstaternas marknader skall vara underkastad för dessa marknader gällande bestämmelser.

Därest höga myndigheten anser medlemsstats garanti vara erforderlig vid upptagande av vissa lån, skall den efter rådets hörande hänskjuta saken till berörda regering eller regeringar; ingen stat är förpliktad att ställa garanti.

2. Höga myndigheten må, i enlighet med artikel 54, garantera lån, som av tredje part direkt beviljas företagen.

3. La Haute Autorité peut aménager ses conditions de prêt ou de garantie en vue de constituer un fonds de réserve destiné exclusivement à réduire le montant éventuel des prélèvements prévus à l'article 50, § 1, alinéa 3, sans que les sommes ainsi accumulées puissent être utilisées à des prêts à des entreprises, sous quelque forme que ce soit.

4. La Haute Autorité n'exerce pas elle-même les activités de caractère bancaire correspondant à ses missions financières.

Article 52

Les Etats membres prennent toutes dispositions utiles pour assurer, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et dans le cadre des modalités adoptées pour les règlements commerciaux, le transfert des fonds provenant des prélèvements, des sanctions pécuniaires et astreintes et du fonds de réserve, dans la mesure nécessaire à leur utilisation pour les objets auxquels ils sont destinés par le présent Traité.

Les modalités des transferts, tant entre les Etats membres qu'à destination des pays tiers, résultant des autres opérations financières effectuées par la Haute Autorité ou sous sa garantie, feront l'objet d'accords passés par la Haute Autorité avec les Etats membres intéressés ou les organismes compétents sans qu'aucun Etat membre qui applique une réglementation des changes soit tenu d'assurer des transferts pour lesquels il n'a pas pris d'engagements explicites.

Article 53

Sans préjudice des dispositions de l'article 58 et du chapitre V du titre III, la Haute Autorité peut:

a) après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, autoriser l'institution, dans les conditions qu'elle détermine, et sous son contrôle, de tous mécanismes financiers communs à plusieurs entreprises, qu'elle reconnaît nécessaires à l'exécution des missions définies à l'article 3 et compatibles avec les dispositions du présent Traité, en particulier de l'article 65;

b) sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, instituer elle-même tous mécanismes financiers répondant aux mêmes fins.

Les mecanismes de même ordre institués ou maintenus par les Etats membres sont notifiés à la Haute Autorité qui, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse aux Etats intéressés les recommandations nécessaires, au cas où de tels mécanismes sont en tout ou partie contraires à l'application du présent Traité.

Chapitre III. Investissements et aides financières

Article 54

La Haute Autorité peut faciliter la réalisation des programmes d'investissements en consentant des prêts aux entreprises ou en donnant sa garantie aux autres emprunts qu'elles contractent.

Sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, la Haute Autorité peut concourir par les mêmes moyens au financement de travaux et d'installations qui contribuent directement et à titre principal à accroître la production, abaisser les prix de revient ou faciliter l'écoulement de produits soumis à sa juridiction.

3. Höga myndigheten må anpassa sina låne- och garantivillkor så, att en reservfond bildas, uteslutande avsedd för att reducera den eventuella höjning av avgifterna som hänför sig till artikel 50, punkt 1, tredje stycket; de sålunda uppsamlade medlen må icke i någon som helst form användas för utlåning till företag.

4. Höga myndigheten skall icke själv utöva bankverksamhet som sammanhänger med dess finansiella uppgifter.

Artikel 52

Medlemsstaterna skola vidtaga alla lämpliga åtgärder för att inom de i artikel 79, första stycket, nämnda områdena samt inom ramen för fastställda föreskrifter beträffande kommersiella betalningar garantera överföring av medel härrörande från avgifter, ekonomiska sanktioner och viten samt reservfonden i den utsträckning detta är erforderligt för dessa medels användning för de i detta fördrag angivna ändamålen.

Villkoren för sådana överföringar, såväl mellan medlemsstaterna som till tredje land, som hänföra sig till andra av höga myndigheten eller med dess garanti genomförda finansiella transaktioner, skola göras till föremål för avtal mellan höga myndigheten och berörda medlemsstater eller behöriga organ; medlemsstat som tillämpar valutakontroll är icke skyldig att garantera överföring för vilken den icke åtagit sig uttrycklig förpliktelse.

Artikel 53

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 58 samt kapitel V i avdelning III må höga myndigheten:

a) efter hörande av rådgivande kommittén och rådet, på de villkor höga myndigheten fastställer och under dess kontroll, godkänna vidtagandet av alla slag av finansiella arrangemang, gemensamma för flera företag, vilka den anser erforderliga för genomförandet av de uppgifter som fastställas i artikel 3 och som äro förenliga med bestämmelserna i detta fördrag, särskilt artikel 65;

b) med rådets enhälliga samtycke själv vidtaga alla slag av finansiella arrangemang med samma ändamål.

Arrangemang av samma slag, vilka vidtagits av eller förekomma i medlemsstaterna, skola anmälas till höga myndigheten, som efter att ha hört rådgivande kommittén och rådet skall rikta erforderliga rekommendationer till berörda stater i de fall, då dessa arrangemang helt eller delvis strida mot detta fördrag.

Kapitel III. Investeringar och ekonomiska stödåtgärder

Artikel 54

Höga myndigheten må underlätta genomförandet av investeringsprogram genom att bevilja lån till företagen eller genom att ställa garanti för andra lån som företagen upptaga.

Med rådets enhälliga samtycke må höga myndigheten med samma medel understödja finansieringen av arbeten och anläggningar som direkt och huvudsakligen bidraga till att öka produktionen, sänka produktionskostnaderna eller underlätta avsättningen av produkter som tillhöra dess kompetensområde.

Pour favoriser un développement coordonné des investissements, la Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, communication préalable des programmes individuels, soit par une demande spéciale adressée à l'entreprise intéressée, soit par une décision définissant la nature et l'importance des programmes qui doivent être communiqués.

Elle peut, après avoir donné aux intéressés toutes facilités pour présenter leurs observations, formuler un avis motivé sur ces programmes dans le cadre des objectifs généraux prévus à l'article 46. Sur demande de l'entreprise intéressée, elle est tenue de formuler un tel avis. La Haute Autorité notifie l'avis à l'entreprise intéressée et le porte à la connaissance de son gouvernement. La liste des avis est publiée.

Si la Haute Autorité reconnaît que le financement d'un programme ou l'exploitation des installations qu'il comporte impliqueraient des subventions, aides, protections ou discriminations contraires au présent Traité, l'avis défavorable pris par ces motifs vaut décision au sens de l'article 14 et entraîne l'interdiction pour l'entreprise intéressée de recourir, pour la réalisation de ce programme, à d'autres ressources que ses fonds propres.

La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui passeraient outre à l'interdiction prévue à l'alinéa précédent, des amendes dont le montant maximum sera égal aux sommes indûment consacrées à la réalisation du programme en cause.

Article 55

1. La Haute Autorité doit encourager la recherche technique et économique intéressant la production et le développement de la consommation du charbon et de l'acier, ainsi que la sécurité du travail dans ces industries. Elle organise, à cet effet, tous contacts appropriés entre les organismes de recherche existants.

2. Après consultation du Comité Consultatif, la Haute Autorité peut susciter et faciliter le développement de ces recherches:

a) soit en provoquant un financement en commun par les entreprises intéressées;

b) soit en y consacrant des fonds reçus à titre gratuit;

c) soit, après avis conforme du Conseil, en y affectant des fonds provenant des prélèvements prévus à l'article 50, sans, toutefois, que le plafond défini au paragraphe 2 dudit article puisse être dépassé.

Les résultats des recherches financées, dans les conditions prévues en *b* et *c*, sont mis à la disposition de l'ensemble des intéressés dans la Communauté.

3. La Haute Autorité émet tous avis utiles à la diffusion des améliorations techniques, notamment en ce qui concerne les échanges de brevets et la délivrance des licences d'exploitation.

Article 56 (1)

1. Si l'introduction, dans le cadre des objectifs généraux de la Haute Autorité, de procédés techniques ou d'équipements nouveaux a pour consé-

(1) L'ancien article 56 comprenait seulement le premier paragraphe de l'article 56 actuel. Le nouveau libellé de l'article 56 résulte d'une modification qui a été proposée par la Haute Autorité et le Conseil Spécial de Ministres le 26 janvier 1960 dans les conditions prévues à l'article 95, alinéa 3, du Traité, reconnue par la Cour de Justice conforme aux dispositions de l'article 95, alinéas 3 et 4, le 4 mars 1960, et approuvée par l'Assemblée Parlementaire Européenne dans sa séance du 29 mars 1960 (voir Journal Officiel des Communautés Européennes no 33 du 16 mai 1960, page 781/60).

I avsikt att främja en samordnad utveckling av investeringsverksamheten må höga myndigheten i enlighet med bestämmelserna i artikel 47 erhålla underrättelse i förväg om enskilda företags program, antingen genom en särskild hänvändelse till det berörda företaget eller genom ett beslut som anger arten och omfattningen av de program som skola anmälas.

Höga myndigheten må inom ramen för de allmänna målsättningar som angivas i artikel 46, sedan den givit berörda parter tillfälle att framlägga sina synpunkter, avgiva ett motiverat yttrande över dessa program. På begäran av det berörda företaget är höga myndigheten förpliktad att avgiva sådant yttrande. Höga myndigheten skall delgiva det berörda företaget yttrandet och bringa det till dess regerings kännedom. En förteckning över yttranden skall offentliggöras.

Om höga myndigheten finner att finansieringen av ett program eller driften av de anläggningar som programmets genomförande omfattar skulle kräva subventioner, stödåtgärder, skydd eller diskriminering i strid med detta föredrag, skall det på dessa grunder avgivna avstyrkande yttrandet gälla såsom beslut jämlikt artikel 14 och medföra förbud för det berörda företaget att för programmets genomförande använda sig av andra medel än företagets egna.

Höga myndigheten må i fråga om företag, vilka överträda det förbud som avses i föregående stycke, utdöma böter uppgående till högst det belopp som orättmätigt använts för genomförande av ifrågavarande program.

Artikel 55

1. Höga myndigheten skall främja teknisk och ekonomisk forskning rörande produktionen och utvecklingen av kol- och stålkonsumtionen samt rörande säkerhetsanordningar vid arbete inom dessa industrier. Den skall för detta ändamål organisera lämpligt samarbete mellan existerande forskningsorgan.

2. Efter hörande av rådgivande kommittén må höga myndigheten taga initiativ till och underlätta utvecklingen av sådan forskning:

a) antingen genom att åvägabringa gemensam finansiering från berörda företags sida;

b) eller genom att härför använda medel som mottagits såsom gåva;

c) eller ock genom att med rådets samtycke härför anslå medel härrörande från de avgifter som avses i artikel 50, dock utan att överskrida det i andra punkten av angivna artikel fastställda maximibeloppet.

Resultaten av den forskning som finansierats i enlighet med b) och c) skola ställas till disposition för alla berörda parter inom gemenskapen.

3. Höga myndigheten skall avgiva alla sådana yttranden som äro av betydelse för att sprida kännedom om tekniska förbättringar, särskilt beträffande patentutbyte och licensgivning.

Artikel 56[1])

1. Om införandet av nya tekniska metoder eller produktionsmedel inom ramen för höga myndighetens allmänna målsättningar leder till en osedvan-

[1]) Förutvarande artikel 56 omfattande endast punkt 1 i nuvarande artikel 56. Den nya ordalydelsen av artikel 56 grundar sig på ett ändringsförslag av höga myndigheten och det särskilda ministerrådet av den 26 januari 1960, jämlikt artikel 95, punkt 3, i fördraget. Domstolen har den 4 mars 1960 fastslagit, att ändringsförslaget står i överensstämmelse med artikel 95, punkterna 3 och 4, och Europaparlamentet har vid sitt sammanträde den 29 mars 1960 godkänt detsamma (se de europeiska ekonomiska gemenskapernas officiella tidning nr 33 av den 16 maj 1960, sid. 781/60).

quence une réduction d'une importance exceptionnelle des besoins de main-d'œuvre des industries du charbon ou de l'acier entraînant dans une ou plusieurs régions des difficultés particulières dans le réemploi de la main-d'œuvre rendue disponible, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés:

a) prend l'avis du Comité Consultatif;

b) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines et susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible;

c) consent une aide non remboursable pour contribuer:

— aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être replacée;
— à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation;
— au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'Etat intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

2. Si des changements profonds des conditions d'écoulement dans les industries du charbon ou de l'acier, qui ne sont pas directement liés à l'établissement du marché commun, placent certaines entreprises dans la nécessité de cesser, de réduire ou de changer leur activité, de façon définitive, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés:

a) peut faciliter, suivant les modalités prévues à l'article 54, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit sur avis conforme du Conseil dans toute autre industrie, le financement des programmes, approuvés par elle, de création d'activités nouvelles économiquement saines ou de transformation d'entreprises, susceptibles d'assurer le réemploi productif de la main-d'œuvre rendue disponible;

b) peut consentir une aide non remboursable pour contribuer:

— au versement d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être replacée;
— à assurer, par des allocations aux entreprises, le paiement de leur personnel en cas de mise en congé temporaire nécessitée par leur changement d'activité;
— à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation;
— au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

La Haute Autorité subordonne l'octroi d'une aide non remboursable au versement par l'Etat intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente au montant de cette aide, sauf dérogation autorisée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

ligt omfattande minskning av arbetskraftsbehovet inom kol- och stålindustrierna, vilket inom ett eller flera områden medför särskilda svårigheter att åter sysselsätta den friställda arbetskraften, och om berörda regeringar så begära:

a) skall höga myndigheten inhämta rådgivande kommitténs yttrande;
b) må höga myndigheten på sätt angives i artikel 54, antingen inom industrier som tillhöra dess kompetensområde, eller med rådets samtycke inom varje annan industri, underlätta finansieringen av program som den godkänt och som avse skapande av ny, ekonomiskt sund verksamhet, ägnad att återge friställd arbetskraft produktiv sysselsättning;
c) skall höga myndigheten bevilja bidrag utan återbetalningsskyldighet för:
— utbetalning av gottgörelse för att möjliggöra för arbetstagarna att avvakta ny anställning;
— tilldelning av penningbidrag till arbetstagare för kostnader i samband med ny anställning;
— finansiering av yrkesomskolning av arbetstagare som måste byta verksamhet.
Höga myndigheten skall vid beviljande av bidrag utan återbetalningsskyldighet uppställa såsom villkor, att den berörda staten utbetalar ett särskilt bidrag uppgående till minst samma belopp som förstnämnda bidrag, såvida icke rådet med två tredjedels majoritet medger avvikelse härifrån.
2. Därest djupgående förändringar i avsättningsförhållandena inom kol- och stålindustrierna, vilka icke äro direkt förbundna med upprättandet av den gemensamma marknaden, tvinga vissa företag att slutgiltigt upphöra med, begränsa eller omställa sin verksamhet, må höga myndigheten på begäran av berörda regeringar:
a) på sätt angives i artikel 54, antingen inom industrier som tillhöra dess kompetensområde, eller med rådets samtycke inom varje annan industri, underlätta finansieringen av program som den godkänt och som avse skapande av ny, ekonomiskt sund verksamhet eller omställning av företag, ägnad att återge friställd arbetskraft produktiv sysselsättning.

b) bevilja bidrag utan återbetalningsskyldighet för:
— utbetalning av gottgörelse för att möjliggöra för arbetstagarna att avvakta ny anställning;
— att genom penningbidrag till företagen tillförsäkra företagens personal avlöning i händelse av tillfällig permittering, vilken nödvändiggöres till följd av omställning av verksamheten;
— tilldelning av penningbidrag till arbetstagarna för kostnader i samband med ny anställning;
— finansiering av yrkesomskolning av arbetstagare som måste byta verksamhet.
Höga myndigheten skall vid beviljande av bidrag utan återbetalningsskyldighet uppställa såsom villkor, att den berörda staten utbetalar ett särskilt bidrag uppgående till minst samma belopp som förstnämnda bidrag, såvida icke rådet med två tredjedels majoritet medger avvikelse härifrån.

Chapitre IV. Production

Article 57

Dans le domaine de la production, la Haute Autorité recourt de préférence aux modes d'action indirects qui sont à sa disposition, tels que:

— la coopération avec les gouvernements pour régulariser ou influencer la consommation générale, en particulier celle des services publics;

— les interventions en matière de prix et de politique commerciale prévues par le présent Traité.

Article 58

1. En cas de réduction de la demande, si la Haute Autorité estime que la Communauté se trouve en présence d'une période de crise manifeste et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, instaurer un régime de quotas de production accompagné, en tant que de besoin, des mesures prévues à l'article 74.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, l'un des Etats membres peut saisir le Conseil qui, statuant à l'unanimité, peut prescrire à la Haute Autorité l'instauration d'un régime de quotas.

2. La Haute Autorité, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, établit les quotas sur une base équitable, compte tenu des principes définis aux articles 2, 3 et 4. Elle peut, notamment, régler le taux de marche des entreprises par des prélèvements appropriés sur les tonnages dépassant un niveau de référence défini par une décision générale.

Les sommes ainsi obtenues sont affectées au soutien des entreprises dont le rythme de production est ralenti au-dessous de la mesure envisagée, en vue, notamment, d'assurer autant que possible le maintien de l'emploi dans ces entreprises.

3. Le régime des quotas prend fin sur proposition adressée au Conseil par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif, ou par le gouvernement d'un des Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à l'unanimité si la proposition émane de la Haute Autorité et à la majorité simple si elle émane d'un gouvernement. La fin du régime des quotas fait l'objet d'une publication par les soins de la Haute Autorité.

4. La Haute Autorité peut prononcer, à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises par elle en application du présent article, des amendes dont le montant est égal au maximum à la valeur des productions irrégulières.

Article 59

1. Si la Haute Autorité constate, après consultation de Comité Consultatif, que la Communauté se trouve en présence d'une pénurie sérieuse de certains ou de l'ensemble des produits soumis à sa juridiction, et que les moyens d'action prévus à l'article 57 ne permettent pas d'y faire face, elle doit saisir le Conseil de cette situation et, sauf décision contraire de celui-ci statuant à l'unanimité, lui proposer les mesures nécessaires.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil peut être saisi par l'un des Etats membres et, par une décision prise à l'unanimité, reconnaître l'existence de la situation prévue ci-dessus.

2. Le Conseil statuant à l'unanimité décide, sur proposition de la Haute

Kapitel IV. Produktion

Artikel 57

På produktionens område skall höga myndigheten företrädesvis använda de indirekta medel som stå till dess förfogande såsom:

— samarbete med regeringarna för att reglera eller påverka konsumtionen i allmänhet och den offentliga i synnerhet;

— ingripanden beträffande priser och handelspolitik i enlighet med detta fördrag.

Artikel 58

1. I händelse av en nedgång i efterfrågan skall höga myndigheten, om den anser att gemenskapen befinner sig i en påtaglig krissituation och att de åtgärder som avses i artikel 57 icke äro tillräckliga för att avhjälpa krisen, efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke, införa ett system med produktionskvotering, i mån av behov i förening med sådana åtgärder som avses i artikel 74.

Om höga myndigheten underlåter att taga initiativ, må medlemsstat framlägga saken för rådet, som genom enhälligt beslut må föreskriva, att höga myndigheten skall införa ett kvoteringssystem.

2. Höga myndigheten skall, på grundval av undersökningar utförda i samråd med företagen och företagssammanslutningarna, fastställa rättvist avpassade kvoter med beaktande av de i artiklarna 2, 3 och 4 uppställda principerna. Den må särskilt reglera företagens kapacitetsutnyttjande genom lämpliga avgifter på de kvantiteter som överstiga en jämförelsenivå, vilken fastställts genom generellt beslut.

Sålunda erhållna belopp skola användas för att understödja företag vilkas produktionstakt ligger under den förutsedda nivån, särskilt i syfte att i möjligaste mån upprätthålla sysselsättningen inom dessa företag.

3. Kvoteringssystemet skall upphöra på förslag, som framlägges för rådet av höga myndigheten efter hörande av rådgivande kommittén, eller av en av medlemsstaternas regeringar, såvida icke rådet annorlunda beslutar; härvid kräves enhällighet om förslaget framlägges av höga myndigheten och enkel majoritet om det framlägges av en regering. Kvoteringssystemets upphörande skall offentliggöras genom höga myndighetens försorg.

4. Höga myndigheten må i fråga om företag, som åsidosätta de beslut denna träffat jämlikt förevarande artikel, utdöma böter uppgående till högst värdet av den otillåtna produktionen.

Artikel 59

1. Om höga myndigheten, efter hörande av rådgivande kommittén, konstaterar att gemenskapen befinner sig i en allvarlig bristsituation i fråga om vissa eller samtliga produkter tillhörande dess kompetensområde och att de åtgärder som avses i artikel 57 icke äro tillräckliga för att avhjälpa bristen, skall höga myndigheten framlägga saken för rådet samt, därest rådet icke enhälligt annorlunda beslutar, föreslå rådet erforderliga åtgärder.

Om höga myndigheten underlåter att taga initiativ, må medlemsstat framlägga saken för rådet, som genom enhälligt beslut må fastslå, att ovan åsyftade situation föreligger.

2. På förslag av höga myndigheten och i samråd med denna skall rådet

Autorité, et en consultation avec elle, d'une part, des priorités d'utilisation, et, d'autre part, de la répartition des ressources de la Communauté en charbon et en acier entre les industries soumises à sa juridiction, l'exportation et les autres consommations.

En fonction des priorités d'utilisation ainsi décidées, la Haute Autorité établit, après consultation des entreprises intéressées, les programmes de fabrication que les entreprises sont tenues d'exécuter.

3. A défaut d'une décision unanime du Conseil sur les mesures visées au paragraphe 2, la Haute Autorité procède elle-même, en fonction des consommations et des exportations et indépendamment de la localisation des productions, à la répartition des ressources de la Communauté entre les Etats membres.

Dans chacun des Etats membres, la répartition des ressources attribuées par la Haute Autorité est faite sous la responsabilité du gouvernement, sans qu'elle puisse affecter les livraisons prévues à d'autres Etats membres, et sous réserve de consultations avec la Haute Autorité en ce qui concerne les parts affectées à l'exportation et à la marche des industries du charbon et de l'acier.

Si la part affectée à l'exportation par un gouvernement est réduite par rapport aux bases retenues dans l'attribution totale faite à l'Etat membre en cause, la Haute Autorité, lors du renouvellement des opérations de répartition, redistribuera, en tant que de besoin, entre les Etats membres les ressources ainsi dégagées pour la consommation.

Si une réduction relative dans la part affectée par un gouvernement à la marche des industries du charbon ou de l'acier a pour conséquence une réduction dans une production de la Communauté, l'attribution des produits correspondants faite à l'Etat membre en cause lors du renouvellement des opérations de répartition sera réduite à concurrence de la réduction de production qui lui est imputable.

4. Dans tous les cas, la Haute Autorité a la charge de répartir entre les entreprises, sur une base équitable, les quantités attribuées aux industries de sa juridiction, sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises.

5. Dans la situation prévue au paragraphe 1 du présent article, l'établissement, dans l'ensemble des Etats membres, de restrictions aux exportations à destination des pays tiers peut être décidé par la Haute Autorité, conformément aux dispositions de l'article 57, après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, ou, à défaut d'initiative de la Haute Autorité, par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition d'un gouvernement.

6. La Haute Autorité peut mettre fin au régime institué en conformité du présent article après consultation du Comité Consultatif et du Conseil. Elle ne peut passer outre à un avis défavorable du Conseil, si cet avis a été pris à l'unanimité.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, le Conseil statuant à l'unanimité peut mettre fin à ce régime.

7. La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les décisions prises en application du présent article des amendes dont le montant ne peut excéder le double de la valeur des fabrications ou des livraisons prescrites et non exécutées ou détournées de leur emploi régulier.

enhälligt fatta beslut dels om prioritering i fråga om förbrukningen och dels om fördelning av gemenskapens tillgångar av kol och stål mellan industrierna inom dess kompetensområde, export och övrig konsumtion.

På grundval av sålunda beslutad prioritering rörande förbrukningen skall höga myndigheten efter samråd med berörda företag fastställa de tillverkningsprogram som det åligger företagen att genomföra.

3. Såvida enhälligt beslut icke fattas av rådet om de åtgärder som åsyftas i punkt 2, skall höga myndigheten själv på grundval av konsumtion och export samt oberoende av produktionens lokalisering företaga fördelningen av gemenskapens tillgångar mellan medlemsstaterna.

I varje medlemsstat skall fördelningen av de tillgångar som höga myndigheten anvisat ske på regeringens ansvar på sådant sätt att de leveranser som avsetts äga rum till andra medlemsstater icke beröras och under förutsättning att samråd äger rum med höga myndigheten såvitt gäller kvantiteter som avsatts för export och för drift av kol- och stålindustrierna.

Om den andel som av en regering avsatts för export reduceras i förhållande till de kvantiteter som lagts till grund för den totala tilldelningen till ifrågavarande medlemsstat, skall höga myndigheten vid senare fördelningstillfällen, i mån av behov, mellan medlemsstaterna på nytt fördela de tillgångar som sålunda friställts för konsumtion.

Om en relativ minskning av den andel som av en regering avsatts för drift av kol- och stålindustrierna leder till en produktionsminskning inom en bransch inom gemenskapen, skall tilldelningen av motsvarande produkter till medlemsstaten i fråga vid senare fördelningstillfälle reduceras i samma omfattning som nämnda produktionsminskning.

4. Höga myndigheten skall i samtliga fall på grundval av undersökningar, som företagits i samråd med företagen och företagssammanslutningarna, mellan företagen rättvist fördela de avpassade kvantiteter som avsatts för industrierna inom dess kompetensområde.

5. I det läge som avses i denna artikels punkt 1 må höga myndigheten, efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke, jämlikt bestämmelserna i artikel 57 besluta, att alla medlemsstater skola införa restriktioner rörande exporten till tredje land; såvida höga myndigheten underlåter att taga initiativ, må rådet härom fatta enhälligt beslut på förslag av en regering.

6. Höga myndigheten må, efter hörande av rådgivande kommittén och rådet, upphäva det system som inrättats i enlighet med denna artikel. Höga myndigheten må icke åsidosätta ett avstyrkande yttrande från rådet, om detta yttrande avgivits enhälligt.

Om höga myndigheten underlåter att taga initiativ, må rådet genom enhälligt beslut upphäva nämnda system.

7. Höga myndigheten må i fråga om företag, vilka åsidosätta de beslut denna träffat med tillämpning av förevarande artikel, utdöma böter uppgående till högst det dubbla värdet av den tillverkning eller de leveranser som föreskrivits och icke verkställts eller som undandragits föreskriven användning.

Chapitre V. Prix

Article 60

1. Sont interdites en matière de prix les pratiques contraires aux articles 2, 3 et 4 et notamment:

— les pratiques déloyales de concurrence, en particulier les baisses de prix purement temporaires ou purement locales tendant, à l'intérieur du marché commun, à l'acquisition d'une position de monopole;

— les pratiques discriminatoires comportant, dans le marché commun, l'application par un vendeur de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

La Haute Autorité pourra définir, par décisions prises après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, les pratiques visées par cette interdiction.

2. Aux fins énoncées ci-dessus:

a) les barèmes des prix et conditions de vente appliqués sur le marché commun par les entreprises doivent être rendus publics, dans la mesure et dans les formes prescrites par la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif; si la Haute Autorité reconnaît que le choix, par une entreprise, du point sur la base duquel elle établit son barème présente un caractère anormal et permet notamment d'éluder les dispositions du *b* ci-dessous, elle adresse à cette entreprise les recommandations appropriées;

b) les modes de cotation appliqués ne doivent pas avoir pour effet d'introduire dans les prix pratiqués par une entreprise sur le marché commun, ramenés à leur équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de son barème:

— des majorations par rapport au prix prévu par ledit barème pour une transaction comparable;

— ou des rabais sur ce prix dont le montant excède:

— soit la mesure permettant d'aligner l'offre faite sur le barème, établi sur la base d'un autre point, qui procure à l'acheteur les conditions les plus avantageuses au lieu de livraison;

— soit les limites fixées pour chaque catégorie de produits, en tenant compte éventuellement de leur origine et de leur destination, par décisions de la Haute Autorité prises après avis du Comité Consultatif.

Ces décisions interviennent quand leur nécessité apparaît, pour éviter des perturbations dans l'ensemble ou dans une partie du marché commun, ou des déséquilibres qui résulteraient d'une divergence entre les modes de cotation utilisés pour un produit et pour les matières qui entrent dans sa fabrication. Elles ne font pas obstacle à ce que les entreprises alignent leurs offres sur les conditions offertes par des entreprises extérieures à la Communauté, à condition que ces transactions soient notifiées à la Haute Autorité qui peut, en cas d'abus, limiter ou supprimer, à l'égard des entreprises en cause, le bénéfice de cette dérogation.

Article 61

Sur la base d'études faites en liaison avec les entreprises et les associations d'entreprises, conformément aux dispositions de l'article 46, alinéa 1, et de l'article 48, alinéa 3, et après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, tant sur l'opportunité de ces mesures que sur le niveau de prix qu'elles déterminent, la Haute Autorité peut fixer, pour un ou plusieurs produits soumis à sa juridiction:

a) des prix maxima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît

Kapitel V. Priser

Artikel 60

1. På prisområdet äro förfaranden som strida mot artiklarna 2, 3 och 4 förbjudna och särskilt:

— osund konkurrens och i synnerhet prissänkningar av helt tillfällig eller helt lokal karaktär, vilka syfta till att uppnå en monopolställning inom den gemensamma marknaden;

— diskriminerande förfaranden som innebära att en säljare inom den gemensamma marknaden tillämpar olika villkor vid jämförbara affärstransaktioner, särskilt med hänsyn till köparnas nationalitet.

Höga myndigheten må efter hörande av rådgivande kommittén och rådet genom beslut närmare angiva de förfaranden som avses med detta förbud.

2. I ovannämnda syfte:

a) skola de prislistor och försäljningsvillkor som av företagen tillämpas på den gemensamma marknaden offentliggöras i den omfattning och den form som föreskrives av höga myndigheten efter hörande av rådgivande kommittén; om höga myndigheten finner, att ett företag valt en onormal baspunkt för fastställande av sin prislista, och detta särskilt öppnar möjligheter att kringgå bestämmelserna under b) här nedan, skall den rikta lämpliga rekommendationer till detta företag;

b) må de använda metoderna för prissättning icke leda till att de priser som tillämpas av ett företag inom gemensamma marknaden, då dessa återföras till motsvarande värde vid den baspunkt som valts för fastställande av dess prislista:

— överstiga det pris som enligt sagda prislista gäller vid en jämförbar affärstransaktion; eller

— understiga detta pris med mer än:

— antingen den marginal som möjliggör anpassning av det lämnade anbudet till en med annan baspunkt fastställd prislista som erbjuder köparen de fördelaktigaste villkoren på leveransorten; eller

— den marginal som, genom beslut av höga myndigheten efter rådgivande kommitténs yttrande, fastställts för varje kategori av produkter med eventuellt hänsynstagande till produkternas ursprung och destinationsort.

Dessa beslut skola fattas när de synas nödvändiga för att undvika störningar inom den gemensamma marknaden i dess helhet eller en del därav eller för att undvika störningar i jämvikten till följd av olikheter i metoderna för prissättning på en produkt och på de råvaror som användas för dess tillverkning. Besluten skola icke hindra företagen att anpassa sina anbud till villkor som erbjudits av företag utanför gemenskapen, under förutsättning att dessa transaktioner anmälas till höga myndigheten, som i händelse av missbruk må begränsa eller upphäva den fördel ifrågavarande företag kunna draga av denna undantagsbestämmelse.

Artikel 61

På grundval av undersökningar gjorda i samråd med företagen och företagssammanslutningarna jämlikt bestämmelserna i artikel 46, första stycket, och artikel 48, tredje stycket, samt efter hörande av rådgivande kommittén och rådet i vad gäller såväl lämpligheten av dessa åtgärder som den prisnivå som följer härav, må höga myndigheten för en eller flera produkter inom dess kompetensområde fastställa:

a) maximipriser inom den gemensamma marknaden, om den finner att

qu'une telle décision est nécessaire pour atteindre les objectifs définis à l'article 3, notamment en son alinéa *c*;

b) des prix minima à l'intérieur du marché commun, si elle reconnaît l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste et la nécessité d'une telle décision pour atteindre les objectifs définis à l'article 3;

c) après consultation des associations des entreprises intéressées ou de ces entreprises elles-mêmes, et suivant des modalités adaptées à la nature des marchés extérieurs, des prix minima ou maxima à l'exportation, si une telle action est susceptible d'un contrôle efficace et apparaît nécessaire, tant en raison des dangers résultant pour les entreprises de la situation du marché que pour faire prévaloir dans les relations économiques internationales l'objectif défini à l'article 3, alinéa *f*, et sans préjudice, en cas de fixation de prix minima, de l'application des dispositions prévues à l'article 60, § 2, dernier alinéa.

Dans la fixation des prix, la Haute Autorité doit tenir compte de la nécessité d'assurer la capacité concurrentielle tant des industries du charbon ou de l'acier que des industries utilisatrices, suivant les principes définis à l'article 3, alinéa *c*.

A défaut d'initiative de la Haute Autorité, dans les circonstances prévues ci-dessus, le gouvernement d'un des Etats membres peut saisir le Conseil qui, par décision prise à l'unanimité, peut inviter la Haute Autorité à fixer de tels maxima ou minima.

Article 62

Lorsque la Haute Autorité estime qu'une telle action est la plus appropriée pour éviter que le prix du charbon ne s'établisse au niveau du coût de production des mines les plus coûteuses à exploiter dont le maintien en service est reconnu temporairement nécessaire à l'accomplissement des missions définies à l'article 3, la Haute Autorité peut, après avis du Comité Consultatif, autoriser des compensations:

— entre entreprises d'un même bassin auxquelles s'appliquent les mêmes barèmes;

— après consultation du Conseil, entre entreprises situées dans des bassins différents.

Lesdites compensations peuvent, en outre, être instituées dans les conditions prévues à l'article 53.

Article 63

1. Si la Haute Autorité constate que des discriminations sont systématiquement exercées par des acheteurs, notamment en vertu de clauses régissant les marchés passés par des organismes dépendant des pouvoirs publics, elle adresse aux gouvernements intéressés les recommandations nécessaires.

2. Dans la mesure où elle l'estime nécessaire, la Haute Autorité peut décider que:

a) les entreprises devront établir leurs conditions de vente de telle sorte que leurs acheteurs et leurs commissionnaires s'obligent à se conformer aux règles posées par la Haute Autorité en application des dispositions du présent chapitre;

b) les entreprises seront rendues responsables des infractions aux obligations ainsi contractées commises par leurs agents directs ou les commissionnaires traitant pour le compte desdites entreprises.

Elle pourra, en cas d'infraction commise par un acheteur aux obligations ainsi contractées, limiter, dans une mesure qui pourra, en cas de récidive, comporter une interdiction temporaire, le droit des entreprises de la Com-

ett sådant beslut är erforderligt för att uppnå de syften som angivas i artikel 3, särskilt under c);

b) minimipriser inom den gemensamma marknaden, om den finner att en uppenbar kris föreligger eller är omedelbart förestående samt att ett sådant beslut erfordras för att de syften som angivas i artikel 3 skola uppnås;

c) minimi- eller maximipriser vid export efter samråd med berörda företagssammanslutningar eller företagen själva och med anpassning till de förhållanden som råda på utländska marknader; denna åtgärd må tillgripas endast om den kan effektivt kontrolleras och synes erforderlig såväl med hänsyn till de genom marknadsläget uppkommande farorna för företagen som för att i de internationella ekonomiska förbindelserna hävda den målsättning som angives i artikel 3 f); i händelse minimipriser fastställas, skall denna bestämmelse icke hindra tillämpningen av bestämmelserna i artikel 60, punkt 2, sista stycket.

Vid prissättningen skall höga myndigheten beakta nödvändigheten av att tillse att konkurrensförmågan inom såväl kol- och stålindustrierna som förbrukningsindustrierna vidmakthålles i enlighet med de principer som angivas i artikel 3 c).

Underlåter höga myndigheten att under ovan angivna förhållanden taga initiativ, må medlemsstats regering framlägga saken för rådet, som genom enhälligt beslut må anmoda höga myndigheten att fastställa sådana maximi- eller minimipriser.

Artikel 62

Då höga myndigheten anser, att en sådan åtgärd är mest lämpad för att undvika att kolpriserna fastställas på produktionskostnadsnivån för de gruvor som ha de högsta kostnaderna och vilkas drift anses temporärt nödvändig för genomförandet av de uppgifter som angivas i artikel 3, må höga myndigheten, efter att ha inhämtat rådgivande kommitténs yttrande, besluta om utjämningsbetalningar

— mellan företag inom samma gruvdistrikt, för vilka samma prislistor gälla;

— mellan företag belägna inom olika gruvdistrikt, efter hörande av rådet.

Sådana utjämningsbetalningar må dessutom införas under de förutsättningar som angivas i artikel 53.

Artikel 63

1. Om höga myndigheten konstaterar en systematisk diskriminering från köparnas sida, särskilt med stöd av klausuler, som reglera offentligt organs affärsavslut, skall den till berörda regeringar rikta erforderliga rekommendationer.

2. Höga myndigheten må, i den utsträckning den finner erforderligt, besluta att:

a) företagen skola fastställa sina försäljningsvillkor så, att deras köpare och kommissionärer förbinda sig att efterkomma de regler som uppställts av höga myndigheten med tillämpning av bestämmelserna i detta kapitel;

b) företagen skola ställas till ansvar för överträdelse av sålunda ingångna förpliktelser, då överträdelsen begåtts av deras ombud eller av kommissionärer, som handla för dessa företags räkning.

Höga myndigheten må, i händelse köpare bryter mot sålunda ingångna förpliktelser, begränsa de till gemenskapen hörande företagens rätt att handla med nämnda köpare i en utsträckning som, i fall av upprepad överträ-

munauté de traiter avec ledit acheteur. Dans ce cas, et sans préjudice des dispositions de l'article 33, un recours sera ouvert à l'acheteur devant la Cour.

3. En outre, la Haute Autorité est habilitée à adresser aux Etats membres intéressés toutes recommandations appropriées en vue d'assurer le respect des règles posées en application des dispositions de l'article 60, § 1, par toute entreprise ou organisme exerçant une activité de distribution dans le domaine du charbon ou de l'acier.

Article 64

La Haute Autorité peut prononcer à l'encontre des entreprises qui violeraient les dispositions du présent chapitre ou les décisions prises pour son application des amendes à concurrence du double de la valeur des ventes irrégulières. En cas de récidive, le maximum ci-dessus est doublé.

Chapitre VI. Ententes et concentrations

Article 65

1. Sont interdits tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui tendraient, sur le marché commun, directement ou indirectement, à empêcher, restreindre ou fausser le jeu normal de la concurrence et en particulier:

a) à fixer ou déterminer les prix;

b) à restreindre ou à contrôler la production, le développement technique ou les investissements;

c) à répartir les marchés, produits, clients ou sources d'approvisionnement.

2. Toutefois, la Haute Autorité autorise, pour des produits déterminés, des accords de spécialisation ou des accords d'achat ou de vente en commun, si elle reconnaît:

a) que cette spécialisation ou ces achats ou ces ventes en commun contribueront à une amélioration notable dans la production ou la distribution des produits visés;

b) que l'accord en cause est essentiel pour obtenir ces effets sans qu'il soit d'un caractère plus restrictif que ne l'exige son objet, et;

c) qu'il n'est pas susceptible de donner aux entreprises intéressées le pouvoir de déterminer les prix, contrôler ou limiter la production ou les débouchés, d'une partie substantielle des produits en cause dans le marché commun, ni de les soustraire à une concurrence effective d'autres entreprises dans le marché commun.

Si la Haute Autorité reconnaît que certains accords sont strictement analogues, quant à leur nature et à leurs effets, aux accords visés ci-dessus, compte tenu notamment de l'application du présent paragraphe aux entreprises de distribution, elle les autorise également lorsqu'elle reconnaît qu'ils satisfont aux mêmes conditions.

Les autorisations peuvent être accordées à des conditions déterminées et pour une période limitée. Dans ce cas, la Haute Autorité renouvelle l'autorisation une ou plusieurs fois si elle constate qu'au moment du renouvellement les conditions prévues aux alinéas *a* à *c* ci-dessus continuent d'être remplies.

La Haute Autorité révoque l'autorisation ou en modifie les termes si elle reconnaît que, par l'effet d'un changement dans les circonstances, l'accord

delse kan medföra temporärt förbud. I detta fall må köparen, utan hinder av bestämmelserna i artikel 33, väcka talan vid domstolen.

3. Höga myndigheten äger dessutom befogenhet att till berörda medlemsstater rikta lämpliga rekommendationer för att säkerställa att de regler som uppställts med tillämpning av artikel 60, punkt 1, iakttagas av varje företag eller organisation, som utövar en distributionsfunktion på kol- och stålområdet.

Artikel 64

Höga myndigheten må i fråga om företag, som åsidosätta bestämmelserna i detta kapitel eller beslut avseende deras tillämpning, utdöma böter uppgående till det dubbla värdet av den otillåtna försäljningen. I händelse av upprepad överträdelse skall ovanstående maximibelopp fördubblas.

Kapitel VI. Karteller och koncentrationer

Artikel 65

1. Förbjudna äro överenskommelser mellan företag, beslut av företagssammanslutningar och samordnade förfaranden, vilka äro ägnade att inom den gemensamma marknaden, direkt eller indirekt, förhindra, inskränka eller förvanska den normala konkurrensen och särskilt att:

a) fastställa eller bestämma priser;

b) inskränka eller kontrollera produktion, teknisk utveckling eller investeringar;

c) uppdela marknader, produkter, kunder eller försörjningskällor.

2. Höga myndigheten skall dock för särskilt angivna produkter tillåta överenskommelser om specialisering eller om gemensamma inköp och försäljningar, såvida den finner:

a) att denna specialisering eller dessa gemensamma inköp och försäljningar komma att bidraga till en påtaglig förbättring av produktionen eller distributionen av de avsedda produkterna;

b) att överenskommelsen i fråga är väsentlig för att uppnå ett sådant resultat utan att vara mera restriktiv till sin karaktär än ändamålet erfordrar; och

c) att densamma icke är ägnad att bereda de berörda företagen möjlighet att bestämma priser, kontrollera eller begränsa produktionen eller avsättningen för en väsentlig del av ifrågavarande produkter inom den gemensamma marknaden och icke heller att undandraga dessa produkter effektiv konkurrens från andra företag inom den gemensamma marknaden.

Om höga myndigheten finner, att vissa överenskommelser till sin natur och sina verkningar äro helt överensstämmande med ovan åsyftade överenskommelser, särskilt med hänsyn till tillämpningen av denna punkt på distributionsföretag, skall höga myndigheten likaledes tillåta dessa överenskommelser när den finner att de uppfylla enahanda villkor.

Tillstånden må lämnas på bestämda villkor och för en begränsad tid. I sådant fall skall höga myndigheten förnya tillstånd en eller flera gånger om den fastställer, att de under a)—c) härovan avsedda villkoren vid tidpunkten för förnyelsen fortfarande äro uppfyllda.

Höga myndigheten skall återkalla tillstånd eller ändra detsamma, om den finner att överenskommelsen på grund av ändrade förhållanden icke längre

ne répond plus aux conditions prévues ci-dessus, ou que les conséquences effectives de cet accord ou de son application sont contraires aux conditions requises pour son approbation.

Les décisions comportant octroi, renouvellement, modifications, refus ou révocation d'autorisation, ainsi que leurs motifs doivent être publiés, sans que les limitations édictées par l'article 47, deuxième alinéa, soient applicables en pareil cas.

3. La Haute Autorité peut obtenir, conformément aux dispositions de l'article 47, toutes informations nécessaires à l'application du présent article, soit par demande spéciale adressée aux intéressés, soit par un règlement définissant la nature des accords, décisions ou pratiques qui ont à lui être communiqués.

4. Les accords ou décisions interdits en vertu du paragraphe 1 du présent article sont nuls de plein droit et ne peuvent être invoqués devant aucune juridiction des Etats membres.

La Haute Autorité a compétence exclusive, sous réserve des recours devant la Cour, pour se prononcer sur la conformité avec les dispositions du présent article desdits accords ou décisions.

5. La Haute Autorité peut prononcer contre les entreprises qui auraient conclu un accord nul de plein droit, appliqué ou tenté d'appliquer, par voie d'arbitrage, dédit, boycott, ou tout autre moyen, un accord ou une décision nuls de plein droit ou un accord dont l'approbation a été refusée ou révoquée, ou qui obtiendraient le bénéfice d'une autorisation au moyen d'informations sciemment fausses ou déformées, ou qui se livreraient à des pratiques contraires aux dispositions du paragraphe 1, des amendes et astreintes au maximum égales au double du chiffre d'affaires réalisé sur les produits ayant fait l'objet de l'accord, de la décision ou de la pratique contraires aux dispositions du présent article, sans préjudice, si cet objet est de restreindre la production, le développement technique ou les investissements, d'un relèvement du maximum ainsi déterminé à concurrence de 10 p. 100 du chiffre d'affaires annuel des entreprises en cause, en ce qui concerne l'amende, et de 20 p. 100 du chiffre d'affaires journalier, en ce qui concerne les astreintes.

Article 66

1. Est soumise à autorisation préalable de la Haute Autorité, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, toute opération ayant elle-même pour effet direct ou indirect, à l'intérieur des territoires visés à l'alinéa 1 de l'article 79, et du fait d'une personne ou d'une entreprise, d'un groupe de personnes ou d'entreprises, une concentration entre entreprises dont l'une au moins relève de l'application de l'article 80, que l'opération soit relative à un même produit ou à des produits différents, qu'elle soit effectuée par fusion, acquisition d'actions ou d'éléments, d'actifs, prêt, contrat, ou tout autre moyen de contrôle. Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité définit par un règlement, établi après consultation du Conseil, les éléments qui constituent le contrôle d'une entreprise.

2. La Haute Autorité accorde l'autorisation visée au paragraphe précédent, si elle reconnaît que l'opération envisagée ne donnera pas aux personnes ou aux entreprises intéressées, en ce qui concerne celui ou ceux des produits en cause qui relèvent de sa juridiction, le pouvoir:

— de déterminer les prix, contrôler ou restreindre la production ou la distribution, ou faire obstacle au maintien d'une concurrence effective, sur une partie importante du marché desdits produits;

uppfyller ovan avsedda villkor eller att de faktiska följderna av överenskommelsen eller av dess tillämpning strida mot de villkor som uppställts för tillståndet.

Beslut, som innebära att tillstånd lämnas, förnyas, ändras, vägras eller återkallas, ävensom grunderna för sådana beslut, skola offentliggöras utan att de begränsningar som påbjudits i artikel 47, andra stycket, i sådant fall skola vara tillämpliga.

3. Höga myndigheten må, i enlighet med bestämmelserna i artikel 47, inhämta alla de upplysningar som erfordras för tillämpningen av denna artikel, antingen genom en särskild hänvändelse riktad till berörda parter eller genom en förordning med närmare angivande av arten av de överenskommelser, beslut eller förfaranden som skola anmälas för höga myndigheten.

4. Överenskommelser och beslut som äro förbjudna med stöd av denna artikels första punkt skola sakna rättsverkan och kunna icke åberopas inför någon domstol i medlemsstaterna.

Höga myndigheten skall, med förbehåll för besvärsrätten vid domstolen, ensam vara behörig att avgöra, huruvida nämnda överenskommelser eller beslut stå i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

5. Höga myndigheten må fastställa böter och viten för företag, som träffat en ogiltig överenskommelse, eller, som medelst skiljedomsförfarande, avtalsvite, bojkott eller andra medel tillämpat eller sökt tillämpa en ogiltig överenskommelse eller ett ogiltigt beslut eller ock en överenskommelse för vilken tillstånd vägrats eller beträffande vilken tillstånd återkallats, eller som kommit i åtnjutande av tillstånd genom uppsåtligen oriktiga eller förvanskade uppgifter, eller som tillämpa förfaranden vilka strida mot bestämmelserna i punkt 1; maximibeloppet av dessa böter eller viten får icke överstiga dubbla värdet av den faktiska omsättningen av de produkter som beröras av de mot bestämmelserna i denna artikel stridande överenskommelserna, besluten eller förfarandena; dock att i de fall då fråga varit om en begränsning av produktion, teknisk utveckling eller investeringar, nämnda maximibelopp må höjas, såvitt gäller böter, till högst 10 procent av berörda företags årsomsättning och, såvitt gäller viten, till högst 20 procent av dagsomsättningen.

Artikel 66

1. Höga myndighetens förhandstillstånd skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkt 3, krävas för varje förfarande som genom sin art och genom verksamhet utövad av en person eller ett företag, eller ock av en grupp av personer eller av företag, inom de områden som avses i artikel 79, första stycket, direkt eller indirekt leder till en koncentration av företag, av vilka minst ett är sådant som avses i artikel 80; detta gäller antingen förfarandet hänför sig till en och samma produkt eller till olika produkter, och antingen det kommer till stånd genom fusion, förvärv av aktier, andelar och andra tillgångar, lån, avtal eller genom varje annat medel för kontroll. För tillämpningen av ovanstående bestämmelser skall höga myndigheten genom en förordning utfärdad efter rådets hörande närmare angiva kriterierna för kontroll över företag.

2. Höga myndigheten skall bevilja i föregående punkt avsett tillstånd, om den finner att det tillämnade förfarandet i vad gäller ifrågavarande produkt eller produkter tillhörande dess kompetensområde icke kommer att giva berörda personer eller företag möjlighet:

— att fastställa priser, att kontrollera eller inskränka produktion eller distribution eller att förhindra vidmakthållandet av en effektiv konkurrens på en betydande del av marknaden för dessa produkter; eller

— ou d'échapper, notamment en établissant une position artificiellement privilégiée et comportant un avantage substantiel dans l'accès aux approvisionnements ou aux débouchés, aux règles de concurrence résultant de l'application du présent Traité.

Dans cette appréciation, et conformément au principe de non-discrimination énoncé à l'article 4, alinea *b*, la Haute Autorité tient compte de l'importance des entreprises de même nature existant dans la Communauté, dans la mesure qu'elle estime justifiée pour éviter ou corriger les désavantages résultant d'une inégalité dans les conditions de concurrence.

La Haute Autorité peut subordonner l'autorisation à toutes conditions qu'elle estime appropriées aux fins du présent paragraphe.

Avant de se prononcer sur une opération affectant des entreprises dont l'une au moins échappe à l'application de l'article 80, la Haute Autorité recueille les observations du gouvernement intéressé.

3. La Haute Autorité exempte de l'obligation d'autorisation préalable les catégories d'opérations dont elle reconnaît que, par l'importance des actifs ou entreprises qu'elles affectent, considérée en liaison avec la nature de la concentration qu'elles réalisent, elles doivent être réputées conformes aux conditions requises par le paragraphe 2. Le règlement, établi à cet effet après avis conforme du Conseil, fixe également les conditions auxquelles cette exemption est soumise.

4. Sans préjudice de l'application de l'article 47 à l'égard des entreprises relevant de sa juridiction, la Haute Autorité peut, soit par un règlement établi après consultation du Conseil et définissant la nature des opérations qui ont à lui être communiquées, soit par demande spéciale adressée aux intéressés dans le cadre de ce règlement, obtenir des personnes physiques ou morales ayant acquis ou regroupé, ou devant acquérir ou regrouper les droits ou actifs en cause, toutes informations nécessaires à l'application du présent article sur les opérations susceptibles de produire l'effet visé au paragraphe 1.

5. Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle a été effectuée en infraction aux dispositions du paragraphe 1 et satisfait néanmoins aux conditions prévues par le paragraphe 2, elle subordonne l'approbation de cette concentration au versement, par les personnes ayant acquis ou regroupé les droits ou actifs en cause, de l'amende prévue au paragraphe 6, deuxième alinéa, sans que le montant puisse être inférieur à la moitié du maximum prévu audit alinéa dans les cas où il apparaît clairement que l'autorisation devait être demandée. A défaut de ce versement, la Haute Autorité applique les mesures prévues ci-après en ce qui concerne les concentrations reconnues illicites.

Si une concentration vient à être réalisée, dont la Haute Autorité reconnaît qu'elle ne peut satisfaire aux conditions générales ou particulières auxquelles une autorisation au titre du paragraphe 2 serait subordonnée, elle constate par décision motivée le caractère illicite de cette concentration et, après avoir mis les intéressés en mesure de présenter leurs observations, ordonne la séparation des entreprises ou des actifs indûment réunis ou la cessation du contrôle commun, et toute autre action qu'elle estime appropriée pour rétablir l'exploitation indépendante des entreprises ou des actifs en cause et restaurer des conditions normales de concurrence. Toute personne directement intéressée peut former contre ces décisions un recours dans les conditions prévues à l'article 33. Par dérogation audit article, la Cour a pleine compétence pour apprécier si l'opération réalisée a le caractère d'une con-

— att undandraga sig de konkurrensregler som följa av tillämpningen av detta fördrag, särskilt genom upprättande av en konstlad undantagsställning, vilken medför en väsentlig fördel i fråga om tillgång till försörjningskällor och avsättning.

Höga myndigheten skall vid denna bedömning och i enlighet med principen om icke-diskriminering i artikel 4 b) beakta storleken av företag av likartat slag inom gemenskapen i den utsträckning höga myndigheten anser detta vara motiverat för att undvika eller utjämna de olägenheter som följa av skiljaktighet i konkurrensvillkoren.

Höga myndigheten må för tillståndet uppställa de villkor den anser vara ägnade att tillgodose syftet med denna punkt.

Innan höga myndigheten tager ställning till ett förfarande som berör företag av vilka minst ett icke är sådant som avses i artikel 80, skall den inhämta den berörda regeringens synpunkter.

3. Höga myndigheten skall från kravet på förhandstillstånd befria sådana slag av förfaranden i fråga om vilka den finner att de, med hänsyn till storleken av de härav berörda tillgångarna eller företagen och till arten av den koncentration som åstadkommes, böra anses stå i överensstämmelse med de villkor som krävas enligt punkt 2. I den förordning som med rådets samtycke utfärdas för detta ändamål skall även fastställas villkoren för sådan befrielse.

4. Med förbehåll för tillämpningen av artikel 47 med avseende på företag inom höga myndighetens kompetensområde, må höga myndigheten från de fysiska eller juridiska personer som förvärvat eller sammanslagit eller som stå i begrepp att förvärva eller sammanslå ifrågavarande rättigheter eller tillgångar, inhämta alla de upplysningar som erfordras för tillämpningen av denna artikel på förfaranden ägnade att medföra i punkt 1 avsedd verkan; sådana upplysningar må inhämtas genom en efter rådets hörande utfärdad förordning, i vilken närmare angives arten av de förfaranden om vilka höga myndigheten skall underrättas, eller genom särskild hänvändelse riktad till berörda parter inom ramen för nyssnämnda förordning.

5. Därest en koncentration kommit till stånd, i fråga om vilken höga myndigheten finner att den genomförts med överträdelse av bestämmelserna i punkt 1 men icke desto mindre uppfyller de villkor, som angivas i punkt 2, skall höga myndigheten godkänna denna koncentration endast under förutsättning av att de personer som förvärvat eller sammanslagit ifrågavarande rättigheter och tillgångar erlägga de böter vilka avses i punkt 6, andra stycket; i de fall då det är uppenbart att tillstånd borde ha inhämtats, må bötesbeloppet dock icke understiga hälften av det maximibelopp som angives i nämnda stycke. Erlägges icke detta belopp, skall höga myndigheten tillgripa här nedan angivna åtgärder i vad gäller koncentrationer som betecknats såsom otillåtna.

Därest en koncentration kommit till stånd, i fråga om vilken höga myndigheten finner att de allmänna eller särskilda villkor som krävas för tillstånd enligt punkt 2 icke uppfyllas, skall höga myndigheten genom motiverat beslut fastställa den otillåtna karaktären av denna koncentration samt, efter att ha givit vederbörande tillfälle att framlägga sina synpunkter, förordna om särskiljande av de otillbörligt sammanslagna företagen eller tillgångarna eller om upphörande av gemensam kontroll samt om varje annan åtgärd som höga myndigheten anser lämplig för att återställa ifrågavarande företags oberoende drift eller ifrågavarande tillgångars oberoende utnyttjande samt för att återställa normala konkurrensvillkor. Varje direkt berörd part må, i den ordning som angives i artikel 33, föra talan mot dessa beslut. Med avvikelse från sagda artikel äger domstolen oinskränkt behörig-

centration au sens du paragraphe 1 du présent article et des règlements pris en application du même paragraphe. Ce recours est suspensif. Il ne peut être formé qu'une fois ordonnées les mesures ci-dessus prévues, sauf accord donné par la Haute Autorité à l'introduction d'un recours distinct contre la décision déclarant l'opération illicite.

La Haute Autorité peut, à tout moment, et sauf application éventuelle des dispositions de l'article 39, alinéa 3, prendre ou provoquer les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires pour sauvegarder les intérêts des entreprises concurrentes et des tiers, et à prévenir toute action susceptible de faire obstacle à l'exécution de ses décisions. Sauf décision contraire de la Cour, les recours ne suspendent pas l'application des mesures conservatoires ainsi arrêtées.

La Haute Autorité accorde aux intéressés, pour exécuter ses décisions, un délai raisonnable au-delà duquel elle peut imposer des astreintes journalières à concurrence de un pour mille de la valeur des droits ou actifs en cause.

En outre, à défaut par les intéressés de remplir leurs obligations, la Haute Autorité prend elle-même des mesures d'exécution et peut notamment suspendre l'exercice, dans les entreprises relevant de sa juridiction, des droits attachés aux actifs irrégulièrement acquis, provoquer la nomination par autorité de justice d'un administrateur séquestre pour ces actifs, en organiser la vente forcée, dans des conditions préservant les intérêts légitimes de leurs propriétaires, annuler, à l'égard des personnes physiques ou morales ayant acquis, par l'effet de l'opération illicite, les droits ou actifs en cause, les actes, décisions, résolutions ou délibérations des organes dirigeants des entreprises soumises à un contrôle irrégulièrement établi.

La Haute Autorité est, en outre, habilitée à adresser aux Etats membres intéressés les recommandations nécessaires pour obtenir, dans le cadre des législations nationales, l'exécution des mesures prévues aux alinéas précédents.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Haute Autorité tient compte des droits des tiers acquis de bonne foi.

6. La Haute Autorité peut imposer des amendes à concurrence de:

— 3 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 4;

— 10 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui se seraient soustraites aux obligations prévues par le paragraphe 1, ce maximum étant relevé, au-delà du douzième mois qui suit la réalisation de l'opération, d'un vingt-quatrième par mois supplémentaire écoulé jusqu'à la constatation de l'infraction par la Haute Autorité;

— 10 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, ou devant être acquis ou regroupés, aux personnes physiques ou morales qui auraient obtenu ou tenté d'obtenir le bénéfice des dispositions prévues au paragraphe 2 au moyen d'informations fausses ou déformées;

— 15 p. 100 de la valeur des actifs acquis ou regroupés, aux entreprises relevant de sa juridiction qui auraient participé ou se seraient prêtées à la réalisation d'opérations contraires aux dispositions du présent article.

Un recours est ouvert devant la Cour, dans les conditions de l'article 36, au profit des personnes qui sont l'objet des sanctions prévues au présent paragraphe.

het att bedöma, huruvida det genomförda förfarandet har karaktären av en koncentration enligt denna artikels första punkt och förordningar utfärdade med tillämpning av samma punkt. Sådan talan medför anstånd. Talan må endast väckas efter det att ovan avsedda åtgärder påbjudits, med mindre höga myndigheten giver sitt samtycke till att särskild talan väckes mot det beslut varigenom förfarandet förklarats otillåtet.

Höga myndigheten må vid varje tidpunkt och med förbehåll för eventuell tillämpning av bestämmelserna i artikel 39, tredje stycket, vidtaga eller föranstalta om de förebyggande åtgärder som den anser erforderliga för att skydda konkurrerande företags eller tredje parts intressen samt för att avvärja varje åtgärd som är ägnad att hindra verkställigheten av dess beslut. Såvida domstolen icke annorlunda beslutar, skall talan icke medföra anstånd med vidtagande av sålunda fastställda förebyggande åtgärder.

Höga myndigheten skall medgiva berörda parter skälig frist för att verkställa dess beslut; efter utgången av denna frist må höga myndigheten förelägga dagsviten intill ett belopp av en promille av värdet av ifrågavarande rättigheter eller tillgångar.

Uppfylla de berörda parterna icke sina förpliktelser, skall höga myndigheten dessutom själv vidtaga åtgärder för verkställighet, och må särskilt, i fråga om företag inom dess kompetensområde, suspendera utövandet av de rättigheter som äro förbundna med de orättmätigt förvärvade tillgångarna, föranstalta om utseende på rättslig väg av tvångsförvaltare av dessa tillgångar samt anordna tvångsförsäljning av desamma på villkor, som tillvarataga ägarnas rättmätiga intressen, och slutligen, gentemot de fysiska eller juridiska personer som till följd av det otillåtna förfarandet förvärvat ifrågavarande rättigheter eller tillgångar, ogiltigförklara åtgärder, avgöranden, resolutioner och beslut av ledande organ inom de företag som äro underkastade otillbörligt upprättad kontroll.

Höga myndigheten äger dessutom befogenhet att till berörda medlemsstater rikta erforderliga rekommendationer i syfte att inom ramen för staternas nationella lagstiftning uppnå verkställighet av de åtgärder som avses i föregående stycken.

Vid utövandet av sina befogenheter skall höga myndigheten beakta de rättigheter som tredje part i god tro förvärvat.

6. Höga myndigheten må ålägga böter intill ett belopp av:

— 3 procent av värdet av de tillgångar som förvärvats eller sammanslagits eller som skola förvärvas eller sammanslås för de fysiska eller juridiska personer som undandraga sig de förpliktelser som avses i punkt 4;

— 10 procent av värdet av de tillgångar om förvärvats eller sammanslagits för de fysiska eller juridiska personer som undandraga sig de förpliktelser som avses i punkt 1, varvid angivna maximibelopp efter utgången av den tolfte månaden efter det att förfarandet ägt rum skall höjas med en tjugufjärdedel för varje ytterligare månad som förflutit intill dess att höga myndigheten fastställt att överträdelse ägt rum;

— 10 procent av värdet av de tillgångar som förvärvats eller sammanslagits eller som skola förvärvas eller sammanslås för de fysiska eller juridiska personer som medelst oriktiga eller förvanskade uppgifter dragit eller sökt draga fördel av de bestämmelser som avses i punkt 2;

— 15 procent av värdet av de tillgångar som förvärvats eller sammanslagits för företag inom höga myndighetens kompetensområde vilka deltagit i eller medverkat vid genomförandet av förfaranden som strida mot bestämmelserna i denna artikel.

Personer som drabbas av sanktioner avsedda i denna punkt äga väcka talan vid domstolen i den ordning som angives i artikel 36.

7. Si la Haute Autorité reconnaît que des entreprises publiques ou privées qui, en droit ou en fait, ont ou acquièrent, sur le marché d'un des produits relevant de sa juridiction, une position dominante qui les soustrait à une concurrence effective dans une partie importante du marché commun, utilisent cette position à des fins contraires aux objectifs du présent Traité, elle leur adresse toutes recommandations propres à obtenir que cette position ne soit pas utilisée à ces fins. A défaut d'exécution satisfaisante desdites recommandations dans un délai raisonnable, la Haute Autorité, per décisions prises en consultation avec le gouvernement intéressé, et sous les sanctions prévues respectivement aux articles 58, 59 et 64, fixe les prix et conditions de vente à appliquer par l'entreprise en cause, ou établit des programmes de fabrication ou des programmes de livraison à exécuter par elle.

Chapitre VII. Atteintes aux conditions de la concurrence

Article 67

1. Toute action d'un Etat membre susceptible d'exercer une répercussion sensible sur les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier doit être portée à la connaissance de la Haute Autorité par le gouvernement intéressé.

2. Si une telle action est de nature, en élargissant substantiellement, autrement que par variation des rendements, les différences de coûts de production, à provoquer un déséquilibre grave, la Haute Autorité, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, peut prendre les mesures suivantes:

Si l'action de cet Etat comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction dudit Etat, la Haute Autorité peut l'autoriser à leur octroyer une aide dont le montant, les conditions et la durée sont fixés en accord avec elle. Les mêmes dispositions s'appliquent en cas de variation des salaires et des conditions de travail qui auraient les mêmes effets, même si elles ne résultent pas d'une action de l'Etat.

Si l'action de cet Etat comporte des effets dommageables pour les entreprises de charbon ou d'acier relevant de la juridiction des autres Etats membres, la Haute Autorité lui adresse une recommandation en vue d'y remédier par les mesures qu'il estimera les plus compatibles avec son propre équilibre économique.

3. Si l'action de cet Etat réduit les différences de coût de production en apportant un avantage spécial, ou en imposant des charges spéciales, aux entreprises de charbon ou d'acier relevant de sa juridiction par comparaison avec les autres industries du même pays, la Haute Autorité est habilitée, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à adresser à cet Etat les recommandations nécessaires.

Chapitre VIII. Salaires et mouvements de la main-d'œuvre

Article 68

1. Les modes de fixation des salaires et des prestations sociales en usage dans les différents Etats membres ne sont pas affectés, en ce qui concerne les industries du charbon et de l'acier, par application du présent Traité, sous réserve des dispositions suivantes.

7. Finner höga myndigheten att offentliga eller privata företag, vilka de jure eller de facto intaga eller förvärva en dominerande ställning på marknaden beträffande en produkt inom dess kompetensområde och härigenom undandragas effektiv konkurrens inom en betydande del av den gemensamma marknaden, utnyttja denna ställning för ändamål som strida mot detta fördrags målsättningar, skall höga myndigheten till dessa företag rikta erforderliga rekommendationer för att förhindra dem att utnyttja denna ställning för ifrågavarande ändamål. Efterkommas nämnda rekommendationer icke på ett tillfredsställande sätt inom skälig tid, skall höga myndigheten, genom beslut som fattas i samråd med den berörda regeringen och med tillämpning av de sanktioner som avses i artiklarna 58, 59 och 64, fastställa de priser och försäljningsvillkor som skola tillämpas av ifrågavarande företag eller uppställa produktions- eller leveransprogram som skola genomföras av företaget.

Kapitel VII. Ingrepp i konkurrensförhållandena

Artikel 67

1. Varje åtgärd, som vidtages av en medlelsstat och är ägnad att märkbart återverka på konkurrensförhållandena inom kol- och stålindustrien, skall bringas till höga myndighetens kännedom av den berörda regeringen.

2. Om en sådan åtgärd är ägnad att framkalla en allvarlig jämviktsstörning genom att skillnaden i produktionskostnader väsentligt ökas på annat sätt än genom en förändring av produktiviteten, må höga myndigheten efter hörande av rådgivande kommittén och rådet vidtaga följande åtgärder:

Medför ifrågavarande stats åtgärder skadliga verkningar för kol- och stålföretag inom denna stats kompetensområde, må höga myndigheten bemyndiga ifrågavarande stat att i fråga om företagen vidtaga stödåtgärder vilkas omfattning, villkor och varaktighet skola fastställas i samförstånd med höga myndigheten. Samma bestämmelser skola tillämpas i händelse av ändringar i löner och arbetsvillkor som ha samma verkningar, även om ändringarna icke äro föranledda av en statlig åtgärd.

Medför ifrågavarande stats åtgärder skadliga verkningar för kol- och stålföretag inom de övriga medlemsstaternas kompetensområde, skall höga myndigheten rikta en rekommendation till staten ifråga i syfte att avhjälpa förhållandet genom sådana åtgärder som staten anser vara bäst förenliga med dess egen ekonomiska jämvikt.

3. Om ifrågavarande stats åtgärder leda till en minskning av skillnaderna i produktionskostnaderna genom att kol- och stålföretag inom dess kompetensområde i jämförelse med övriga industrier inom samma land givas en särskild fördel eller påläggas särskilda avgifter, äger höga myndigheten, efter hörande av rådgivande kommittén och rådet, rikta erforderliga rekommendationer till denna stat.

Kapitel VIII. Löner och arbetskraftens rörlighet

Artikel 68

1. De metoder som användas för fastställande av löner och sociala förmåner i de olika medlemsstaterna skola, i fråga om kol- och stålindustrierna, med förbehåll för följande bestämmelser, icke beröras av tillämpningen av detta fördrag.

2. Lorsque la Haute Autorité reconnaît que des prix anormalement bas pratiqués dans une ou plusieurs entreprises résultent de salaires fixés par ces entreprises à un niveau anormalement bas eu égard au niveau des salaires pratiqués dans la même région, elle adresse à celles-ci, après avis du Comité Consultatif, les recommandations nécessaires. Si les salaires anormalement bas résultent de décisions gouvernementales, la Haute Autorité entre en consultation avec le gouvernement intéressé auquel, à défaut d'accord, elle peut, après avis du Comité Consultatif, adresser une recommandation.

3. Lorsque la Haute Autorité reconnaît qu'une baisse des salaires, tout à la fois, entraîne une baisse du niveau de vie de la main-d'œuvre et est employée comme moyen d'ajustement économique permanent des entreprises ou de concurrence entre les entreprises, elle adresse à l'entreprise ou au gouvernement intéressé, après avis du Comité Consultatif, un recommandation en vue d'assurer, à la charge des entreprises, des avantages à la main-d'œuvre compensant cette baisse.

Cette disposition ne s'applique pas:

a) aux mesures d'ensemble appliquées par un Etat membre pour établir son équilibre extérieur, sans préjudice, dans ce dernier cas, de l'application éventuelle des dispositions prévues à l'article 67;

b) aux baisses de salaires résultant de l'application de l'échelle mobile légalement ou contractuellement établi;

c) aux baisses de salaires provoquées par une baisse du coût de la vie;

d) aux baisses de salaires qui corrigeraient les hausses anormales antérieurement intervenues dans des circonstances exceptionnelles qui ont cessé de produire leurs effets.

4. En dehors des cas prévus en *a* et *b* au paragraphe précédent toute baisse de salaires affectant l'ensemble ou une fraction notable de la main-d'œuvre d'une entreprise doit être notifiée à la Haute Autorité.

5. Les recommandations prévues aux paragraphes précédents ne peuvent être faites par la Haute Autorité qu'après consultation du Conseil, sauf si elles sont adressées à des entreprises qui n'atteindraient pas une importance définie par la Haute Autorité en accord avec le Conseil.

Lorsqu'une modification, dans un des Etats membres, des dispositions relatives au financement de la Sécurité sociale, ou des moyens de lutte contre le chômage et les effets du chômage, ou une variation des salaires produit les effets visés à l'article 67, §§ 2 et 3, la Haute Autorité est habilitée à appliquer les dispositions prévues audit article.

6. Au cas où les entreprises ne se conformeraient pas aux recommandations qui leur sont adressées en application du présent article, la Haute Autorité peut leur infliger des amendes et des astreintes à concurrence du double des économies de frais de main-d'œuvre indûment réalisées.

Article 69

1. Les Etats membres s'engagent à écarter toute restriction, fondée sur la nationalité, à l'emploi dans les industries du charbon et de l'acier, à l'égard des travailleurs nationaux d'un des Etats membres de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier, sous réserve des limitations qui résultent des nécessités fondamentales de santé et d'ordre public.

2. Pour l'application de cette disposition, ils établiront une définition commune des spécialités et des conditions de qualification, détermineront d'un commun accord les limitations prévues au paragraphe précédent et

2. Finner höga myndigheten, att ett eller flera företag tillämpa onormalt låga priser beroende på att företagen fastställt lönerna på en onormalt låg nivå i förhållande till den lönenivå som gäller inom samma område, skall höga myndigheten efter rådgivande kommitténs yttrande rikta erforderliga rekommendationer till dessa företag. Äro de onormalt låga lönerna en följd av regeringsbeslut, skall höga myndigheten rådgöra med den berörda regeringen och må, om enighet icke uppnås, efter rådgivande kommitténs yttrande, rikta en rekommendation till regeringen.

3. Finner höga myndigheten, att en lönesänkning medför en sänkning av arbetskraftens levnadsstandard och samtidigt användes såsom medel för varaktig ekonomisk anpassning av företagen eller för konkurrens mellan företagen, skall höga myndigheten till berörda företag eller regering efter rådgivande kommitténs yttrande rikta en rekommendation i syfte att på företagens bekostnad tillförsäkra arbetskraften fördelar som kompensera lönesänkningen.

Denna bestämmelse skall icke vara tillämplig på:

a) generella åtgärder vidtagna av medlemsstat för att återupprätta yttre jämvikt, med förbehåll för eventuell tillämpning av bestämmelserna i artikel 67 i detta fall;

b) lönesänkningar som följa av tillämpningen av glidande skala som fastställts enligt lag eller avtal;

c) lönesänkningar förorsakade av en sänkning av levnadskostnaderna;

d) lönesänkningar syftande till att korrigera onormala lönehöjningar, som tidigare tillkommit under speciella omständigheter, vilka upphört att inverka.

4. Frånsett de fall som åsyftas under a) och b) i föregående punkt, skall varje lönesänkning, som påverkar hela eller en avsevärd del av arbetskraften i ett företag, anmälas för höga myndigheten.

5. De rekommendationer som åsyftas i föregående punkter må avgivas av höga myndigheten endast efter rådets hörande med undantag av rekommendationer riktade till företag, vilka icke äro av den storleksordning som fastställts av höga myndigheten i samförstånd med rådet.

Då inom en medlemsstat en ändring i fråga om bestämmelser om finansiering av sociala förmåner eller i fråga om åtgärder mot arbetslöshet och verkningar av arbetslöshet eller en ändring i lönerna medför den verkan som avses i artikel 67, punkterna 2 och 3, äger höga myndigheten tillämpa de bestämmelser som åsyftas i nämnda artikel.

6. Därest företagen icke efterkomma de rekommendationer som riktas till dem med tillämpning av denna artikel, må höga myndigheten ålägga dem böter och viten uppgående till högst det dubbla värdet av de orättmätigt inbesparade lönekostnaderna.

Artikel 69

1. Medlemsstaterna förbinda sig att undanröja varje på nationalitet grundad restriktion avseende sysselsättning inom kol- och stålindustrierna av arbetstagare som ha styrkta yrkesmässiga kvalifikationer för arbete inom nämnda industrier och äro medborgare i en av medlemsstaterna, med förbehåll för de begränsningar som följa av grundläggande krav med hänsyn till hälsa och allmän ordning.

2. För tillämpningen av denna bestämmelse skola medlemsstaterna utforma en gemensam bestämning av olika slag av fackarbeten och kvalifikationsvillkor, i samförstånd fastställa de begränsningar som åsyftas i före-

rechercheront les procédés techniques permettant la mise en contact des offres et des demandes d'emploi dans l'ensemble de la Communauté.

3. En outre, pour les catégories de travailleurs non prévues au paragraphe précédent et au cas où un développement de production dans l'industrie du charbon et de l'acier serait freiné par une pénurie de main-d'œuvre appropriée, ils adapteront leurs réglementations relatives à l'immigration dans la mesure nécessaire pour mettre fin à cette situation; en particulier, ils faciliteront le réemploi des travailleurs en provenance des industries du charbon et de l'acier d'autres Etats membres.

4. Ils interdiront toute discrimination dans la rémunération et les conditions de travail entre travailleurs nationaux et travailleurs immigrés, sans préjudice des mesures spéciales intéressant les travailleurs frontaliers; en particulier, ils rechercheront entre eux tous arrangements qui demeureraient nécessaires pour que les dispositions relatives à la Sécurite sociale ne fassent pas obstacle aux mouvements de main-d'œuvre.

5. La Haute Autorité doit orienter et faciliter l'action des Etats membres pour l'application des mesures prévues au présent article.

6. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations internationales des Etats membres.

Chapitre IX. Transports

Article 70

Il est reconnu que l'établissement du marché commun rend nécessaire l'application de tarifs de transport du charbon et de l'acier de nature à offrir des conditions de prix comparables aux utilisateurs placés dans des conditions comparables.

Sont notamment interdites, pour le trafic entre les Etats membres, les discriminations, dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondées sur le pays d'origine ou de destination des produits. La suppression de ces discriminations comporte en particulier l'obligation d'appliquer aux transports de charbon et d'acier, en provenance ou à destination d'un autre pays de la Communauté, les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature applicables aux transports intérieurs de la même marchandise, lorsque celle-ci emprunte le même parcours.

Les barèmes, prix et dispositions tarifaires de toute nature appliqués aux transports de charbon et d'acier à l'intérieur de chaque Etat membre et entre les Etats membres sont publiés ou portés à la connaissance de la Haute Autorité.

L'application de mesures tarifaires intérieures spéciales, dans l'intérêt d'une ou plusieurs entreprises productrices de charbon ou d'acier, est soumise à l'accord préalable de la Haute Autorité qui s'assure de leur conformité avec les principes du présent Traité; elle peut donner un accord temporaire ou conditionnel.

Sous réserve des dispositions du présent article, ainsi que des autres dispositions du présent Traité, la politique commerciale des transports, notamment l'établissement et la modification des prix et conditions de transport de toute nature, ainsi que les aménagements de prix de transport tendant à assurer l'équilibre financier des entreprises de transport, restent soumis aux dispositions législatives ou réglementaires de chacun des Etats membres; il en est de même pour les mesures de coordination ou de concurrence entre les divers modes de transport ou entre les diverses voies d'acheminement.

gående punkt samt undersöka de administrativa möjligheterna att inom gemenskapen i dess helhet sammanföra utbud och efterfrågan på arbetsmarknaden.

3. Dessutom skola medlemsstaterna, beträffande de arbetstagarkategorier som icke avses i föregående punkt och därest produktionsutvecklingen inom kol- och stålindustrien hämmas av brist på lämplig arbetskraft, anpassa sina immigationsbestämmelser i den utsträckning som erfordras för att avhjälp denna brist; de skola särskilt underlätta anställning av arbetstagare från kol- och stålindustrier i andra medlemsstater.

4. Medlemsstaterna skola, med förbehåll för de särskilda åtgärder som beröra gränsarbetare, förbjuda varje slag av diskriminering avseende avlöning och arbetsvillkor mellan inhemska arbetstagare och invandrade arbetstagare; i synnerhet skola de sinsemellan söka vidtaga alla sådana åtgärder som må visa sig erforderliga för att bestämmelserna angående sociala förmåner icke skola utgöra hinder för arbetskraftens rörlighet.

5. Höga myndigheten skall vägleda och underlätta medlemsstaternas handlande vid tillämpning av de åtgärder som avses i denna artikel.

6. Denna artikel skall icke påverka medlemsstaternas internationella förpliktelser.

Kapitel IX. Transporter

Artikel 70

Det föreligger enighet om att upprättandet av den gemensamma marknaden kräver tillämpning av sådana transporttariffer för kol och stål som erbjuda jämförliga prisvillkor åt förbrukare som befinna sig i jämförligt läge.

Förbjudna äro särskilt, i vad gäller trafiken mellan medlemsstaterna, diskriminerande förfaranden i fråga om fraktpriser och befordringsvillkor av varje slag grundade på produkternas ursprungs- eller bestämmelseland. Upphävandet av sådan diskriminering skall först och främst innebära förpliktelse att vid transporter av kol och stål från eller till annat land inom gemenskapen tillämpa tariffer, fraktpriser och andra tariffbestämmelser som gälla vid interna transporter för samma slag av gods, då godset befordras på samma sträcka.

Tariffer, fraktpriser och andra tariffbestämmelser, vilka tillämpas vid transport av kol och stål inom varje särskild medlemsstat samt mellan medlemsstaterna, skola offentliggöras eller bringas till höga myndighetens kännedom.

Tillämpning av undantagstariffer i intern trafik till förmån för ett eller flera kol- eller stålproducerande företag skall vara beroende av förhandsgodkännande av höga myndigheten, som skall förvissa sig om att dessa tariffer överensstämma med principerna i detta fördrag; höga myndigheten må giva ett temporärt eller villkorligt godkännande.

Med förbehåll för bestämmelserna i denna artikel samt övriga bestämmelser i detta fördrag, skall transportpolitiken, särskilt fastställande och ändring av fraktpriser och befordringsvilllkor av varje slag, liksom jämkningar av fraktpriser i syfte att säkerställa transportföretagens finansiella jämvikt, fortfara att vara underkastad varje enskild medlemsstats bestämmelser i lagar, förordningar och administrativa föreskrifter; detsamma skall gälla åtgärder avseende samordning eller konkurrens mellan olika befordringssätt eller mellan olika befordringsvägar.

Chapitre X. Politique commerciale

Article 71

La compétence des gouvernements des Etats membres en matière de politique commerciale n'est pas affectée par l'application du présent Traité, sauf dispositions contraires de celui-ci.

Les pouvoirs attribués à la Communauté par le présent Traité en matière de politique commerciale à l'égard des pays tiers ne peuvent excéder ceux qui sont reconnus aux Etats membres par les accords internationaux auxquels ils sont parties, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 75.

Les gouvernements des Etats membres se prêtent mutuellement le concours nécessaire pour l'application des mesures reconnues par la Haute Autorité conformes au présent Traité et aux accords internationaux en vigueur. La Haute Autorité est habilitée à proposer aux Etats membres intéressés les méthodes par lesquelles ce concours mutuel peut être assuré.

Article 72

Des taux minima, au-dessous desquels les Etats membres s'engagent à ne pas abaisser leurs droits de douane sur le charbon et l'acier à l'égard des pays tiers, et des taux maxima, au-dessus desquels ils s'engagent à ne pas les élever, peuvent être fixés par décision du Conseil prise à l'unanimité sur proposition de la Haute Autorité, présentée à son initiative ou sur demande d'un Etat membre.

Entre les limites fixées par ladite décision, chaque gouvernement détermine ses tarifs suivant sa procédure nationale. La Haute Autorité peut, de sa propre initiative, ou à la demande d'un des Etats membres, émettre un avis tendant à la modification des tarifs dudit Etat.

Article 73

L'administration des licences d'importation et d'exportation dans les relations avec les pays tiers relève du gouvernement sur le territoire duquel se situe le point de destination des importations ou le point d'origine des exportations.

La Haute Autorité est habilitée à veiller sur l'administration et le contrôle desdites licences en matière de charbon et d'acier. Elle adresse, en tant que de besoin, aux Etats membres, après consultation du Conseil, des recommandations, tant pour éviter que les dispositions adoptées aient un caractère plus restrictif que ne l'exige la situation qui en justifie l'établissement ou le maintien, que pour assurer une coordination des mesures prises au titre de l'article 71, alinéa 3, et de l'article 74.

Article 74

Dans les cas énumérés ci-dessous, la Haute Autorité est habilitée à prendre toutes mesures conformes au présent Traité et, en particulier, aux objectifs définis à l'article 3 et à adresser aux gouvernements toutes recommandations conformes aux dispositions de l'article 71, alinéa 2:

1° si des procédés de dumping ou d'autres pratiques condamnées par la Charte de la Havane sont constatés à la charge de pays non membres de la Communauté ou d'entreprises situées dans ces pays;

Kapitel X. Handelspolitik

Artikel 71

Medlemsstaternas regeringars kompetens på det handelspolitiska området skall icke beröras genom tillämpningen av detta fördrag, såvida icke annorlunda stadgas i fördraget.

De befogenheter som genom detta fördrag tillagts gemenskapen på det handelspolitiska området gentemot tredje land må, med förbehåll för tillämpning av bestämmelserna i artikel 75, icke vara mera omfattande än de befogenheter som tillerkännas medlemsstaterna genom internationella överenskommelser, till vilka staterna äro anslutna.

Medlemsstaternas regeringar skola ömsesidigt bistå varandra i den utsträckning som erfordras för att genomföra de åtgärder höga myndigheten förklarat stå i överensstämmelse med detta fördrag och gällande internationella överenskommelser. Höga myndigheten äger befogenhet att föreslå berörda medlemsstater metoder med vilka detta ömsesidiga bistånd skall kunna säkerställas.

Artikel 72

Minimisatser under vilka medlemsstaterna förbinda sig att icke sänka sina tullar på kol och stål gentemot tredje land samt maximisatser över vilka de förbinda sig att icke höja dessa tullar må på förslag av höga myndigheten, framlagt på dess eget initiativ eller på begäran av en medlemsstat, fastställas genom enhälligt beslut av rådet.

Inom de gränser som fastställts genom nämnda beslut skall varje regering bestämma sina tulltariffer i enlighet med dess egna nationella regler. Höga myndigheten må på eget initiativ eller på begäran av en av medlemsstaterna avgiva yttrande i syfte att ändra tarifferna i sagda stat.

Artikel 73

Handläggningen av import- och exportlicenser avseende handeln med tredje land skall ankomma på den regering inom vars område importvarornas bestämmelseort eller exportvarornas ursprungsort är belägen.

Höga myndigheten äger befogenhet att övervaka handläggningen och kontrollen av dessa licenser på kol- och stålområdet. Höga myndigheten skall i mån av behov och efter hörande av rådet rikta rekommendationer till medlemsstaterna, såväl för att undvika att sålunda antagna bestämmelser få en mer restriktiv karaktär än vad den situation som motiverar deras införande eller bibehållande kräver som för att säkerställa samordning av de åtgärder som vidtagits jämlikt artikel 71, tredje stycket, och artikel 74.

Artikel 74

I nedan uppräknade fall äger höga myndigheten befogenhet att vidtaga alla åtgärder, vilka stå i överensstämmelse med detta fördrag och särskilt med de i artikel 3 angivna målsättningarna, samt att till regeringarna rikta alla slag av rekommendationer, vilka stå i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 71, andra stycket:

1. om det konstateras att länder, som icke äro medlemmar i gemenskapen, eller företag belägna i dessa länder gjort sig skyldiga till dumping eller andra av Havannastadgan förbjudna förfaranden;

2° si une différence entre les offres faites par des entreprises échappant à la juridiction de la Communauté et par les entreprises relevant de sa juridiction est exclusivement imputable au fait que les offres des premières sont fondées sur des conditions de concurrence contraires aux dispositions du présent Traité;

3° si l'un des produits énumérés à l'article 81 du présent Traité est importé dans le territoire d'un ou plusieurs Etats membres en quantités relativement accrues et à des conditions telles que ces importations portent ou menacent de porter un préjudice sérieux à la production, dans le marché commun, des produits similaires ou directement concurrents.

Toutefois, des recommandations ne peuvent être formulées en vue d'établir des restrictions quantitatives au titre du 2° ci-dessus que sur avis conforme du Conseil, et au titre du 3° ci-dessus que dans les conditions prévues à l'article 58.

Article 75

Les Etats membres s'engagent à tenir la Haute Autorité informée des projets d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue dans la mesure où ceux-ci intéressent le charbon et l'acier ou l'importation des autres matières premières et des équipements spécialisés nécessaires à la production du charbon et de l'acier dans les Etats membres.

Si un projet d'accord ou d'arrangement contient des clauses faisant obstacle à l'application du présent Traité, la Haute Autorité adresse les recommandations nécessaires à l'Etat intéressé, dans un délai de dix jours à partir de la réception de la communication qui lui est faite; elle peut dans tout autre cas émettre des avis.

Titre quatrième. Dispositions générales

Article 76

La Communauté jouit, sur les territoires des Etats membres, des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions définies à un Protocole annexe.

Article 77

Le siège des institutions de la Communauté sera fixé du commun accord des gouvernements des Etats membres.

Article 78

1. L'exercice financier de la Communauté s'étend de 1er juillet au 30 juin.

2. Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité Consultatif, ainsi que celles de la Cour, du secrétariat de l'Assemblée et du secrétariat du Conseil.

3. Chacune des institutions de la Communauté établit un état prévisionnel de ses dépenses administratives, groupées par articles et chapitres.

Toutefois, le nombre des agents, les échelles de leurs traitements, indemnités et pensions, pour autant qu'ils n'auront pas été fixés en vertu d'une autre disposition du Traité ou d'un règlement d'exécution, ainsi que les dépenses extraordinaires, sont préalablement déterminés par une Commission

2. om en skillnad mellan anbud av företag utanför gemenskapens myndighetsområde och av företag inom dess myndighetsområde uteslutande tillskrives det förhållandet att de förstnämnda anbuden äro baserade på konkurrensvillkor, som strida mot bestämmelserna i detta fördrag;

3. om en av de i fördragets artikel 81 angivna produkterna importeras till en eller flera medlemsstaters område i relativt stigande kvantiteter och på sådana villkor, att denna import medför eller hotar att medföra allvarlig skada för produktionen av liknande eller direkt konkurrerande varor inom den gemensamma marknaden.

Rekommendationer i syfte att införa kvantitativa restriktioner må dock i det fall som avses i punkt 2 ovan avgivas endast med rådets samtycke, och i det fall som avses i punkt 3 ovan endast under de förutsättningar som angivas i artikel 58.

Artikel 75

Medlemsstaterna förbinda sig att hålla höga myndigheten underrättad om förslag till handelsavtal eller till överenskommelser med motsvarande verkan i den mån de beröra kol och stål eller importen av andra råvaror och specialutrustning som erfordras för produktionen av kol och stål i medlemsstaterna.

Om ett förslag till avtal eller överenskommelse innefattar bestämmelser, som hindra tillämpningen av detta fördrag, skall höga myndigheten rikta erforderliga rekommendationer till den berörda staten inom tio dagar efter den dag då höga myndigheten mottagit underrättelse härom; höga myndigheten må i övriga fall avgiva yttranden.

Fjärde avdelningen. Allmänna bestämmelser

Artikel 76

Gemenskapen skall på de villkor som angivas i ett tilläggsprotokoll inom medlemsstaternas områden åtnjuta de immuniteter och privilegier som erfordras för utförandet av dess uppgifter.

Artikel 77

Säte för gemenskapens institutioner skall fastställas genom överenskommelse mellan medlemsstaternas regeringar.

Artikel 78

1. Gemenskapens räkenskapsår skall sträcka sig från den 1 juli till den 30 juni.

2. Gemenskapens administrationsutgifter skola omfatta utgifterna för höga myndigheten, däri inbegripet sådana som hänföra sig till rådgivande kommittén, liksom utgifterna för domstolen, församlingens sekretariat samt rådets sekretariat.

3. Var och en av gemenskapens institutioner skall upprätta ett statförslag över sina administrationsutgifter, indelade i artiklar och avdelningar.

Antalet tjänstemän, deras löner, ersättningar och pensioner skola dock, i den mån de icke fastställas med stöd av en annan bestämmelse i fördraget eller tillämpningsföreskrifter, liksom extraordinära utgifter, fastställas i förväg av en kommission bestående av ordföranden i domstolen, ordföran-

groupant le président de la Cour, le président de la Haute Autorité, le président de l'Assemblée et le président du Conseil. Cette Commission est présidée par le président de la Cour.

Les états prévisionnels sont groupés dans un état prévisionnel général comportant une section spéciale pour les dépenses de chacune des ces institutions et qui est arrêté par la Commission des présidents prévue à l'alinéa précédent.

La fixation de l'état prévisionnel général vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49. La Haute Autorité met les fonds prévus pour le fonctionnement de chacune des institutions à la disposition du président compétent qui peut procéder ou faire procéder à l'engagement ou à la liquidation des dépenses.

La Commission des présidents peut autoriser des virements à l'intérieur des chapitres et de chapitre à chapitre.

4. L'état prévisionnel général est inclus dans le rapport annuel présenté par la Haute Autorité à l'Assemblée en vertu de l'article 17.

5. Si le fonctionnement de la Haute Autorité ou de la Cour l'exige, leur président peut présenter à la Commission des présidents un état prévisionnel supplémentaire, soumis aux mêmes règles que l'état prévisionnel général.

6. Le Conseil désigne pour trois années un commissaire aux comptes dont le mandat est renouvelable et qui exerce ses fonctions en toute indépendance. La fonction de commissaire aux comptes est incompatible avec toute autre fonction dans une institution ou un service de la Communauté.

Le commissaire aux comptes est chargé de faire annuellement un rapport sur la régularité des opérations comptables et de la gestion financière des différentes institutions. Il dresse ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Commission des présidents.

La Haute Autorité communique ce rapport à l'Assemblée en même temps que le rapport prévu à l'article 17.

Article 79

Le présent Traité est applicable aux Territoires européens des Hautes Parties Contractantes. Il s'applique également aux Territoires européens dont un Etat signataire assume les relations extérieures; en ce qui concerne la Sarre, un échange de lettres entre le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République Française est annexé au présent Traité.

Chaque Haute Partie Contractante s'engage à étendre aux autres Etats membres les mesures de préférence dont Elle bénéficie, pour le charbon et l'acier, dans les Territoires non européens soumis à sa juridiction.

Article 80

Les entreprises, au sens du présent Traité, sont celles qui exercent une activité de production dans le domaine du charbon et de l'acier à l'intérieur des territoires visés à l'article 79, premier alinéa, et, en outre, en ce qui concerne les articles 65 et 66, ainsi que les informations requises pour leur application et les recours formés à leur occasion, les entreprises ou organismes qui exercent habituellement une activité de distribution autre que la vente aux consommmateurs domestiques ou à l'artisanat.

den i höga myndigheten, ordföranden i församlingen samt ordföranden i rådet. Ordföranden i domstolen skall vara ordförande i denna kommission.

Statförslagen skola sammanfattas i ett allmänt statförslag, innehållande ett särskilt avsnitt avseende utgifterna för var och en av institutionerna. Det allmänna statförslaget skall fastställas av den ordförandekommission som avses i föregående stycke.

Fastställandet av det allmänna statförslaget skall gälla såsom bemyndigande och förpliktelse för höga myndigheten att uttaga motsvarande inkomstbelopp i enlighet med bestämmelserna i artikel 49. Höga myndigheten skall ställa de för varje institutions funktion avsedda medlen till förfogande för vederbörande ordförande, som må ingå eller föranstalta om ingående av betalningsförpliktelser eller om utbetalningar.

Ordförandekommissionen må medgiva överföringar inom avdelningarna samt från en avdelning till annan.

4. Det allmänna statförslaget skall intagas i den årliga rapport som höga myndigheten skall förelägga församlingen enligt artikel 17.

5. Om höga myndighetens eller domstolens funktion så kräver, må vederbörande ordförande förelägga ordförandekommissionen ett tillägg till statförslaget, för vilket samma regler som för det allmänna statförslaget skola gälla.

6. Rådet skall för tre år utse en revisor, vars mandat må förnyas; han skall utöva sitt uppdrag under full oavhängighet. Revisorsuppdraget är oförenligt med varje annat uppdrag i en institution eller ett organ i gemenskapens tjänst.

Det åligger revisorn att årligen avgiva en revisionsberättelse över bokföringens och den ekonomiska förvaltningens formella riktighet inom de enskilda institutionerna. Han skall upprätta denna berättelse inom sex månader efter utgången av det räkenskapsår som berättelsen avser samt tillställa ordförandekommissionen densamma.

Höga myndigheten skall överlämna revisionsberättelsen till församlingen samtidigt med den rapport som avses i artikel 17.

Artikel 79

Detta fördrag skall vara tillämpligt på de höga fördragsslutande parternas europeiska områden. Det skall även gälla för de europeiska områden vilkas utrikes angelägenheter tillvaratagas av en signatärstat; beträffande Saar är en brevväxling mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Franska Republiken fogad vid detta fördrag.

Var och en av de höga fördragsslutande parterna förbinder sig att medgiva övriga medlemsstater sådan preferensbehandling för kol och stål som den åtnjuter i icke-europeiska områden under dess jurisdiktion.

Artikel 80

Med företag förstås i detta fördrag sådana företag som inom de områden som avses i artikel 79, första stycket, bedriva produktionsverksamhet inom kol- och stålsektorn; med företag förstås dessutom, i vad gäller artiklarna 65 och 66 liksom de för dessas tillämpning erforderliga upplysningarna samt talan grundad på dessa artiklar, sådana företag eller organisationer som vanligtvis bedriva annan distributionsverksamhet än försäljning till hushåll eller hantverkare.

Article 81

Les expressions « charbon » et « acier » sont définies à l'annexe I jointe au présent Traité.

Les listes comprises dans cette annexe peuvent être complétées par le Conseil statuant à l'unanimité.

Article 82

Le chiffre d'affaires servant de base au calcul des amendes et des astreintes applicables aux entreprises en vertu du présent Traité est le chiffre d'affaires afférent aux produits soumis à la juridiction de la Haute Autorité.

Article 83

L'institution de la Communauté ne préjuge en rien le régime de propriété des entreprises soumises aux dispositions du présent Traité.

Article 84

Dans les dispositions du présent Traité, les mots « le présent Traité » doivent être entendus comme visant les clauses du Traité et de ses annexes, des Protocoles annexes et de la Convention relative aux dispositions transitoires.

Article 85

Les mesures initiales et transitoires convenues par les Hautes Parties Contractantes en vue de permettre l'application des présentes dispositions du présent Traité sont fixées par une Convention annexe.

Article 86

Les Etats membres s'engagent à prendre toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations résultant des décisions et recommandations des institutions de la Communauté et à faciliter à celle-ci l'accomplissement de sa mission.

Les Etats membres s'engagent à s'abstenir de toute mesure incompatible avec l'existence du marché commun visé aux articles 1 et 4.

Ils prennent, dans la mesure de leur compétence, toutes dispositions utiles pour assurer les règlements internationaux correspondant aux échanges de charbon et d'acier dans le marché commun et se prêtent un concours mutuel pour faciliter ces règlements.

Les agents de la Haute Autorité chargés par elle de missions de contrôle disposent, sur le territoire des Etats membres et dans toute la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur mission, des droits et pouvoirs dévolus par les législations de ces Etats aux agents des administrations fiscales. Les missions de contrôle et la qualité des agents chargés de celles-ci sont dûment notifiées à l'Etat intéressé. Des agents de cet Etat peuvent, à la demande de celui-ci ou de la Haute Autorité, assister les agents de la Haute Autorité dans l'accomplissement de leur mission.

Article 87

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre Elles en vue de sou-

Artikel 81

Uttrycken »kol» och »stål» äro definierade i bilaga I fogad vid detta fördrag.

Listorna i denna bilaga kunna kompletteras genom enhälligt beslut av rådet.

Artikel 82

Den omsättning som skall utgöra grundval för beräkning av de böter och viten vilka åläggas företag med stöd av detta fördrag skall vara den omsättning som hänför sig till produkter inom höga myndighetens kompetensområde.

Artikel 83

Upprättandet av gemenskapen skall icke i något hänseende beröra egendomsförhållandena för de företag, för vilka bestämmelserna i detta fördrag gälla.

Artikel 84

I detta fördrags bestämmelser skall med orden »detta fördrag» förstås bestämmelserna i fördraget och dess bilagor, i vidfogade protokoll och i konventionen angående övergångsbestämmelser.

Artikel 85

De inledande åtgärder och övergångsbestämmelser varom de höga fördragsslutande parterna enats i syfte att möjliggöra tillämpningen av reglerna i detta fördrag fastställas i en tilläggskonvention.

Artikel 86

Medlemsstaterna förbinda sig att vidtaga alla allmänna eller särskilda åtgärder ägnade att säkerställa uppfyllandet av de förpliktelser som följa av beslut och rekommendationer av gemenskapens institutioner samt att underlätta fullgörandet av gemenskapens uppgifter.

Medlemsstaterna förbinda sig att avstå från varje åtgärd som är oförenlig med den gemensamma marknadens målsättning och verksamhet i överensstämmelse med artiklarna 1 och 4.

Medlemsstaterna skola inom ramen för sin behörighet vidtaga alla åtgärder, som äro ägnade att säkerställa de internationella betalningar som hänföra sig till handeln med kol och stål inom den gemensamma marknaden och skola lämna varandra ömsesidigt bistånd för att underlätta sådana betalningar.

Tjänstemän i höga myndigheten, som av denna ålagts kontrolluppdrag, skola inom medlemsstaternas områden och i all den utsträckning som är erforderlig för fullgörandet av deras uppdrag äga de rättigheter och befogenheter som dessa stater i lag tillerkänna egna tjänstemän i skattemyndigheterna. Den berörda staten skall vederbörligen underrättas om kontrolluppdragen och ställningen hos de tjänstemän som fått i uppdrag att utföra dem. Den berörda statens tjänstemän må på begäran av denna eller höga myndigheten biträda höga myndighetens tjänstemän vid fullgörandet av deras uppdrag.

Artikel 87

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att icke åberopa mellan dem gällande fördrag, konventioner eller förklaringar för att få tvister an-

mettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité à un mode de règlement autre que ceux prévus par celui-ci.

Article 88

Si la Haute Autorité estime qu'un Etat a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, elle constate ledit manquement par une décision motivée, après avoir mis cet Etat en mesure de présenter ses observations. Elle impartit à l'Etat en cause un délai pour pourvoir à l'exécution de son obligation.

Un recours de pleine juridiction est ouvert à cet Etat devant la Cour dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision.

Si l'Etat n'a pas pourvu à l'exécution de son obligation dans le délai fixé par la Haute Autorité ou, en cas de recours, si celui-ci a été rejeté, la Haute Autorité peut, sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers:

a) suspendre le versement des sommes dont elle serait redevable pour le compte de l'Etat en question en vertu du présent Traité;

b) prendre ou autoriser les autres Etats membres à prendre des mesures dérogatoires aux dispositions de l'article 4 en vue de corriger les effets du manquement constaté.

Un recours de pleine juridiction est ouvert, dans un délai de deux mois à compter de leur notification, contre les décisions prises en application des alinéas *a* et *b*.

Si les mesures ci-dessus prévues s'avèrent inopérantes, la Haute Autorité en réfère au Conseil.

Article 89

Tout différend entre Etats membres au sujet de l'application du présent Traité, qui n'est pas susceptible d'être réglé par une autre procédure prévue au présent Traité, peut être soumis à la Cour, à la requête de l'un des Etats parties au différend.

La Cour est également compétente pour statuer sur tout différend entre Etats membres en connexité avec l'objet du présent Traité, si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

Article 90

Si un manquement à une obligation résultant du présent Traité commis par une entreprise constitue également un manquement à une obligation résultant pour elle de la législation de l'Etat dont elle relève et si, en vertu de ladite législation, une procédure judiciaire ou administrative est engagée contre cette entreprise, l'Etat en question devra en aviser la Haute Autorité, qui pourra surseoir à statuer.

Si la Haute Autorité sursoit à statuer, elle est informée du déroulement de la procédure et mise en mesure de produire tous documents, expertises et témoignages pertinents. Elle sera de même informée de la décision définitive qui sera intervenue et devra tenir compte de cette décision pour la détermination de la sanction qu'elle serait éventuellement amenée à prononcer.

Article 91

Si une entreprise n'effectue pas, dans les délais prescrits, un versement auquel elle est assujettie envers la Haute Autorité, soit en vertu d'une disposition du présent Traité ou d'un règlement d'application, soit en vertu

gående tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag reglerade på annat sätt än som bestämts genom fördraget.

Artikel 88

Om höga myndigheten anser, att en medlemsstat underlåtit att uppfylla någon av de förpliktelser som åvila den jämlikt detta fördrag, skall höga myndigheten fastslå sagda underlåtenhet genom ett motiverat beslut efter att ha givit denna stat tillfälle att framlägga sina synpunkter. Höga mynheten skall för ifrågavarande stat utsätta en frist, inom vilken staten skall uppfylla sin förpliktelse.

Ifrågavarande stat må inom två månader efter beslutets delgivning väcka talan vid domstolen, som äger oinskränkt prövningsrätt.

Har staten icke uppfyllt sin förpliktelse inom den av höga myndigheten fastställda fristen eller har den av staten väckta talan ogillats, må höga myndigheten med rådets samtycke, givet med två tredjedels majoritet:

a) uppskjuta utbetalningen av belopp, som höga myndigheten har att erlägga till ifrågavarande stat i kraft av detta fördrag;

b) vidtaga eller bemyndiga övriga medlemsstater att vidtaga åtgärder, som avvika från bestämmelserna i artikel 4, i syfte att avhjälpa verkningarna av den fastslagna underlåtenheten.

Mot beslut som fattas enligt a) och b) må föras talan med fullständig rättslig prövning inom två månader efter deras delgivning.

Om ovan angivna åtgärder visa sig vara utan verkan, skall höga myndigheten framlägga saken för rådet.

Artikel 89

Alla tvister mellan medlemsstaterna rörande tillämpningen av detta fördrag, vilka icke kunna avgöras genom annat i fördraget förutsett förfarande, må, på hemställan av en av de stater som är part i tvisten, underställas domstolen.

Domstolen skall även vara behörig att träffa avgöranden i alla tvister mellan medlemsstaterna berörande områden reglerade i fördraget, om dessa underställas domstolen i kraft av ett skiljeavtal.

Artikel 90

Om en underlåtenhet av ett företag att uppfylla en förpliktelse som följer av detta fördrag även innebär en underlåtenhet av företaget att uppfylla en förpliktelse som följer av lagstiftningen i den stat under vilken företaget lyder och om rättsliga eller administrativa åtgärder i kraft av sagda lagstiftning vidtagits gentemot detta företag, skall ifrågavarande stat härom underrätta höga myndigheten, som må låta anstå med avgörandet.

Om höga myndigheten låter anstå med avgörandet, skall den underrättas om sakens fortgång och sättas i tillfälle att framlägga relevanta dokument, sakkunnigutlåtanden och vittnesutsagor. Den skall likaledes underrättas om det slutgiltiga beslutet i saken och skall beakta detta beslut vid bestämmandet av den eventuella sanktion som den kan komma att fastställa.

Artikel 91

Om ett företag icke inom föreskriven tid fullgör en betalningsskyldighet gentemot höga myndigheten i enlighet med en bestämmelse i detta fördrag eller dess tillämpningsföreskrifter eller ock i enlighet med en av höga myn-

d'une sanction pécuniaire ou d'une astreinte prononcée par la Haute Autorité, il sera loisible à celle-ci de suspendre, jusqu'à concurrence du montant de ce versement, le règlement des sommes dont elle serait elle-même redevable à ladite entreprise.

Article 92

Les décisions de la Haute Autorité comportant des obligations pécuniaires forment titre exécutoire.

L'exécution forcée sur le territoire des Etats membres est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces Etats et après qu'aura été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces décisions, la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel la décision doit être exécutée. Il est pourvu à cette formalité à la diligence d'un ministre désigné à cet effet par chacun des gouvernements.

L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour.

Article 93

La Haute Autorité assure avec les Nations Unies et avec l'Organisation Européenne de Coopération Economique toutes liaisons utiles et les tient régulièrement informées de l'activité de la Communauté.

Article 94

La liaison entre les institutions de la Communauté et le Conseil de l'Europe est assurée dans les conditions prévues par un Protocole annexe.

Article 95

Dans tous les cas non prévus au présent Traité, dans lesquels une décision ou une recommandation de la Haute Autorité apparaît nécessaire pour réaliser, dans le fonctionnement du marché commun du charbon et de l'acier et conformément aux dispositions de l'article 5, l'un des objets de la Communauté, tels qu'ils sont définis aux articles 2, 3 et 4, cette décision ou cette recommandation peut être prise sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité et après consultation du Comité Consultatif.

La même décision ou recommandation, prise dans la même forme, détermine éventuellement les sanctions applicables.

Après l'expiration de la période de transition prévue par la Convention sur les dispositions transitoires, si des difficultés imprévues, révélées par l'expérience, dans des modalités d'application du présent Traité, ou un changement profond des conditions économiques ou techniques qui affecte directement le marché commun du charbon et de l'acier, rendent nécessaire une adaptation des règles relatives à l'exercice par la Haute Autorité des pouvoirs qui lui sont conférés, des modifications appropriées peuvent y être apportées, sans qu'elles puissent porter atteinte aux dispositions des articles 2, 3 et 4 ou au rapport des pouvoirs respectivement attribués à la Haute Autorité et aux autres institutions de la Communauté.

Ces modifications font l'objet de propositions établies en accord par la Haute Autorité et par le Conseil statuant à la majorité des cinq sixièmes de ses membres, et soumises à l'avis de la Cour. Dans son examen, la Cour a pleine compétence pour apprécier tous les éléments de fait et de droit. Si, à la suite de cet examen, la Cour reconnaît la conformité des propositions aux dispositions de l'alinéa qui précède, elles sont transmises à l'Assemblée et entrent en vigueur si elles sont approuvées à la majorité des trois quarts des

digheten fastställd ekonomisk sanktion eller fastställt vite, skall det stå höga myndigheten fritt att uppskjuta utbetalningar, som den själv har att göra till nämnda företag, intill ett belopp motsvarande företagets betalningsskyldighet.

Artikel 92

Beslut av höga myndigheten vilka innefatta betalningsförpliktelser utgöra exekutionstitel.

Verkställighet på medlemsstats område skall ske enligt de i staten gällande rättsreglerna och efter det att verkställbarhetsbevis åsatts jämlikt bestämmelserna i den stat på vars område verkställigheten skall ske utan annan prövning än av beslutets äkthet. Verkställbarhetsbevis skall meddelas på föranstaltande av härför särskilt förordnad regeringsmedlem.

Verkställigheten må endast uppskjutas genom beslut av domstolen.

Artikel 93

Höga myndigheten skall upprätthålla ändamålsenliga förbindelser med Förenta Nationerna och Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete och skall regelbundet hålla dem underrättade om gemenskapens verksamhet.

Artikel 94

Förbindelsen mellan gemenskapens institutioner och Europarådet skall säkerställas på sätt angives i bifogat protokoll.

Artikel 95

I alla i detta fördrag icke förutsedda fall, för vilka ett beslut eller en rekommendation av höga myndigheten framstår som erforderlig för att inom ramen för den gemensamma marknaden för kol och stål förverkliga någon av de i artiklarna 2, 3 och 4 närmare angivna målsättningarna för gemenskapen, må detta beslut fattas eller denna rekommendation avgivas med rådets enhälliga samtycke och efter hörande av rådgivande kommittén.

Samma beslut eller rekommendation skall angiva eventuellt ifrågakommande sanktioner, varom skall bestämmas i nyss angiven ordning.

Om efter utgången av den övergångsperiod som avses i konventionen rörande övergångsbestämmelser oförutsedda svårigheter som erfarenhetsmässigt framkommit i fråga om formerna för tillämpningen av detta fördrag eller en djupgående förändring av de ekonomiska eller tekniska betingelserna, vilken direkt påverkar den gemensamma marknaden för kol och stål, nödvändiggöra en anpassning av de regler som avse höga myndighetens utövande av de befogenheter som tillagts denna, må erforderliga ändringar av dessa regler vidtagas; ändringarna må dock icke beröra bestämmelserna i artiklarna 2, 3 eller 4 eller kompetensfördelningen mellan höga myndigheten och gemenskapens övriga institutioner.

Dessa ändringar skola gemensamt föreslås av höga myndigheten och rådet, vilket träffar avgörande genom fem sjättedels majoritet, samt underställas domstolen för yttrande. Domstolen äger vid sin prövning oinskränkt befogenhet vid bedömningen av alla faktiska och rättsliga förhållanden. Finner domstolen efter prövning att förslagen stå i överensstämmelse med bestämmelserna i föregående stycke, skola förslagen överlämnas till församlingen och träda i kraft om de godkännas med en majoritet av tre fjärdede-

voix exprimées et à la majorité des deux tiers des membres qui composent l'Assemblée.

Article 96

Après l'expiration de la période de transition, le gouvernement de chaque Etat membre et la Haute Autorité pourront proposer des amendements au présent Traité. Cette proposition sera soumise au Conseil. Si celui-ci émet, à la majorité des deux tiers, un avis favorable à la réunion d'une conférence des représentants des gouvernements des Etats membres, celle-ci est immédiatement convoquée par le président du Conseil, en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter aux dispositions du Traité.

Ces amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les Etats membres en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 97

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinquante ans à dater de son entrée en vigueur.

Article 98

Tout Etat européen peut demander à adhérer au présent Traité. Il adresse sa demande au Conseil, lequel, après avoir pris l'avis de la Haute Autorité, statue à l'unanimité et fixe, également à l'unanimité, les conditions de l'adhésion. Celle-ci prend effet du jour où l'instrument d'adhésion est reçu par le gouvernement dépositaire du Traité.

Article 99

Le présent Traité sera ratifié par tous les Etats membres, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives; les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République Française.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Au cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Traité, les gouvernements des Etats ayant effectué le dépôt se concerteraient sur les mesures à prendre.

Article 100

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du gouvernement de la République Française, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

lar av avgivna röster samt en med en majoritet av två tredjedelar av församlingens medlemmar.

Artikel 96

Efter utgången av övergångsperioden må varje medlemsstats regering och höga myndigheten föreslå ändringar av detta fördrag. Sådant förslag skall framläggas för rådet. Om rådet med två tredjedelars majoritet uttalar sig för sammankallande av en konferens med företrädare för medlemsstaternas regeringar, skall en sådan omedelbart sammankallas av rådets ordförande för att överenskomma om de ändringar som skola företagas i detta fördrag.

Ändringarna skola träda i kraft sedan de ratificerats av samtliga medlemsstaters regeringar i överensstämmelse med deras författningsregler.

Artikel 97

Detta fördrag skall gälla för en tid av femtio år efter dess ikraftträdande.

Artikel 98

Varje europeisk stat må ansöka om att ansluta sig till detta fördrag. Den skall ställa sin ansökan till rådet, som efter att ha inhämtat höga myndighetens yttrande enhälligt träffar avgörande och likaledes enhälligt fastställer villkoren för anslutning. Denna skall gälla från den dag då anslutningsdokumentet mottages av den regering hos vilken fördraget deponerats.

Artikel 99

Detta fördrag skall ratificeras av samtliga medlemsstater i överensstämmelse med deras författningsregler; ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos franska republikens regering.

Fördraget skall träda i kraft den dag då det sista ratifikationsinstrumentet deponerats.

Därest samtliga ratifikationsinstrument icke deponerats inom sex månader efter detta fördrags undertecknande, skola regeringarna i de stater vilka deponerat sina ratifikationsinstrument samråda om de åtgärder som skola vidtagas.

Artikel 100

Detta fördrag, avfattat i ett original, skall deponeras i franska republikens regerings arkiv. Denna regering skall tillställa alla övriga signatärstaters regeringar behörigen styrkta avskrifter.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat och med sitt sigill försett detta fördrag.

Som skedde i Paris den adertonde april nittonhundrafemtioett.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

ANNEXES

Annexe 1. Définition des expressions charbon et acier

1. Les expressions « charbon » et « acier » couvrent les produits figurant sur la liste ci-après.

2. L'action de la Haute Autorité concernant les produits en acier spécial, le coke et la ferraille doit tenir compte des conditions particulières de leur production ou de leur commerce.

3. L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne le coke de gaz et le lignite utilisé en dehors de la fabrication de briquettes et de semi-coke, ne s'exercera que dans la mesure où des perturbations sensibles créées de leur fait sur le marché des combustibles viendraient à l'exiger.

4. L'action de la Haute Autorité doit tenir compte du fait que la production de certains des produits figurant sur cette liste est directement liée à celle de sous-produits qui n'y figurent pas, mais dont les prix de vente peuvent conditionner celui des produits principaux.

Numéro de Code de l'O.E.C.E. pour mémoire	Désignation des produits
3.000	**Combustibles**
3.100	*Houille*
3.200	*Agglomérés de houille*
3.300	*Coke, excepté coke pour électrodes et coke de pétrole* Semi-coke de houille
3.400	*Briquettes de lignite*
3.500	*Lignite* Semi-coke de lignite
4.000	**Sidérurgie**
4.100	*Matières premières pour la production de la fonte et de l'acier* (1) Minerai de fer (sauf pyrites) Ferraille Minerai de manganèse
4.200	*Fonte et ferro-alliages* Fonte pour la fabrication de l'acier

(1) Ne sont pas comprises les matières premières du no. de code 4190 de la Nomenclature de l'O.E.C.E. (autres matières premières non dénommées ailleurs pour la production de la fonte et de l'acier). Ne sont pas compris notamment les réfractaires.

BILAGOR

Bilaga I. Definition av uttrycken kol och stål

1. Uttrycken »kol» och »stål» omfatta de produkter som äro upptagna i följande lista.
2. Höga myndighetens verksamhet med avseende på produkter av specialstål, koks och skrot skall utövas med hänsyn till de särskilda betingelserna för produktionen av och handeln med dessa produkter.
3. Höga myndighetens verksamhet med avseende på gaskoks och brunkol, som användes för andra ändamål än för tillverkning av briketter eller lågtemperaturkoks, skall utövas endast i den utsträckning så kan bli erforderligt till följd av att dessa produkter vålla kännbara störningar på bränslemarknaden.
4. Höga myndigheten skall under utövandet av sin verksamhet taga hänsyn till den omständigheten att framställningen av vissa av de produkter som äro upptagna i denna lista är direkt förenad med framställningen av biprodukter, som icke finnas upptagna i listan, men vilkas försäljningspriser kunna inverka på huvudprodukternas försäljningspris.

Kodnummer i OEEC-nomenklaturen	Varuslag
3.000	**Bränslen**
3.100	*Stenkol*
3.200	*Stenkolsbriketter*
3 300	*Koks, med undantag av elektrodkoks och petroleumkoks*
	Pyropissitkoks (lågtemp. förkoksad kol)
3.400	*Brunkolsbriketter*
3.500	*Brunkol*
	Lågtemp. förkoksad brunkol
4.000	**Järn och stål**
4.100	*Råvaror för framställning av tackjärn och stål*[1])
	Järnmalm (med undantag av svavelkis)
	Skrot
	Manganmalm
4.200	*Tackjärn och ferrolegeringar*
	Tackjärn för tillverkning av stål

[1]) Råvaror under kodnummer 4 190 i OEEC-nomenklaturen (andra på annat ställe icke nämnda råvaror för framställning av tackjärn och stål) äro icke inbegripna. Eldfasta ämnen äro sålunda icke inbegripna.

Numéro de Code de l'O.E.C.E. pour mémoire	Désignation des produits
4.200 (suite)	Fonte de fonderie et autres fontes brutes Spiegels et ferro-manganèse carburé (2)
4.300	*Produits bruts et produits demi-finis en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial, y compris les produits de réemploi ou de relaminage* Acier liquide coulé ou non en lingots, dont lingots destinés à la forge(3) Produits demi-finis: blooms, billettes et brames, largets, coils larges laminés à chaud (autres que les coils considérés comme produits finis)
4.400	*Produits finis à chaud en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial* (4) Rails, traverses, selles et éclisses, poutrelles, profilés lourds et barres de 80 mm. et plus, palplanches Barres et profilés de moins de 80 mm. et plats de moins de 150 mm. Fil machine Ronds et carrés pour tubes Feuillards et bandes laminées à chaud (y compris les bandes à tubes) Tôles laminées à chaud de moins de 3 mm. (non revêtues et revêtues) Plaques et tôles d'une épaisseur de 3 mm. et plus, larges plats de 150 mm. et plus
4.500	*Produits finaux en fer, en acier ordinaire ou en acier spécial* (5) Fer blanc, tôle plombée, fer noir, tôles galvanisées, autres tôles revêtues. Tôles laminées à froid de moins de 3 mm. Tôles magnétiques Bandes destinées à faire le fer blanc

(2) Ne sont pas compris les autres ferro-alliages.

(3) L'action de la Haute Autorité, en ce qui concerne les productions d'acier coulé destinées aux moulages, ne s'exerce que dans le cas où elles doivent être considérées comme entrant dans l'activité de l'industrie sidérurgique proprement dite.

Les autres productions d'acier coulé pour moulages, telles que celles des petites et moyennes fonderies autonomes, ne sont soumises qu'à des contrôles statistiques, sans qu'il en résulte, à leur égard, de mesures discriminatoires.

(4) Ne sont pas compris les moulages d'acier, les pièces de forge et les produits obtenus à partir de poudres.

(5) Ne sont pas compris les tubes d'acier (sans soudure ou soudés), les bandes laminées à froid de largeur inférieure à 500 mm. (autres que celles destinées à faire le fer-blanc), les tréfilés, les barres calibrées et les moulages de fonte (tubes, tuyaux et accessoires de tuyauteries, pièces de fonderie).

Kodnummer i OEEC-nomenklaturen	Varuslag
4.200 (forts.)	Gjuteritackjärn och annat tackjärn Spegeljärn och högkolhaltig ferromangan[2])
4.300	*Obearbetade produkter och halvfabrikat av järn, stål eller specialstål, härunder inbegripet produkter avsedda för återanvändning eller omvalsning* Flytande stål, även i göt, inklusive göt avsedda för smide[3])
	Halvfabrikat: blooms, billets, slabs och platiner, varmvalsade breda band (andra än band som betraktas som färdigvara)
4.400	*Varmvalsade färdigprodukter av järn, stål eller specialstål*[4])
	Räler, sliprar, underläggsplattor och skarvjärn, balk, grov profilstång och annan stång 80 mm och däröver, spontpålar Profilstång och annan stång mindre än 80 mm ävensom plattjärn under 150 mm Valstråd Rund- och fyrkantsjärn för rörframställning Varmvalsade band (inklusive band för rörframställning)
	Varmvalsad plåt med mindre tjocklek än 3 mm (icke överdragen och överdragen) Grov- och mediumplåt med en tjocklek av 3 mm och däröver, universaljärn 150 mm och däröver
4.500	*Vidarebearbetade färdiga valsverksprodukter av järn, ordinärt stål eller specialstål*[5]) Vitplåt, blyöverdragen plåt, svartplåt, galvaniserad (zinköverdragen) plåt, annan överdragen plåt Kallvalsad plåt mindre än 3 mm Transformatorplåt Band för framställning av vitplåt

[2]) Övriga ferrolegeringar äro icke inbegripna.

[3]) Framställningen av götstål avsedd för gjuterier faller under höga myndighetens verksamhet endast i de fall då den anses tillhöra den egentliga stålindustriens verksamhet.

Övrig framställning av götstål för gjuterier, t. ex. i fristående små och medelstora gjuterier, underkastas endast statistisk kontroll utan att detta leder till diskriminerande åtgärder för deras del.

[4]) Gjutgods, smidesstycken och produkter framställda genom pulvermetallurgiska förfaranden äro icke inbegripna.

[5]) Stålrör (sömlösa eller svetsade), kallvalsade band med en bredd av mindre än 500 mm (såvitt de ej avses för vitplåtframställning), dragen tråd, blankglödgat stål och gjutgods (rör och rörledningstillbehör, annat gjutgods) äro icke inbegripna.

Annexe II. Ferraille

Les dispositions du présent Traité sont applicables à la ferraille, compte tenu des modalités pratiques suivantes rendues nécessaires par les conditions particulières de sa collecte et de son commerce:

a) les fixations de prix par la Haute Autorité, dans les conditions du chapitre V du titre III, s'appliquent à l'achat par les entreprises de la Communauté; les Etats membres prêtent leur concours à la Haute Autorité pour veiller au respect, par les vendeurs, des décisions prises;

b) sont exclues de l'application de l'article 59:

— les vieilles fontes dont la nature limite leur emploi aux industries de la fonderie échappant à la juridiction de la Communauté;

— les ferrailles de chute utilisées directement par les entreprises; toutefois, il est tenu compte des ressources que constituent ces chutes dans l'établissement des bases de répartition de la ferraille de récupération;

c) pour l'application des dispositions de l'article 59 à la ferraille de récupération, la Haute Autorité rassemble, en coopération avec les gouvernements des Etats membres, les informations nécessaires tant sur les ressources que sur les besoins, y compris les exportations vers les pays tiers.

Sur la base des informations ainsi rassemblées, la Haute Autorité, en se conformant aux dispositions de l'article 59 et compte tenu tant des possibilités les plus économiques d'utilisation de la ressource que de l'ensemble des conditions d'exploitation et d'approvisionnement propres aux différentes fractions de l'industrie sidérurgique soumise à sa juridiction, répartit les ressources entre les Etats membres.

En vue d'eviter que les livraisons prévues, au titre de cette répartition, d'un Etat membre à un autre, ou l'exercice des droits d'achat reconnus aux entreprises d'un Etat membre sur le marché d'un autre Etat membre entraînent des discriminations préjudiciables aux entreprises relevant de l'un ou de l'autre desdits Etats membres, les mesures suivantes seront prises:

1. Chaque Etat membre autorisera la sortie de son territoire des livraisons aux autres Etats membres correspondant à la répartition établie par la Haute Autorité; en contrepartie, chaque Etat membre sera autorisé à appliquer les contrôles nécessaires pour s'assurer que les sorties ne soient pas supérieures aux quantités ainsi prévues. La Haute Autorité est habilitée à veiller à ce que les dispositions adoptées n'aient pas un caractère plus restrictif que ne l'exige leur objet.

2. La répartition entre les Etats membres sera revue à intervalles aussi rapprochés qu'il sera nécessaire pour maintenir une relation équitable, tant pour les acheteurs locaux que pour les acheteurs en provenance d'autres Etats membres, entre les ressources constatées dans chaque Etat membre et les livraisons à d'autres Etats membres qui lui sont assignées.

3. La Haute Autorité veillera à ce que les dispositions réglementaires adoptées par chaque Etat membre à l'égard des vendeurs relevant de sa juridiction n'aient pas pour effet l'application de conditions inégales à des transactions comparables, notamment suivant la nationalité des acheteurs.

Bilaga II. Skrot

Bestämmelserna i detta fördrag skola tillämpas på skrot med beaktande av följande jämkningar, vilka nödvändiggöras av de särskilda betingelserna för dess uppsamlande och handeln därmed:

a) fastställandet av priser genom höga myndighetens försorg, på sätt angives i kapitel V, avdelning III, skall gälla inköp, som göras av företagen inom gemenskapen; medlemsstaterna skola biträda höga myndigheten vid tillsynen av att fattade beslut iakttagas av säljarna;

b) artikel 59 skall icke tillämpas på:

— gammalt tackjärn vars användning på grund av tackjärnets beskaffenhet begränsas till gjuteriindustrier utanför gemenskapens kompetensområde:

— avfallsskrot som användes direkt av företagen; vid beräkning av grunderna för fördelningen av köpskrot skall emellertid hänsyn tagas till den tillgång detta avfallsskrot utgör;

c) vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 59 på köpskrot skall höga myndigheten i samarbete med medlemsstaternas regeringar inhämta erforderliga upplysningar om såväl tillgångarna som behoven inklusive exporten till tredje land.

På grundval av sålunda inhämtade upplysningar skall höga myndigheten fördela tillgångarna mellan medlemsstaterna i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 59 och med hänsyn till såväl de mest ekonomiska möjligheterna att utnyttja tillgångarna som till samtliga de drifts- och försörjningsvillkor vilka gälla inom de olika grenarna av järn- och stålindustrien inom dess kompetensområde.

I syfte att undvika att de på grundval av sagda fördelning förutsedda leveranserna från en medlemsstat till en annan eller att utövandet av inköpsrättigheter, som tillerkänts företagen inom en medlemsstat på en annan medlemsstats område, medföra diskriminering till förfång för företagen inom den ena eller den andra av de nämnda medlemsstaterna skola följande åtgärder vidtagas:

1. Varje medlemsstat skall medgiva utförsel av leveranser från sitt område till de andra medlemsstaterna i överensstämmelse med den av höga myndigheten fastställa fördelningen; i gengäld skall varje medlemsstat tillåtas att använda erforderliga kontrollåtgärder för att förvissa sig om att utförseln icke överstiger sålunda förutsedda kvantiteter. Höga myndigheten äger befogenhet att tillse, att vidtagna åtgärder icke äro mera restriktiva än ändamålet kräver.

2. Fördelningen mellan medlemsstaterna skall revideras så ofta det är erforderligt för att beträffande såväl lokala köpare som köpare från andra medlemsstater upprätthålla ett rimligt förhållande mellan de fastställda tillgångarna i varje medlemsstat och de anvisade leveranserna till andra medlemsstater.

3. Höga myndigheten skall tillse, att de föreskrifter som utfärdats av varje medlemsstat med avseende på säljare inom dess kompetensområde icke leda till att olika villkor tillämpas vid jämförliga transaktioner, särskilt med avseende på köparnas nationalitet.

Annexe III. Aciers spéciaux

Les aciers spéciaux et les aciers fins au carbone, tels qu'ils sont caractérisés dans le projet de nomenclature douanière européenne mis au point à Bruxelles par le Comité Tarifaire dans sa séance du 15 juillet 1950, seront traités en considération de leur appartenance à l'un des trois groupes ci-après:

a) aciers spéciaux communément appelés aciers de construction et définis par une teneur en carbone inférieure à 0,6 p. 100 et en éléments d'alliage ne dépassant pas au total 8 p. 100 s'il y en a au moins deux, et 5 p. 100 s'il n'y en a qu'un (1);

b) aciers fins au carbone, dont la teneur en carbone est comprise entre 0,6 et 1,6 p. 100; aciers spéciaux alliés autres que ceux définis au paragraphe *a* précédent et dont la teneur en éléments d'alliage est inférieure à 40 p. 100 s'il y en a au moins deux, et à 20 p. 100 s'il n'y en a qu'un (1);

c) aciers spéciaux n'entrant pas dans la définition des paragraphes *a* et *b* ci-dessus.

Les produits appartenant aux groupes *a* et *b* entrent dans la compétence de la Haute Autorité; mais, en vue de permettre, en ce qui les concerne, l'étude des modalités appropriées d'application du Traité eu égard aux conditions particulières de leur production et de leur commerce, la date à laquelle seront abolis les droits d'entrée et de sortie ou les taxes équivalentes, ainsi que toutes les restrictions quantitatives à leur circulation à l'intérieur de la Communauté, sera reportée un an après la date d'établissement du marché commun de l'acier.

Pour les produits appartenant au groupe *c*, la Haute Autorité, entreprendra, dès son entrée en fonctions, des études destinées à fixer les modalités appropriées de son application à ces différents produits, eu égard aux conditions particulières de leur production et de leur commerce; au fur et à mesure de l'aboutissement de ces études et, au plus tard, dans un délai de trois ans à dater de l'établissement du marché commun, les dispositions retenues pour chacun des produits en cause seront soumises par la Haute Autorité au Conseil qui statuera dans les conditions prévues à l'article 81. Durant cette période, les produits appartenant à la catégorie *c* seront uniquement soumis à des contrôles statistiques de la part de la Haute Autorité.

K. A.
P. v. Z.
J. M.
Sch.
Sf.
B.
S.
v. d. B.

(1) Ne sont pas comptés comme éléments d'alliage le soufre, le phosphore, le silicium et le manganèse en teneur normalement acceptée pour les aciers courants.

Bilaga III. Specialstål

Specialstål och kolrikt finstål, sådana som de betecknas i det förslag till europeisk tullnomenklatur som utarbetades i Bryssel av tullkommittén vid dess sammanträde den 15 juli 1950, skola behandlas efter deras tillhörighet till någon av följande tre grupper:

a) specialstål, vanligen benämnt konstruktionsstål och kännetecknat av en kolhalt understigande 0,6 % och av en halt av legeringsbeståndsdelar som icke överstiger sammanlagt 8 % då det är minst två beståndsdelar och 5 % då det endast är en[1]);

b) kolrikt finstål med en kolhalt som ligger mellan 0,6 % och 1,6 %; legerat specialstål av annan typ än det som angives i punkt a) ovan och av en halt av legeringsbeståndsdelar, som understiger 40 % då det är minst två beståndsdelar och 20 % då det endast är en[1]);

c) specialstål som icke faller under definitionen i punkterna a) och b) ovan.

De produkter som tillhöra grupperna a) och b) skola räknas till höga myndighetens kompetensområde; i syfte att göra det möjligt att undersöka hur fördraget lämpligen skall kunna tillämpas på dessa produkter med beaktande av de särskilda produktions- och handelsbetingelserna för desamma skall dock tidpunkten för avvecklingen av införsel- och utförseltullar eller motsvarande avgifter liksom alla kvantitativa restriktioner i samband med dessa produkters omsättning inom gemenskapen uppskjutas till ett år efter tidpunkten för upprättandet av den gemensamma marknaden för stål.

I fråga om de produkter som tillhöra grupp c) skall höga myndigheten så snart den trätt i verksamhet företaga undersökningar avsedda att fastställa hur fördraget lämpligen skall tillämpas på dessa olika produkter med beaktande av de särskilda produktions- och handelsbetingelserna för desamma; allteftersom dessa undersökningar avslutas och senast tre år efter upprättandet av den gemensamma marknaden, skola förslag till bestämmelser för var och en av de ifrågavarande produkterna av höga myndigheten underställas rådet, vilket skall träffa avgörande på sätt angives i artikel 81. Under denna period skola de produkter som tillhöra kategori c) uteslutande underkastas statistisk kontroll från höga myndighetens sida.

K. A.
P. v. Z.
J. M.
Sch.
Sf.
B.
S.
v. d. B.

[1]) Som legeringsbeståndsdelar räknas icke svavel, fosfor, kisel och mangan med en för gängse ståltyper vanligen godtagen halt.

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMUNAUTÉ

Les Hautes Parties Contractantes:

Considérant que, aux termes de l'article 76 du Traité, la Communauté jouit sur les territoires des Etats membres des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission dans les conditions prévues à un Protocole annexe,

Sont convenues de ce qui suit:

Chapitre premier. Biens, fonds et avoirs

Article 1

Les locaux et les bâtiments de la Communauté sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Les biens et avoirs de la Communauté ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour.

Article 2

Les archives de la Communauté sont inviolables.

Article 3

La Communauté peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

Article 4

La Communauté, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés:

a) de tout impôt direct; toutefois, la Communauté ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;

c) de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

PROTOKOLL ANGÅENDE GEMENSKAPENS PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

De höga fördragsslutande parterna,
vilka beakta att gemenskapen enligt bestämmelserna i detta fördrags artikel 76 inom medlemsstaternas områden skall åtnjuta för utförandet av sina uppgifter erforderliga immuniteter och privilegier i enlighet med bifogade protokoll,
hava enats om följande:

Kapitel I. Egendom, medel och tillgångar

Artikel 1

Gemenskapens lokaler och byggnader skola vara okränkbara. De skola vara fritagna från undersökning, rekvisition, konfiskation eller expropriation. Gemenskapens egendom och tillgångar kunna icke utan domstolens bemyndigande göras till föremål för något slag av tvångsåtgärder av administrativ eller judiciell art.

Artikel 2

Gemenskapens arkiv skola vara okränkbara.

Artikel 3

Gemenskapen må inneha valutor av alla slag och ha konton i vilken valuta som helst.

Artikel 4

Gemenskapen, dess tillgångar och övriga egendom skola åtnjuta befrielse:
a) från alla direkta skatter; gemenskapen skall dock icke begära befrielse från sådana skatter och andra avgifter som endast utgöra betalning för allmännyttiga tjänster;
b) från alla tullar, förbud och restriktioner vid in- och utförsel i fråga om artiklar avsedda för officiellt bruk; sålunda tullfritt införda artiklar må icke säljas på det lands område till vilket de införts, med mindre det sker på villkor, som medgivas av detta lands regering;

c) från tullar samt förbud och restriktioner vid in- och utförsel i avseende på dess publikationer.

Chapitre II. Communications et laissez-passer

Article 5

Les institutions de la Communauté bénéficient, sur le territoire de chaque Etat membre, pour leurs communications officielles, du traitement accordé par cet Etat aux missions diplomatiques.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions de la Communauté ne peuvent être censurées.

Article 6

Le président de la Haute Autorité délivre des laissez-passer aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires supérieurs des institutions de la Communauté. Ces laissez-passer seront reconnus comme titres valables de voyage par les autorités des Etats membres.

Chapitre III. Membres de l'Assemblée

Article 7

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres de l'Assemblée se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les membres de l'Assemblée se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes:

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b) par le gouvernement des autres Etats membres les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 8

Les membres de l'Assemblée ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 9

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, les membres de celle-ci bénéficient:

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays;

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres.

Kapitel II. Meddelanden och passersedlar

Artikel 5

Gemenskapens institutioner skola inom varje medlemsstats område med avseende på sina officiella meddelanden åtnjuta den behandling som vederbörande stat medgiver diplomatiska representationer.

Gemenskapens institutioners officiella korrespondens och övriga officiella meddelanden må icke censureras.

Artikel 6

Ordföranden i höga myndigheten skall utställa passersedlar för höga myndighetens medlemmar och högre tjänstemän i höga myndighetens institutioner. Passersedlarna skola erkännas såsom giltiga resedokument av medlemsstaternas myndigheter.

Kapitel III. Församlingens medlemmar

Artikel 7

Friheten för församlingens medlemmar att förflytta sig vid resa till eller från platsen för församlingens sammanträde må icke underkastas inskränkningar av administrativ eller annan art.

Församlingens medlemmar skola med avseende på tull och valutakontroll tillerkännas:

a) av sin egen regering, samma lättnader som tillerkännas högre ämbetsmän, vilka begiva sig till utlandet i tillfälligt officiellt uppdrag.

b) av övriga medlemsstaters regeringar, samma lättnader som tillerkännas främmande regeringars representanter i tillfälligt officiellt uppdrag.

Artikel 8

Församlingens medlemmar må icke förhöras, anhållas eller lagföras på grund av yttrande eller röstning under utövande av sitt ämbete.

Artikel 9

Under tiden för församlingens sammanträden skola dess medlemmar åtnjuta:

a) inom sitt eget lands område, de immuniteter som tillerkännas det egna landets parlamentsledamöter,

b) inom övriga medlemsstaters områden, skydd mot varje form av anhållande eller rättslig åtgärd.

Denna immunitet skola de även åtnjuta vid resa till eller från platsen för församlingens sammanträde. Immuniteten må icke åberopas i händelse av gripande på bar gärning och må heller icke utgöra hinder för församlingens rätt att häva en medlems immunitet.

Chapitre IV. Représentants au Conseil

Article 10

Les représentants au Conseil et les personnes qui les accompagnent à titre officiel jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités d'usage.

Chapitre V. Membres de la Haute Autorité et fonctionnaires des institutions de la Communauté

Article 11

Sur le territoire de chacun des Etats membres, et quelle que soit leur nationalité, les membres de la Haute Autorité et les fonctionnaires de la Communauté:

a) jouissent, sous réserve des dispositions de l'article 40, alinéa 2, du Traité, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Communauté;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leurs pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Article 12

Le président de la Haute Autorité détermine les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions du présent chapitre. Il en soumet la liste au Conseil et en donne ensuite communication aux gouvernements de tous les Etats membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats membres.

Article 13

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux membres de la Haute Autorité et aux fonctionnaires des institutions de la Communauté exclusivement dans l'intérêt de cette dernière.

Le président de la Haute Autorité est tenu de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire aux intérêts de la Communauté.

Kapitel IV. Representanter i rådet

Artikel 10

Representanterna i rådet samt de personer som åtfölja dem i officiell egenskap skola under utövandet av sina uppdrag och under resor till eller från platsen för sammanträde åtnjuta sedvanliga privilegier och immuniteter.

Kapitel V. Höga myndighetens medlemmar samt tjänstemän i gemenskapens institutioner

Artikel 11

Höga myndighetens medlemmar samt gemenskapens tjänstemän skola, oavsett nationalitet, inom medlemsstaternas områden;

a) med beaktande av fördragets artikel 40, andra stycket, åtnjuta immunitet från rättsligt förfarande i avseende på deras åtgöranden i tjänsten, däri inbegripet muntliga och skriftliga utsagor i deras officiella egenskap; denna immunitet skall gälla även sedan deras uppdrag upphört;

b) vara befriade från skatt på löner och övriga ersättningar utbetalade av gemenskapen;

c) tillsammans med make och familjemedlemmar, vilka de försörja, icke underkastas invandringsrestriktioner och registreringsformaliteter för utlänningar;

d) åtnjuta rätt att vid första tillträdet av sin befattning till berörda land tullfritt införa sitt bohag och övriga tillhörigheter samt rätt att då deras uppdrag upphört tullfritt återutföra dessa till sitt hemland.

Artikel 12

Ordföranden i höga myndigheten skall bestämma på vilka grupper av tjänstemän bestämmelserna i detta kapitel skola helt eller delvis tillämpas. Han skall förelägga rådet en lista över dessa och därefter överlämna den till samtliga medlemsstaters regeringar. Namn på tjänstemän tillhörande dessa grupper skola regelbundet meddelas medlemsstaternas regeringar.

Artikel 13

Privilegier, immuniteter och lättnader skola beviljas höga myndighetens medlemmar samt tjänstemän i gemenskapens institutioner uteslutande i gemenskapens intresse.

Ordföranden i höga myndigheten skall vara skyldig att häva tjänstemans immunitet i fall där enligt hans mening immunitetens hävande icke strider mot gemenskapens intresse.

Chapitre VI. Dispositions générales

Article 14

La Haute Autorité peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires aménageant les dispositions du présent Protocole.

Article 15

Les privilèges, immunités et facilités accordées aux juges, greffier et personnel de la Cour sont réglés par son statut.

Article 16

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera soumise à la Cour.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

Kapitel VI. Allmänna bestämmelser

Artikel 14

Höga myndigheten må för att genomföra bestämmelserna i detta protokoll ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera medlemsstater.

Artikel 15

Privilegier, immuniteter och lättnader för domare, sekreterare samt personal vid domstolen skola regleras i domstolens stadga.

Artikel 16

Tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll skall underställas domstolen.

Som skedde i Paris den adertonde april nittonhundrafemtioett.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

PROTOCOLE SUR LE STATUT DE LA COUR DE JUSTICE

Les Hautes Parties Contractantes:
Désirant fixer le Statut de la Cour de Justice prévu à l'article 45 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit [1]:

Article 1

La Cour de Justice instituée par l'article 7 du Traité est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions du Traité et du présent Statut.

Titre premier. Statut des juges

Serment

Article 2

Tout juge doit, avant d'entrer en fonctions, en séance publique, faire serment d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Privilèges et immunités

Article 3

Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. En ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle, ils continuent à bénéficier de l'immunité après la cessation de leurs fonctions.

La Cour, siégeant en séance plénière, peut lever l'immunité.

Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des Etats membres, que de l'instance compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

Les juges, quelle que soit leur nationalité, bénéficient, en outre, sur le territoire de chacun des Etats membres des privilèges énumérés aux alinéas *b*, *c* et *d* de l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté.

[1] La Convention du 25 mars 1957, relative à certaines institutions communes aux Communautés Européennes, stipule dans son article 4, 2 b):

«..... les dispositions du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice annexé au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier sont abrogées en ce qu'elles ont de contraire aux articles 32 à 32 quater inclus de ce Traité.»

PROTOKOLL ANGÅENDE DOMSTOLENS STADGA

De höga fördragsslutande parterna,
vilka önska fastställa den stadga för domstolen som avses i fördragets artikel 45,
hava enats om följande[1]:

Artikel 1

Den enligt artikel 7 i fördraget inrättade domstolen skall bildas och utöva sina uppgifter i överenstämmelse med bestämmelserna i fördraget och denna stadga.

Avdelning I. Domare

Ed

Artikel 2

Varje domare skall, innan han tillträder sitt ämbete, vid offentligt sammanträde avlägga ed att opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att icke yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Privilegier och immuniteter

Artikel 3

Domarna skola åtnjuta immunitet från rättsligt förfarande. Med avseende på deras åtgöranden i tjänsten, däri inbegripet muntliga och skriftliga utsagor, skall immuniteten gälla även sedan deras ämbeten upphört.

Domstolen må vid sammanträde i plenum häva immuniteten.
Därest åtal väckes mot domare vars immunitet hävts, må denne i varje medlemsstat endast ställas inför sådan instans som är behörig att döma ämbetsmän tillhörande landets högsta rättstillämpande myndighet.

Domarna skola vidare, oavsett nationalitet, inom medlemsstaternas områden åtnjuta de privilegier som angivas i b), c) och d) i artikel 11 i protokollet angående gemenskapens privilegier och immuniteter.

[1]) Konventionen av den 25 mars 1957 angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner stadgar i artikel 4,2 b):
«... skola därför bestämmelserna i protokollet angående domstolens stadga, vilket fogats vid fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, upphävas i den mån de strida mot artiklarna 32—32 c) i nämnda fördrag.»

Incompatibilités

Article 4

Les juges ne peuvent exercer aucune fonction publique ou administrative.

Ils ne peuvent, sauf dérogation accordée à titre exceptionnel par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non.

Ils ne peuvent acquérir ou conserver, directement ou indirectement, aucun intérêt dans les affaires relevant du charbon et de l'acier pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant la durée de trois ans à partir de la cessation desdites fonctions.

Droits pécuniaires

Article 5

Les traitements, indemnités et pensions du président et des juges sont fixés par le Conseil, sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

Cessation des fonctions

Article 6

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions de juge prennent fin individuellement par décès ou démission.

En cas de démission d'un juge, la lettre de démission sera adressée au président de la Cour pour être transmise au président du Conseil. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Sauf les cas où l'article 7 ci-après reçoit application, tout juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

Article 7

Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le président du Conseil, le président de la Haute Autorité et le président de l'Assemblée en sont informés par le greffier.

Cette communication emporte la vacance de siège.

Article 8

Le juge nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Titre II. Organisation

Article 9

Les juges, les avocats généraux et le greffier sont tenus de résider au siège de la Cour.

Article 10

La Cour est assistée de deux avocats généraux et d'un greffier.

Artikel 4

Domarna må icke inneha någon politisk eller administrativ funktion.

De må icke utöva någon avlönad eller oavlönad yrkesverksamhet med mindre rådet genom beslut med två tredjedels majoritet medger avvikelse härifrån.

De må under utövandet av sina uppdrag och under en tid av tre år efter det dessa upphört icke förvärva eller behålla, direkt eller indirekt, några affärsintressen berörande kol och stål.

Vederlag

Artikel 5

Löner, ersättningar och pensioner för ordföranden och domarna skola fastställas av rådet på förslag av den kommission som avses i fördragets artikel 78, punkt 3.

Ämbetets upphörande

Artikel 6

Domares ämbete skall, frånsett regelmässiga nytillsättningar, upphöra genom dödsfall eller frånträdande i det enskilda fallet.

I händelse av domares frånträdande skall avskedsansökan ställas till domstolens ordförande för vidare befordran till rådets ordförande. När så skett skall platsen anses vakant.

Utom i fall som avses i artikel 7, skall domare kvarstå i ämbetet intill dess efterträdare tillträtt.

Artikel 7

Domare må endast skiljas från sitt ämbete, såvida han enligt övriga domares enstämmiga beslut icke längre uppfyller de erforderliga förutsättningarna.

Sekreteraren skall underrätta rådets, höga myndighetens och församlingens ordförande om beslutet.

När så skett skall platsen anses vakant.

Artikel 8

Domare vars ämbete upphör före mandattidens utgång skall ersättas för återstående mandattid.

Avdelning II. Organisation

Artikel 9

Domarna, de allmänna ombuden samt sekreteraren skola vara skyldiga att vara bosatta där domstolen har sitt säte.

Artikel 10

Domstolen skall biträdas av två allmänna ombud och en sekreterare.

Avocats généraux

Article 11

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions orales et motivées sur les affaires soumises à la Cour, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 31 du Traité.

Article 12

Les avocats généraux sont nommés pour six ans dans les mêmes conditions que les juges. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort. Les dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article 32 du Traité et celles de l'article 6 du présent Statut sont applicables aux avocats généraux.

Article 13

Les dispositions des articles 2 à 5 et 8 ci-dessus sont applicables aux avocats généraux.

Les avocats généraux ne peuvent être relevés de leurs fonctions que s'ils ont cessé de répondre aux conditions requises. La décision est prise par le Conseil statuant à l'unanimité, après avis de la Cour.

Greffier

Article 14

Le greffier est nommé par la Cour qui fixe son statut, compte tenu des dispositions de l'article 15 ci-après. Il prête serment devant la Cour d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Les dispositions des articles 11 et 13 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables au greffier; toutefois, les attributions conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

Article 15

Les traitements, indemnités et pensions du greffier sont fixés par le Conseil sur la proposition de la Commission prévue à l'article 78, § 3, du Traité.

Personnel de la Cour

Article 16

Des fonctionnaires ou employés sont attachés à la Cour pour permettre d'en assurer le fonctionnement. Ils relèvent du greffier, sous l'autorité du président. Leur statut est fixé par la Cour. L'un d'eux est désigné par la Cour pour assurer la suppléance du greffier en cas d'empêchement.

Des rapporteurs adjoints, justifiant des titres nécessaires, peuvent être appelés, en cas de nécessité et dans les conditions qui seront fixées par le règlement de procédure prévu à l'article 44 ci-après, à participer à l'instruc-

Allmänna ombud

Artikel 11

Allmänt ombud skall helt opartiskt och oavhängigt offentligen framlägga muntliga, motiverade förslag till beslut i ärenden som underställts domstolen för att biträda denna vid fullgörandet av dess i fördragets artikel 31 fastställda uppgift.

Artikel 12

Allmänna ombud skola utses för sex år i samma ordning som domare. En partiell nytillsättning skall äga rum vart tredje år. Det allmänna ombud, vars plats skall nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skall utses genom lottning. Bestämmelserna i tredje och fjärde styckena i artikel 32 i fördraget samt i artikel 6 i denna stadga skola vara tillämpliga på allmänna ombud.

Artikel 13

Bestämmelserna i artiklarna 2—5 samt 8 ovan skola vara tillämpliga på allmänna ombud.

Allmänt ombud må skiljas från sitt ämbete endast därest han icke längre uppfyller de erforderliga förutsättningarna. Beslutet skall fattas enhälligt av rådet efter domstolens yttrande.

Sekreterare

Artikel 14

Sekreteraren skall utses av domstolen, som fastställer instruktion för denne med beaktande av bestämmelserna i artikel 15 nedan. Sekreteraren skall inför domstolen avlägga ed att helt opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att icke yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Bestämmelserna i artiklarna 11 och 13 i protokollet angående gemenskapens privilegier och immuniteter skola vara tillämpliga på sekreteraren; dock skola de befogenheter som genom sagda artiklar tillagts höga myndighetens ordförande utövas av domstolens ordförande.

Artikel 15

Lön, ersättningar och pension för sekreteraren skola fastställas av rådet på förslag av den kommission som avses i fördragets artikel 78, punkt 3.

Domstolens personal

Artikel 16

Tjänstemän eller anställda skola knytas till domstolen för att säkerställa dess funktion. De skola under ordförandens överinseende lyda under sekreteraren. Domstolen skall fastställa instruktion för dem. En av dem skall av domstolen utses som ställföreträdare för sekreteraren i händelse av förfall för denne.

Om så är nödvändigt, må biträdande föredragande med erforderliga kvalifikationer inkallas i enlighet med bestämmelserna i den arbetsordning som avses i artikel 44 nedan för att deltaga i handläggningen av ärenden, som

tion des affaires dont la Cour est saisie et à collaborer avec le juge rapporteur. Leur statut est fixé par le Conseil, sur la proposition de la Cour. Ils sont nommés par le Conseil.

Les dispositions des articles 11, 12, et 13 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté sont applicables aux fonctionnaires et employés de la Cour, ainsi qu'aux rapporteurs adjoints; toutefois, les attributions conférées par lesdits articles au président de la Haute Autorité sont exercées par le président de la Cour.

Fonctionnement de la Cour

Article 17

La Cour demeure en fonctions d'une manière permanente. La durée des vacances judiciaires est fixée par la Cour, sous réserve des nécessités du service.

Formation de la Cour

Article 18

La Cour siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein deux chambres composées chacune de trois juges, en vue soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement qu'elle établit à cet effet.

La Cour ne peut valablement siéger qu'en nombre impair. Les délibérations de la Cour siégeant en séance plénière sont valables si cinq juges sont présents. Les délibérations des chambres ne sont valables que si elles sont prises par trois juges; en cas d'empêchement de l'un des juges composant la chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie de l'autre chambre dans les conditions qui seront déterminées par le règlement prévu ci-dessus.

Les recours formés par les Etats ou par le Conseil devront, dans tous les cas, être jugés en séance plénière.

Règles particulières

Article 19

Les juges et les avocats généraux ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agent, conseil ou avocat de l'une des parties, ou sur laquelle ils ont été appelés à se prononcer comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

Si, pour une raison spéciale, un juge ou un avocat général estime ne pas pouvoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président. Au cas où le président estime qu'un juge ou un avocat général ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger ou conclure dans une affaire déterminée, il en avertit l'intéressé.

En cas de difficulté sur l'application du présent article, la Cour statue.

Une partie ne peut invoquer soit la nationalité d'un juge, soit l'absence au sein de la Cour ou d'une de ses chambres d'un juge de sa nationalité pour demander la modification de la composition de la Cour ou d'une de ses chambres.

anhängiggjorts vid domstolen, samt för att tillhandagå den föredragande domaren. På förslag av domstolen skall rådet fastställa instruktion för dem. De skola utses av rådet.

Bestämmelserna i artiklarna 11, 12 och 13 i protokollet angående gemenskapens privilegier och immuniteter skola vara tillämpliga på tjänstemän och anställda vid domstolen såväl som på biträdande föredragande; dock skola de befogenheter som genom sagda artiklar tillagts höga myndighetens ordförande utövas av domstolens ordförande.

Domstolens tjänstgöring

Artikel 17

Domstolen skall tjänstgöra permanent. Den skall under hänsynstagande till sina tjänsteåligganden fastställa ferietidens längd.

Domstolens sammansättning

Artikel 18

Domstolen skall sammanträda i plenum. Den må dock inom sig upprätta två avdelningar med tre domare med uppgift att utföra viss förberedande handläggning eller att avgöra vissa slag av ärenden i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Domstolen är beslutför endast med udda antal domare. Vid sammanträde i plenum är domstolen beslutför, om fem domare äro närvarande. Avdelningarna äro endast beslutföra med tre domare; vid förfall för domare på den ena avdelningen må domare på den andra avdelningen tillkallas i enlighet med ovan avsedda föreskrifter.

Talan som föres av staterna eller rådet skall alltid avgöras i plenum.

Särskilda bestämmelser

Artikel 19

Domare och allmänna ombud må icke deltaga i behandling av ärende i vilket de tidigare uppträtt såsom parts ombud, rådgivare eller advokat eller i vilket de såsom medlem av domstol, undersökningskommission eller i annan egenskap tillkallats för att uttala sig.

Om domare eller allmänt ombud på grund av särskilda skäl icke anser sig böra deltaga i avgörande eller undersökning av visst ärende, skall han underrätta ordföranden därom. Därest ordföranden anser, att domare eller allmänt ombud på grund av särskilda skäl icke bör deltaga i behandling eller beslut i visst ärende, skall han underrätta vederbörande härom.

Därest svårigheter möta vid tillämpningen av denna artikel, skall domstolen träffa avgörande.

Part må icke åberopa en domares nationalitet eller den omständigheten att en domare av hans egen nationalitet icke tillhör domstolen eller en av dess avdelningar såsom skäl att begära ändring i sammansättningen av domstolen eller av en av dess avdelningar.

Titre III. Procédure

Représentation et assistance des parties

Article 20

Les Etats ainsi que les institutions de la Communauté sont représentés devant la Cour par des agents nommés pour chaque affaire; l'agent peut être assisté d'un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les entreprises et toutes autres personnes physiques ou morales doivent être assistées par un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les agents et avocats comparaissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions qui seront déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

La Cour jouit à l'égard des avocats qui se présentent devant elle des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront déterminées par le même règlement.

Les professeurs ressortissants des Etats membres dont la législation leur reconnaît un droit de plaider jouissent devant la Cour des droits reconnus aux avocats par le présent article.

Phases de la procédure

Article 21

La procédure devant la Cour comporte deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication aux parties, ainsi qu'aux institutions de la Communauté dont les décisions sont en cause, des requêtes, mémoires, défenses et observations et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toutes pièces et documents à l'appui ou de leurs copies certifiées conformes.

Les communications sont faites par les soins du greffier dans l'ordre et les délais déterminés par le règlement de procédure.

La procédure orale comprend la lecture du rapport présenté par un juge rapporteur, ainsi que l'audition par la Cour des témoins, experts, agents et avocats et des conclusions de l'avocat général.

Requête

Article 22

La Cour est saisie par une requête adressée au greffier. La requête doit contenir l'indication du nom et de la demeure de la partie et de la qualité du signataire, l'objet du litige, les conclusions et un exposé sommaire des moyens invoqués.

Elle doit être accompagnée, s'il y a lieu, de la décision dont l'annulation est demandée ou, en cas de recours contre une décision implicite, d'une pièce justifiant de la date du dépôt de la demande. Si ces pièces n'ont pas

Avdelning III. Förfarandet

Parternas ombud och biträden

Artikel 20

Såväl staterna som institutionerna inom gemenskapen skola vid domstolen företrädas av för varje ärende utsedda ombud; ombudet må biträdas av en advokat som är behörig att uppträda inför domstol i någon av medlemsstaterna.

Företagen och alla andra fysiska eller juridiska personer skola biträdas av en advokat som är behörig att uppträda inför domstol i någon av medlemsstaterna.

Ombud och advokater som uppträda inför domstolen skola, i enlighet med arbetsordningens bestämmelser, åtnjuta de rättigheter och garantier som äro erforderliga för att de oavhängigt skola kunna utöva sina uppgifter.

Domstolen skall i enlighet med nämnda bestämmelser gentemot de advokater som uppträda inför domstolen ha de befogenheter som vanligtvis tillkomma domstolar.

Lärare vid högre undervisningsanstalter, som äro medborgare i medlemsstater vilkas lagstiftning tillerkänna dem rätt att företräda part inför rätta, skola vid domstolen åtnjuta de rättigheter som enligt denna artikel tillkomma advokater.

Förfarandets olika delar

Artikel 21

Förfarandet vid domstolen skall vara dels skriftligt och dels muntligt.

Det skriftliga förfarandet skall omfatta delgivning med parterna ävensom med de institutioner inom gemenskapen, vilkas beslut äro föremål för tvist, av ansökningar, memoranda, genmälen samt förklaringar och eventuellt påminnelser ävensom alla aktstycken och dokument som åberopas eller behörigen styrkta avskrifter härav.

Delgivningen skall ombesörjas av sekreteraren i den ordning och inom de tidsfrister som föreskrivas i arbetsordningen.

Det muntliga förfarandet skall omfatta uppläsning av den föredragande domarens rapport liksom domstolens hörande av vittnen, sakkunniga, ombud och advokater samt allmänna ombudets förslag till beslut.

Ansökning

Artikel 22

Talan skall anhängiggöras vid domstolen genom ingivande av ansökning till sekreteraren. Ansökningen skall innehålla uppgifter om partens namn och hemvist samt den undertecknandes ställning, tvisteföremålet, yrkanden samt en kort framställning av grunderna för dessa.

Ansökningen skall i förekommande fall åtföljas av det beslut som begäres ogiltigförklarat eller, därest talan avser underlåtenhet att handla, av skriftligt bevis om dagen för påtalandet av denna underlåtenhet. Är ansök-

été jointes à la requête, le greffier invite l'intéressé à en effectuer la production dans un délai raisonnable, sans qu'aucune forclusion puisse être opposée au cas où la régularisation interviendrait après l'expiration du délai de recours.

Transmission des pièces

Article 23

Lorsqu'un recours est formé contre une décision prise par une des institutions de la Communauté, cette institution est tenue de transmettre à la Cour toutes les pièces relatives à l'affaire qui est portée devant elle.

Mesures d'instruction

Article 24

La Cour peut demander aux parties, à leurs représentants ou agents, ainsi qu'aux gouvernements des Etats membres, de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime désirables. En cas de refus, elle en prend acte.

Article 25

A tout moment, la Cour peut confier une mission d'enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix; à cet effet, elle peut dresser une liste de personnes ou d'organismes agréés en qualité d'experts.

Publicité de l'audience

Article 26

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par la Cour pour des motifs graves.

Procès-verbal

Article 27

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le président et le greffier.

Audience

Article 28

Le rôle des audiences est arrêté par le président.

Des témoins peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure. Ils peuvent être entendus sous la foi du serment.

Au cours des débats, la Cour peut interroger également les experts et les personnes qui ont été chargées d'une enquête, ainsi que les parties elles-mêmes; toutefois, ces dernières ne peuvent plaider que par l'organe de leur représentant ou de leur avocat.

Lorsqu'il est établi qu'un témoin ou un expert a dissimulé ou contrefait

ningen icke åtföljd av dessa handlingar, skall sekreteraren anmoda vederbörande att inom skälig tid ingiva dem; dock må talan icke avvisas på den grund att dessa handlingar inkommit först efter klagotidens utgång.

Översändande av handlingar

Artikel 23

När talan föres mot ett beslut, fattat av en av gemenskapens institutioner, är denna institution skyldig att till domstolen översända alla handlingar, som angå det vid domstolen anhängiggjorda ärendet.

Undersökningsåtgärder

Artikel 24

Domstolen må begära att part, dennes befullmäktigade företrädare eller ombud såväl som medlemsstats regering framlägger alla de dokument och meddelar alla de upplysningar som domstolen anser önskvärda. I händelse av vägran skall domstolen taga detta till protokollet.

Artikel 25

Domstolen må när som helst anförtro undersökningsuppdrag eller sakkunniguppdrag åt personer, korporationer, byråer, kommissioner eller organ, som den själv utser; den må för detta ändamål upprätta en lista över personer eller organisationer, som äro erkända såsom sakkunniga.

Offentlighet vid förhandling

Artikel 26

Domstolens förhandlingar äro offentliga med mindre domstolen, när synnerliga skäl föreligga, annorlunda förordnar.

Protokoll

Artikel 27

Över varje förhandling skall föras protokoll, som undertecknas av ordföranden och sekreteraren.

Förhandling

Artikel 28

Uppropslista för förhandlingarna skall fastställas av ordföranden.

Vittnen må höras i enlighet med arbetsordningens bestämmelser. De må höras under ed.

Domstolen må under förhandlingarna även höra sakkunniga och personer som erhållit undersökningsuppdrag såväl som parterna själva. De sistnämnda må dock förhandla muntligt endast genom befullmäktigad företrädare eller advokat.

Fastslås det att vittne eller sakkunnig förtigit eller förvanskat de verkliga

la réalité des faits sur lesquels il a déposé ou a été interrogé par la Cour, celle-ci est habilitée à saisir de ce manquement le ministre de la Justice de l'Etat dont le témoin ou l'expert est ressortissant, en vue de lui voir appliquer les sanctions prévues dans chaque cas par sa loi nationale.

La Cour jouit à l'égard des témoins défaillants des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux Cours et tribunaux, dans des conditions qui seront déterminées par un règlement établi par la Cour et soumis à l'approbation du Conseil.

Secret des délibérations

Article 29

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Arrêts

Article 30

Les arrêts sont motivés. Ils mentionnent le nom des juges qui ont siégé.

Article 31

Les arrêts sont signés par le président, le juge rapporteur et le greffier. Ils sont lus en séance publique.

Dépens

Article 32

La Cour statue sur les dépens.

Référé

Article 33

Le président de la Cour peut statuer selon une procédure sommaire dérogeant, en tant que de besoin, à certaines des règles contenues dans le présent Statut et qui sera fixée par le règlement de procédure, sur des conclusions tendant soit à l'obtention du sursis prévu à l'article 39, alinéa 2, du Traité, soit à l'application de mesures provisoires en vertu du troisième alinéa du même article, soit à la suspension de l'exécution forcée conformément à l'article 92, troisième alinéa.

En cas d'empêchement du président, celui-ci sera remplacé par un autre juge dans les conditions déterminées par le règlement prévu à l'article 18 du présent Statut.

L'ordonnance rendue par le président ou son remplaçant n'a qu'un caractère provisoire et ne préjuge en rien la décision de la Cour statuant au principal.

Intervention

Article 34

Les personnes physiques ou morales justifiant d'un intérêt à la solution d'un litige soumis à la Cour peuvent intervenir à ce litige.

förhållandena i den sak angående vilken han avlagt vittnesmål eller om vilken han blivit hörd av domstolen, äger denna befogenhet att hänskjuta saken till justitieministern i den stat i vilken vittnet eller den sakkunnige är medborgare i och för bestraffning i varje enskilt fall enligt nationell lag.

Domstolen skall, i enlighet med de bestämmelser den fastställer och rådet godkänner, gentemot vittnen som utebliva, ha de befogenheter som i allmänhet tillkomma domstolar.

Sekretess vid överläggningar

Artikel 29

Domstolens överläggningar skola vara och förbliva hemliga.

Domar

Artikel 30

Domar skola upptaga skälen för domsluten. De skola upptaga namnen på de domare som deltagit i beslutet.

Artikel 31

Domar skola undertecknas av ordföranden, den föredragande domaren samt sekreteraren. De skola avkunnas vid offentligt sammanträde.

Rättegångskostnader

Artikel 32

Domstolen skall besluta i fråga om rättegångskostnader.

Förenklat förfarande

Artikel 33

Genom ett förenklat förfarande, som då så erfordras må avvika från enskilda föreskrifter i denna stadga och som skall fastställas i arbetsordningen, må domstolens ordförande träffa avgörande angående framställning om erhållande av uppskov, som avses i fördragets artikel 39, andra stycket, om tillämpning av provisoriska åtgärder enligt tredje stycket i samma artikel, eller om uppskov med verkställighet enligt artikel 92, tredje stycket.

Vid förfall för ordföranden skall denne ersättas av annan domare i enlighet med de föreskrifter som åsyftas i artikel 18 i denna stadga.

Avgörande, som träffats av ordföranden eller hans ersättare, skall endast vara provisoriskt och må icke i något avseende föregripa domstolens beslut i huvudsaken.

Intervention

Artikel 34

Fysiska och juridiska personer, som ha ett berättigat intresse i utgången av tvist, som underställts domstolen, må intervenera i tvisten.

Les conclusions de la requête en intervention ne peuvent avoir d'autre objet que le soutien des conclusions d'une partie ou leur rejet.

Arrêt par défaut

Article 35

Lorsque, dans un recours de pleine juridiction, la partie défenderesse régulièrement mise en cause, s'abstient de déposer des conclusions écrites, l'arrêt est rendu par défaut à son égard. L'arrêt est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa notification. Sauf décision contraire de la Cour, l'opposition ne suspend pas l'exécution de l'arrêt rendu par défaut.

Tierce-opposition

Article 36

Les personnes physiques ou morales, ainsi que les institutions de la Communauté, peuvent, dans les cas et dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure, former tierce-opposition contre les arrêts rendus sans qu'elles aient été appelées.

Interprétation

Article 37

En cas de difficulté sur le sens et la portée d'un arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, sur la demande d'une partie ou d'une institution de la Communauté justifiant d'un intérêt à cette fin.

Révision

Article 38

La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la révision.

La procédure de révision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence d'un fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la révision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

Aucune demande de révision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Délais

Article 39

Les recours prévus par les articles 36 et 37 du Traité doivent être formés dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33.

Des délais de distance seront établis par le règlement de procédure.

Aucune déchéance tirée de l'expiration des délais ne peut être opposée lorsque l'intéressé établit l'existence d'un cas fortuit ou de force majeure.

Genom yrkanden i interventionsansökan må blott ena partens yrkanden biträdas eller tillbakavisas.

Tredskodom

Artikel 35

Då rätteligen instämd part i sak, som är föremål för fullständig rättslig prövning, underlåter att ingiva skriftligt svaromål, skall tredskodom meddelas. Talan mot domen kan föras inom en månad efter delgivning. Sådan talan skall icke medföra uppskov med verkställigheten av domen med mindre domstolen annorledes beslutar.

Talan av tredje part

Artikel 36

Fysiska eller juridiska personer liksom gemenskapens institutioner må i de fall och enligt de regler arbetsordningen stadgar i egenskap av tredje part föra talan mot dom som meddelats utan att de blivit hörda.

Tolkning

Artikel 37

I händelse av tvivel rörande innebörden och räckvidden av dom, skall det ankomma på domstolen att tolka densamma på begäran av part eller institution inom gemenskapen, som har ett berättigat intresse därav.

Ändring av dom

Artikel 38

Framställning hos domstolen om ändring av dom må endast grundas på upptäckten av en omständighet som är ägnad att utöva ett avgörande inflytande och som före domens meddelande var okänd för domstolen och för den som begär ändring.

Ändringsförfarandet skall inledas med beslut av domstolen vari uttryckligen konstateras förekomsten av nya fakta av sådan art att de kunna giva anledning till ändring samt att framställningen av denna anledning kan upptagas till prövning.

Framställning om ändring må icke göras senare än tio år från domens dag.

Tidsfrister

Artikel 39

Talan som avses i fördragets artiklar 36 och 37 skall föras inom den frist av en månad som angives i sista stycket i artikel 33.

Tidsfrister på grund av avstånd skola fastställas i arbetsordningen.

Försutten tid skall icke medföra rättsförlust, då vederbörande styrker förekomsten av oförutsedda omständigheter eller force majeure.

Prescription

Article 40

Les actions prévues aux deux premiers alinéas de l'article 40 du Traité se prescrivent par cinq ans à compter de la survenance du fait qui y donne lieu. La prescription est interrompue soit par la requête formée devant la Cour, soit par la demande préalable que la victime peut adresser à l'institution compétente de la Communauté. Dans ce dernier cas, la requête doit être formée dans le délai d'un mois prévu au dernier alinéa de l'article 33; les dispositions du dernier alinéa de l'article 35 sont, le cas échéant, applicables.

Règles spéciales relatives aux différends entre Etats membres

Article 41

Lorsqu'un différend entre Etats membres est soumis à la Cour, en vertu de l'article 89 du Traité, les autres Etats membres sont avertis sans délai par le greffier de l'objet du litige.

Chacun de ces Etats a le droit d'intervenir au procès.

Les différends visés au présent article devront être jugés par la Cour en séance plénière.

Article 42

Si un Etat intervient dans les conditions prévues à l'article précédent dans une affaire soumise à la Cour, l'interprétation donnée par l'arrêt s'impose à lui.

Recours des tiers

Article 43

Les décisions prises par la Haute Autorité par application de l'article 63, § 2, du Traité, doivent être notifiées à l'acheteur ainsi qu'aux entreprises intéressées; si la décision concerne l'ensemble ou une catégorie importante des entreprises, la notification à leur égard peut être remplacée par une publication.

Un recours est ouvert, dans les conditions de l'article 36 du Traité, à toute personne à qui une astreinte a été imposée par application de l'article 66, § 5, alinéa 4.

Règlement de procédure

Article 44

La Cour établit elle-même son règlement de procédure. Ce règlement contient toutes les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, compléter le présent Statut.

Preskription

Artikel 40

Talan, som avses i de två första styckena i fördragets artikel 40, skall preskriberas fem år efter tillkomsten av den omständighet som föranleder talan. Preskription skall avbrytas genom att talan väckes vid domstolen eller genom att den skadelidande dessförinnan gör framställning hos behörig institution inom gemenskapen. I sistnämnda fall skall talan väckas inom den frist av en månad som avses i sista stycket i artikel 33; bestämmelserna i sista stycket i artikel 35 skola i förekommande fall vara tillämpliga.

Särskilda bestämmelser vid tvister mellan medlemsstaterna

Artikel 41

När en tvist mellan medlemsstater underställes domstolen med stöd av fördragets artikel 89, skall sekreteraren ofördröjligen underrätta övriga medlemsstater om tvistens föremål.

Var och en av dessa stater äger rätt att intervenera i saken.

Tvister, som avses i denna artikel, skola avgöras av domstolen i plenum.

Artikel 42

Om en stat på sätt angives i föregående artikel intervenerar i en sak som underställts domstolen, skall den tolkning som gives i domen vara bindande för denna stat.

Tredje parts talan

Artikel 43

Beslut fattade av höga myndigheten med tillämpning av fördragets artikel 63, punkt 2, skola delgivas köparen och berörda företag; om beslutet berör samtliga eller en betydande grupp av företag, må delgivningen med dem ersättas med ett offentliggörande.

Envar som förelagts vite enligt artikel 66, punkt 5, fjärde stycket, må väcka talan i enlighet med fördragets artikel 36.

Arbetsordning

Artikel 44

Domstolen skall själv fastställa sin arbetsordning. Denna skall innehålla alla erforderliga bestämmelser för tillämpning av, och då så är nödvändigt, komplettering av förevarande stadga.

Disposition transitoire

Article 45

Le président du Conseil procède, immédiatement après la prestation de serment, à la désignation, par tirage au sort, des juges et des avocats généraux dont les fonctions sont sujettes à renouvellement à la fin de la première période de trois ans conformément à l'article 32 du Traité.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

Övergångsbestämmelser

Artikel 45

Rådets ordförande skall omedelbart efter edsavläggelsen genom lottdragning utse de domare och allmänna ombud, vilkas ämbeten skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång i överensstämmelse med fördragets artikel 32.

Som skedde i Paris den adertonde april nittonhundrafemtioett.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

PROTOCOLE SUR LES RELATIONS AVEC LE CONSEIL DE L'EUROPE

Les Hautes Parties Contractantes:

Pleinement conscientes de la nécessité d'établir des liens aussi étroits que possible entre la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et le Conseil de l'Europe, notamment entre les deux Assemblées;

Prenant acte des recommandations de l'Assemblée du Conseil de l'Europe,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1

Les gouvernements des Etats membres sont invités à recommander à leurs Parlements respectifs que les membres de l'Assemblée, qu'ils sont appelés à désigner, soient choisis de préférence parmi les représentants à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

Article 2

L'Assemblée de la Communauté présente chaque année à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe un rapport sur son activité.

Article 3

La Haute Autorité communique chaque année au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe le rapport général prévu à l'article 17 du Traité.

Article 4

La Haute Autorité fait connaître au Conseil de l'Europe la suite qu'elle a pu donner aux recommandations qui lui auraient été adressées par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en vertu de l'article 15 *(b)* du Statut du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le présent Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ses annexes seront enregistrés au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

Des accords entre la Communauté et le Conseil de l'Europe pourront, entre autres, prévoir toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration entre les deux organisations et, éventuellement, des formes appropriées de l'une ou de l'autre.

PROTOKOLL ANGÅENDE FÖRBINDELSERNA MED EUROPARÅDET

De höga fördragsslutande parterna,

vilka äro övertygade om nödvändigheten av att upprätta så nära förbindelser som möjligt mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europarådet och särskilt mellan de båda församlingarna,

vilka taga ad notam av Europarådets församling avgivna rekommendationer,

hava enats om följande bestämmelser:

Artikel 1

Medlemsstaternas regeringar uppmanas att rekommendera sina parlament, att de medlemmar av församlingen som parlamenten skola utse företrädesvis utväljas bland representanterna i Europarådets rådgivande församling.

Artikel 2

Gemenskapens församling skall varje år till Europarådets rådgivande församling överlämna en rapport över sin verksamhet.

Artikel 3

Höga myndigheten skall årligen till Europarådets ministerkommitté och rådgivande församling översända den allmänna rapport som avses i fördragets artikel 17.

Artikel 4

Höga myndigheten skall underrätta Europarådet om de åtgärder den må ha vidtagit i anledning av de rekommendationer som med stöd av artikel 15 (b) i Europarådets stadga riktats till höga myndigheten av Europarådets ministerkommitté.

Artikel 5

Fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen samt dess bilagor skola registreras i Europarådets generalsekretariat.

Artikel 6

Genom avtal mellan gemenskapen och Europarådet må bland annat vidtagas åtgärder för varje annat slags ömsesidigt bistånd och samarbete mellan de två organisationerna samt, eventuellt, de lämpliga formerna härför.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

Som skedde i Paris den adertonde april nittonhundrafemtioett.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LE RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA SARRE

Le Chancelier Fédéral
et
Ministre des Affaires Étrangères

Paris, le 18 avril 1951.

A Son Excellence
Monsieur le Président Robert Schuman
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

Monsieur le Président,

Les représentants du Gouvernement Fédéral ont déclaré à plusieurs reprises, au cours des négociations sur la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, que le règlement définitif du statut de la Sarre ne peut être fait que par un Traité de paix ou un Traité analogue. Au cours des négociations, ils ont en outre déclaré qu'en signant le Traité, le Gouvernement Fédéral n'exprime nullement sa reconnaissance du statut actuel de la Sarre.

Je répète cette déclaration et vous prie de me confirmer que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement Fédéral sur le fait que le règlement définitif du statut de la Sarre ne poura être fait que par le Traité de paix ou un Traité analogue et que le Gouvernement français ne voit pas, dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité pour la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

Signé: *Adenauer.*

SKRIFTVÄXLING MELLAN FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS REGERING OCH FRANSKA REPUBLIKENS REGERING RÖRANDE SAAR

Förbundskanslern
och
utrikesministern

Paris den 18 april 1951.

Till Hans Excellens
Herr President Robert Schuman
Utrikesminister
Paris

Herr President,

Förbundsregeringens företrädare ha under förhandlingarna om Europeiska kol- och stålgemenskapen vid ett flertal tillfällen förklarat, att den slutliga regleringen av Saars status endast kan göras genom ett fredsfördrag eller ett motsvarande fördrag. Under förhandlingarnas gång ha de dessutom förklarat, att förbundsregeringen genom att underteckna fördraget ingalunda ger uttryck för dess erkännande av Saars nuvarande status.

Jag upprepar denna förklaring och beder Eder bekräfta, att den franska regeringen är överens med förbundsregeringen om att den slutliga regleringen av Saars status endast kan göras genom ett fredsfördrag eller ett motsvarande fördrag och att den franska regeringen icke betraktar förbundsregeringens undertecknande av fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen såsom ett erkänande från förbundsregeringens sida av Saars nuvarande status.

Mottag, Herr President, uttrycket för min utmärkta högaktning.

Undertecknat: *Adenauer.*

Paris, le 18 avril 1951.

Monsieur le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 18 avril 1951, le Gouvernement français prend acte de ce que le Gouvernement Fédéral n'entend pas, en signant le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier reconnaître le statut actuel de la Sarre.

Le Gouvernement français déclare, en conformité de son propre point de vue, qu'il agit au nom de la Sarre en vertu du statut actuel de celle-ci, mais qu'il ne voit pas dans la signature par le Gouvernement Fédéral du Traité une reconnaissance du statut actuel de la Sarre par le Gouvernement Fédéral. Il n'a pas entendu que le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier préjugeât le statut définitif de la Sarre, qui relève du Traité de Paix ou d'un Traité en tenant lieu.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'expression de ma très haute considération.

Signé: *Schuman.*

Monsieur le Docteur Konrad Adenauer,
Chancelier et Ministre des Affaires Étrangères
de la République Fédérale d'Allemagne.

Paris den 18 april 1951.

Herr Förbundskansler,

Såsom svar på Eder skrivelse av den 18 april 1951 tager den franska regeringen ad notam, att förbundsregeringen icke avser att genom sitt undertecknande av fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen erkänna Saars nuvarande status.

Den franska regeringen förklarar i överensstämmelse med sin egen ståndpunkt, att den handlar i Saars namn i kraft av dess nuvarande status, men att den i förbundsregeringens undertecknande av fördraget icke ser ett erkännande från förbundsregeringens sida av Saars nuvarande status. Den har icke avsett, att fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall föregripa Saars slutliga status, vilken skall regleras genom ett fredsfördrag eller genom ett fördrag som träder i dess ställe.

Mottag, Herr Förbundskansler, uttrycket för min utmärkta högaktning.

Undertecknat: *Schuman.*

Herr Doktor Konrad Adenauer
Förbundskansler och utrikesminister
i Förbundsrepubliken Tyskland

CONVENTION RELATIVE AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les Hautes Parties Contractantes:

Désirant établir la Convention relative aux dispositions transitoires prévue à l'article 85 du Traité,

Sont convenues de ce qui suit:

Objet de la convention

§ 1.

1. L'objet de la présente Convention, établie en exécution de l'article 85 du Traité, est de prévoir les mesures nécessaires à l'établissement du marché commun et à l'adaptation progressive des productions aux conditions nouvelles qui leur sont faites, tout en facilitant la disparition des déséquilibres résultant des conditions anciennes.

2. A cet effet, la mise en application du Traité s'effectue en deux périodes, dites période préparatoire et période de transition.

3. La période préparatoire s'étend de la date de l'entrée en vigueur du Traité à la date de l'établissement du marché commun.

Au cours de cette période:

a) la mise en place de toutes les institutions de la Communauté et l'organisation des liaisons entre elles, les entreprises et lurs associations, les associations de travailleurs, d'utilisateurs et de négociants s'effectuent aux fins de placer le fonctionnement de la Communauté sur une base de consultation constante et d'établir entre tous les intéressés une vue commune et une connaissance mutuelle.

b) l'action de la Haute Autorité comporte:

1° des études et des consultations;

2° des négociations avec les pays tiers.

Les études et les consultations ont pour objet de permettre, en liaison constante avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, l'établissement d'une vue d'ensemble de la situation des industries du charbon et de l'acier dans la Communauté et des problèmes que cette situation comporte, et la préparation de la forme concrète des mesures qui devront être prises pour y faire face pendant la période de transition.

Les négociations avec les pays tiers ont pour objet:

— d'une part, d'établir les bases de la coopération entre la Communauté et ces pays;

— d'autre part, d'obtenir, avant la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'intérieur de la Communauté, les dérogations nécessaires:

KONVENTION ANGÅENDE ÖVERGÅNGS-BESTÄMMELSER

De höga fördragsslutande parterna,
vilka önska upprätta den i fördragets artikel 85 avsedda konventionen angående övergångsbestämmelser,
hava enats om följande:

Konventionens föremål

§ 1.

1. Denna konvention, som upprättats med tillämpning av fördragets artikel 85, har till föremål att fastställa erforderliga åtgärder för upprättandet av den gemensamma marknaden samt för en fortskridande anpassning av produktionen till de nya förhållandena och att samtidigt underlätta avlägsnandet av de jämviktsstörningar som följa av de tidigare förhållandena.
2. I detta syfte skall fördraget genomföras under två perioder, benämnda förberedelseperioden och övergångsperioden.
3. Förberedelseperioden skall sträcka sig från tidpunkten för fördragets ikraftträdande fram till tidpunkten för upprättandet av gemensamma marknaden.
Under denna period
a) skola upprättandet av alla institutioner inom gemenskapen samt organisationen av förbindelserna mellan dem, företagen och dessas sammanslutningar samt arbetstagarnas, förbrukarnas och handelns organisationer genomföras i syfte att bygga gemenskapens verksamhet på en grund av fortlöpande samråd och att hos alla berörda parter skapa en gemensam uppfattning och ömsesidig förståelse.
b) skall höga myndighetens verksamhet omfatta:
1) undersökningar och samråd;
2) förhandlingar med tredje land.
Undersökningar och samråd skola ha till ändamål att i ständig kontakt med regeringarna, företagen och deras sammanslutningar, arbetstagarna, förbrukarna och handeln möjliggöra upprättandet av en allmän översikt rörande läget i kol- och stålindustrierna inom gemenskapen och härmed sammanhörande problem samt att möjliggöra förberedelse av konkreta åtgärder, vilka skola vidtagas för att möta dessa problem under övergångsperioden.
Förhandlingarna med tredje land skola ha till ändamål:
— att å ena sidan lägga grunden till samarbete mellan gemenskapen och dessa länder;
— att å andra sidan, före avvecklingen av tullarna och de kvantitativa restriktionerna inom gemenskapen, utverka erforderliga avvikelser:

— à la clause de la nation la plus favorisée, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des accords bilatéraux;
— à la clause de non-discrimination régissant la libération des échanges dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

4. La période de transition commence à la date de l'établissement du marché commun et prend fin à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'institution du marché commun pour le charbon.
5. Dès l'entrée en vigueur du Traité dans les conditions fixées à l'article 99, ses dispositions sont applicables, sous réserve des dérogations et sans préjudice des dispositions complémentaires prévues par la présente Convention aux fins ci-dessus définies.
Sauf les exceptions expressément prévues par la présente Convention, ces dérogations et dispositions complémentaires cessent d'être applicables et les mesures prises pour leur exécution cessent d'avoir effet à l'expiration de la période de transition.

Première partie. Mise en application du Traité

Chapitre premier. Mise en place des institutions de la Communauté

La Haute Autorité

§ 2.

1. La Haute Autorité entrera en fonctions dès la nomination de ses membres.
2. En vue de remplir la mission qui lui est assignée par le paragraphe 1 de la présente Convention, elle exercera sans délai les fonctions d'information et d'étude qui lui sont confiées par le Traité, dans les conditions et avec les pouvoirs fixés aux articles 46, 47, 48 et 54, alinéa 3. Dès son entrée en fonctions, les gouvernements lui notifieront, en vertu de l'article 67, toute action susceptible de modifier les conditions de la concurrence et, en vertu de l'article 75, les clauses d'accords commerciaux ou d'arrangements d'effet analogue intéressant le charbon et l'acier.

Elle déterminera, sur la base des informations recueillies sur les équipements et les programmes, la date à partir de laquelle les dispositions de l'article 54, autres que celles visées à l'alinéa précédent, seront applicables tant aux programmes d'investissements qu'aux projets en cours d'exécution à cette date. Sont toutefois exceptés de l'application de l'avant-dernier alinéa dudit article, les projets pour lesquels des commandes ont été passées avant le 1er mars 1951.
Elle exercera dès son entrée en fonctions, en tant que de besoin, et en consultation avec les gouvernements, les pouvoirs prévus à l'article 59, § 3.

Elle n'exercera les autres fonctions qui lui sont dévolues par le Traité qu'à partir de la date qui marque, pour chacun des produits en cause, le début de la période de transition.
3. Aux dates prévues ci-dessus, la Haute Autorité notifiera aux Etats membres pour chacune de ses fonctions, qu'elle est en mesure d'en assumer

— från mest gynnad nationsklausulen inom ramen för det allmänna tull- och handelsavtalet samt bilaterala avtal;

— från icke-diskrimineringsklausulen, som är normgivande för liberaliseringen av handeln inom ramen för Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

4. Övergångsperioden skall taga sin början vid tidpunkten för upprättandet av gemensamma marknaden och upphöra vid utgången av en tid av fem år efter upprättandet av gemensamma marknaden för kol.

5. Så snart fördraget trätt i kraft i den ordning som fastställes i artikel 99, skola dettas bestämmelser vara tillämpliga med förbehåll för de avvikelser och tilläggsbestämmelser som föreskrivas i denna konvention i ovan angivet syfte.

Frånsett de undantag som uttryckligen angivas i denna konvention skola dessa avvikelser och tilläggsbestämmelser upphöra att vara tillämpliga samt åtgärder vidtagna för deras genomförande förlora sin verkan vid utgången av övergångsperioden.

Första delen. Fördragets genomförande

Kapitel 1. Upprättande av gemenskapens institutioner

Höga myndigheten

§ 2.

1. Höga myndigheten skall träda i verksamhet i och med utnämningen av dess medlemmar.

2. I syfte att fullgöra de uppgifter som tillagts höga myndigheten genom § 1 i denna konvention skall höga myndigheten omedelbart utöva den upplysnings- och undersökningsverksamhet som åvilar den enligt fördraget i den ordning och med de befogenheter som fastställts i artiklarna 46, 47, 48 och 54, tredje stycket. Så snart höga myndigheten trätt i verksamhet, skola regeringarna i överensstämmelse med artikel 67 till densamma anmäla alla de åtgärder som äro ägnade att förändra konkurrensförhållandena och, enligt artikel 75, de bestämmelser i handelsavtal eller överenskommelser med motsvarande verkan vilka beröra kol och stål.

Höga myndigheten skall på grundval av de upplysningar den inhämtat angående installationer och program bestämma den tidpunkt från vilken andra bestämmelser i artikel 54 än de som avses i föregående stycke skola vara tillämpliga såväl på investeringsprogrammen som på de projekt som vid denna tidpunkt äro under genomförande. Projekt för vilka beställningar gjorts före den 1 mars 1951 skola dock vara undantagna från tillämpningen av näst sista stycket av sagda artikel.

Höga myndigheten skall så snart den trätt i verksamhet, i den utsträckning så erfordras och i samråd med regeringarna, utöva de befogenheter som angivas i artikel 59, punkt 3.

Höga myndigheten skall utöva annan verksamhet som tillkommer den enligt fördraget först från och med den tidpunkt som för var och en av de ifrågavarande produkterna betecknar början av övergångsperioden.

3. Vid de ovan angivna tidpunkterna skall höga myndigheten beträffande varje gren av sin verksamhet underrätta medlemsstaterna om att den är

la charge. Jusqu'à cette notification, les pouvoirs correspondants continueront d'être exercés par les Etats membres.

Toutefois, à compter d'une date qui sera fixée par la Haute Autorité dès son entrée en fonctions, des consultations s'établiront entre elle et les Etats membres avant toutes mesures législatives ou réglementaires que ceux-ci envisageraient de prendre concernant les questions sur lesquelles le Traité lui donne compétence.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 67 relatives à l'effet de mesures nouvelles, la Haute Autorité examinera avec les gouvernements intéressés l'effet sur les industries du charbon et de l'acier des dispositions législatives et réglementaires existantes, notamment de la fixation des prix des sous-produits échappant à sa juridiction, ainsi que des régimes conventionnels de Sécurité sociale, dans la mesure où ces régimes ont des conséquences équivalentes à celles de dispositions réglementaires en la matière. Si elle reconnaît que certaines de ces dispositions, soit par leur incidence propre, soit par la discordance qu'elles présentent entre deux ou plusieurs Etats membres, sont susceptibles de fausser gravement les conditions de la concurrence dans les industries du charbon ou de l'acier, soit sur le marché du pays en cause, soit dans le reste du marché commun, soit sur les marchés d'exportation, elle proposera aux gouvernements intéressés, après consultation du Conseil, toute action qu'elle estimera susceptible de corriger de telles dispositions ou d'en compenser les effets.

5. Afin de pouvoir fonder son action sur des bases indépendantes des pratiques diverses des entreprises, la Haute Autorité recherchera, en consultation avec les gouvernements, les entreprises et leurs associations, les travailleurs et les utilisateurs et négociants, par quelle méthode il serait possible de rendre comparables:

— les échelles de prix pratiquées pour les différentes qualités autour du prix moyen des produits ou pour les stades successifs d'élaboration des produits;

— le calcul des provisions d'amortissements.

6. Au cours de la période préparatoire, la tâche principale de la Haute Autorité devra être d'entrer en relations avec les entreprises, leurs associations, les associations de travailleurs et d'utilisateurs et négociants, pour acquérir une connaissance concrète tant de la situation d'ensemble que des situations particulières dans la Communauté.

A l'aide des informations qu'elle recueillera sur les marchés, les approvisionnements, les conditions de production des entreprises, les conditions de vie de la main-d'œuvre, les programmes de modernisation et d'équipement, elle établira, en liaison avec tous les intéressés et pour éclairer leur action commune, un tableau général de la situation de la Communauté.

Sur la base de ces consultations et de cette connaissance d'ensemble, seront préparées les mesures nécessaires pour établir le marché commun et pour faciliter l'adaptation des productions.

Le Conseil

§ 3.

Le Conseil se réunira dans le mois qui suivra l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

i stånd att övertaga ansvaret härför. Intill dess att medlemsstaterna fått underrättelse härom, skola de fortsätta att utöva motsvarande befogenheter.

Från den tidpunkt som höga myndigheten fastställer så snart den trätt i verksamhet, skola dock höga myndigheten och medlemsstaterna samråda före vidtagandet av sådana av medlemsstaterna tillämnade åtgärder beträffande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter, som beröra frågor vilka enligt fördraget falla inom höga myndighetens kompetensområde.

4. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 67 angående verkan av nya åtgärder skall höga myndigheten tillsammans med berörda regeringar undersöka hur kol- och stålindustrierna påverkas av gällande bestämmelser i lagar, förordningar och administrativa föreskrifter, i synnerhet beträffande fastställande av priser på biprodukter utanför dess kompetensområde, liksom av avtalsenliga bestämmelser beträffande sociala förmåner i den utsträckning dessa bestämmelser ha samma verkningar som de bestämmelser vilka ingå i förordningar och administrativa föreskrifter på samma område. Finner höga myndigheten att vissa av dessa sistnämnda bestämmelser i sig själva eller genom de skillnader som de medföra mellan två eller flera medlemsstater äro ägnade att allvarligt snedvrida konkurrensförhållandena inom kol- och stålindustrierna antingen på ifrågavarande lands marknad eller inom den övriga delen av gemensamma marknaden eller ock på exportmarknaderna, skall höga myndigheten efter hörande av rådet föreslå berörda regeringar alla de åtgärder som den anser lämpliga för att jämka sådana bstämmelser eller för att utjämna verkningarna därav.

5. För att kunna fota sin verksamhet på en från olika företagsförfaranden fristående grund, skall höga myndigheten i samråd med regeringarna, företagen och deras sammanslutningar, arbetstagarna, förbrukarna och handeln söka finna en metod som möjliggör jämförelser av:

— de priser som tillämpas på olika kvaliteter över och under produkternas genomsnittspris eller på produkternas successiva bearbetningsstadier;

— beräkningen av avskrivningskostnader.

6. Under förberedelseperioden skall höga myndighetens huvuduppgift bestå i att upprätta förbindelser med företagen och deras sammanslutningar, samt med arbetstagarnas, förbrukarnas och handelns sammanslutningar för att erhålla konkret kännedom om såväl det allmänna läget som de särskilda förhållandena inom gemenskapen.

Med hjälp av de upplysningar som höga myndigheten skall inhämta angående marknader, försörjningskällor, produktionsbetingelser inom företagen, arbetskraftens levnadsförhållanden samt moderniserings- och anläggningsprogram, skall den i förening med alla berörda parter och för att belysa deras gemensamma verksamhet upprätta en allmän översikt över gemenskapens läge.

På grundval av detta samråd och denna kännedom om den allmänna situationen skola erforderliga åtgärder för upprättandet av gemensamma marknaden och för att underlätta anpassningen av produktionen förberedas.

Rådet

§ 3.

Rådet skall sammanträda inom den månad som följer efter det att höga myndigheten trätt i verksamhet.

Le Comité Consultatif

§ 4.

En vue de la constitution du Comité Consultatif dans les conditions prévues à l'article 18 du Traité, les gouvernements communiqueront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions toutes les informations sur la situation des organisations de producteurs, de travailleurs et d'utilisateurs existant dans chaque pays pour le charbon d'une part, et pour l'acier d'autre part, notamment sur la composition, la zone d'extension géographique, les statuts, les attributions et le rôle de ces organisations.

Sur la base des informations ainsi réunies, la Haute Autorité provoquera, dans les deux mois de son entrée en fonctions, une décision du Conseil à l'effet de désigner les organisations de producteurs et de travailleurs chargées de présenter les candidats.

Le Comité Consultatif devra être constitué dans le mois suivant cette décision.

La Cour

§ 5.

La Cour entrera en fonctions dès la nomination de ses membres. La première désignation du président sera faite dans les mêmes conditions que celle du président de la Haute Autorité.

La Cour établira son règlement de procédure dans un délai maximum de trois mois.

Les recours ne pourront être introduits qu'à partir de la date de publication de ce règlement. L'imposition des astreintes et le recouvrement des amendes seront suspendus jusqu'à cette date.

Les délais d'introduction des recours ne courront qu'à compter de cette même date.

L'Assemblée

§ 6.

L'Assemblée se réunira un mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, sur convocation du président de celle-ci, pour élire son bureau et élaborer son règlement intérieur. Jusqu'à l'élection du bureau, elle sera présidée par le doyen d'âge.

Elle tiendra une deuxième session cinq mois après la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité, pour entendre un exposé d'ensemble sur la situation de la Communauté, accompagné du premier état prévisionnel.

Dispositions financières et administratives

§ 7.

Le premier exercice financier s'étendra de la date d'entrée en fonctions de la Haute Autorité au 30 juin de l'année suivante.

Le prélèvement prévu à l'article 50 du Traité pourra être perçu à compter de l'établissement du premier état prévisionnel. A titre transitoire et

Rådgivande kommittén

§ 4.

I och för tillsättandet av rådgivande kommittén på sätt angives i fördragets artikel 18 skola regeringarna, så snart höga myndigheten trätt i verksamhet, meddela denna alla upplysningar om förhållandena inom producent-, arbetstagar- och förbrukarorganisationerna i varje land dels för kol och dels för stål, i synnerhet vad beträffar dessa organisationers sammansättning, geografiska omfattning, stadgor, befogenheter och uppgifter.

På grundval av sålunda inhämtade upplysningar skall höga myndigheten inom två månader efter det att den trätt i verksamhet utverka att rådet fattar ett beslut för att utse producent- och arbetstagarorganisationer med uppgift att föreslå kandidater.

Rådgivande kommittén skall tillsättas inom den månad som följer efter detta beslut.

Domstolen

§ 5.

Domstolen skall träda i verksamhet så snart dess medlemmar utsetts. Ordförande skall utses första gången i samma ordning som gäller för utseende av höga myndighetens ordförande.

Domstolen skall inom tre månader fastställa sin arbetsordning.

Talan må icke anhängiggöras tidigare än dagen för arbetsordningens offentliggörande. Föreläggande av viten och gäldande av böter skola uppskjutas intill denna dag.

Fristerna för anhängiggörande av talan skola löpa först från och med samma dag.

Församlingen

§ 6.

På kallelse av höga myndighetens ordförande skall församlingen sammanträda en månad efter det att höga myndigheten trätt i verksamhet för att välja sitt presidium och utarbeta sin arbetsordning. Intill dess att församlingens presidium valts skall den äldste fungera som ordförande.

Församlingen skall hålla en andra session fem månader efter den tidpunkt då höga myndigheten trätt i verksamhet för att taga del av en översiktlig redogörelse för läget i gemenskapen tillsammans med det första statförslaget.

Finansiella och administrativa bestämmelser

§ 7.

Det första räkenskapsåret skall sträcka sig från den tidpunkt då höga myndigheten träder i verksamhet fram till den 30 juni påföljande år.

Den i fördragets artikel 50 avsedda avgiften må uttagas från och med upprättandet av det första statförslaget. Medlemsstaterna skola provisoriskt

pour faire face aux premières dépenses administratives, les Etats membres feront des avances remboursables et sans intérêt, réparties au prorata de leurs cotisations à l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

En attendant que la Commission prévue à l'article 78 du Traité ait fixé l'effectif des agents et établi leur statut, le personnel nécessaire est recruté sur contrat.

Chapitre II. Établissement du marché commun

§ 8.

L'établissement du marché commun, préparé par la mise en place de toutes les institutions de la Communauté, par les consultations d'ensemble entre la Haute Autorité, les gouvernements, les entreprises et leur associations, les travailleurs et les utilisateurs, et par le tableau général de la situation de la Communauté qui découlera des informations ainsi recueillies, résultera des mesures d'application de l'article 4 du Traité.

Ces mesures entreront en vigueur, sans préjudice des dispositions particulières prévues à la présente Convention:

a) en ce qui concerne le charbon, sur notification par la Haute Autorité de la mise en place des mécanismes de péréquation prévus à la troisième partie de la présente Convention, chapitre II;

b) en ce qui concerne le minerai de fer et la ferraille à la même date que pour le charbon.

c) en ce qui concerne l'acier, deux mois après la date prévue ci-dessus.

Les mécanismes de péréquation prévus pour le charbon, conformément aux dispositions de la troisième partie de la présente Convention, devront être mis en place dans un délai de six mois à dater de l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

Au cas où des délais supplémentaires seraient nécessaires, ils seraient fixés par le Conseil, sur proposition de la Haute Autorité.

Suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives

§ 9.

Sous réserve des dispositions particulières prévues à la présente Convention, les Etats membres aboliront tous droits d'entrée et de sortie ou taxes d'effet équivalent et toutes restrictions quantitatives à la circulation du charbon et de l'acier à l'intérieur de la Communauté, aux dates fixées pour l'établissement du marché commun, dans les conditions prévues au paragraphe 8 pour le charbon, le minerai de fer et la ferraille d'une part, et pour l'acier d'autre part.

Transports

§ 10.

Une Commission d'experts désignés par les gouvernements des Etats membres sera chargée par la Haute Autorité, qui la convoquera sans délai, de l'étude des dispositions à proposer aux gouvernements, en ce qui concerne les transports de charbon et d'acier, pour atteindre les buts définis à l'article 70 du Traité.

och för att bestrida de första administrativa utgifterna lämna återbetalbara och räntefria förskott efter samma fördelningsgrund som gäller för deras bidrag till Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

Till dess att den i fördragets artikel 78 avsedda kommissionen fastställt antalet tjänstemän och instruktion för dessa, skall erforderlig personal anställas på kontrakt.

Kapitel II. Upprättande av gemensamma marknaden

§ 8.

Gemensamma marknaden skall — sedan dess upprättande förberetts genom inrättande av gemenskapens alla institutioner, genom allmänt samråd mellan höga myndigheten, regeringarna, företagen och deras sammanslutningar, arbetstagarna och förbrukarna samt genom den på grundval av sålunda inhämtade upplysningar erhållna allmänna översikten över läget i gemenskapen — komma till stånd genom åtgärder för tillämpning av fördragets artikel 4.

Dessa åtgärder skola, med förbehåll för de särskilda bestämmelser som angivas i denna konvention, vidtagas:

a) beträffande kol så snart höga myndigheten tillkännagivit att de arrangemang för utjämningsbetalningar som avses i denna konventions tredje del, kapitel II, ha införts;

b) beträffande järnmalm och skrot vid samma tidpunkt som gäller för kol;

c) beträffande stål, två månader efter ovan angivna tidpunkt.

De arrangemang för utjämningsbetalningar som avses för kol i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konventions tredje del skola införas inom sex månader efter det att höga myndigheten trätt i verksamhet.

Därest ytterligare frister skulle bliva erforderliga, skola dessa fastställas av rådet på förslag av höga myndigheten.

Avskaffande av tullar och kvantitativa restriktioner

§ 9.

Med förbehåll för de särskilda bestämmelser som fastställts i denna konvention skola medlemsstaterna avskaffa alla in- och utförseltullar eller avgifter med motsvarande verkan samt alla kvantitativa restriktioner avseende omsättningen av kol och stål inom gemenskapen vid de tidpunkter som fastställts för upprättandet av gemensamma marknaden på sätt angives i paragraf 8 för å ena sidan kol, järnmalm och skrot och å andra sidan stål.

Transporter

§ 10.

En kommission av sakkunniga, utsedda av medlemsstaternas regeringar, skall av höga myndigheten, som utan dröjsmål skall sammankalla kommissionen, få i uppdrag att undersöka vilka bestämmelser beträffande transport av kol och stål som skola föreslås regeringarna för att de i fördragets artikel 70 angivna syftena skola uppnås.

Les négociations nécessaires pour réaliser l'accord des gouvernements sur les différentes mesures proposées, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 70, seront engagées à l'initiative de la Haute Autorité, qui prendra également l'initiative des négociations éventuellement nécessaires avec les Etats tiers intéressés.

Les mesures à étudier par la Commission d'experts seront les suivantes:

1° suppression des discriminations contraires aux dispositions de l'article 70, alinéa 2;

2° établissement, pour les transports à l'intérieur de la Communauté, de tarifs directs internationaux tenant compte de la distance totale et présentant un caractère de dégressivité, sans préjuger la répartition des taxes entre les entreprises de transports intéressées.

3° examen, pour les différents modes de transport, des prix et conditions de transport de toute nature appliqués au charbon et à l'acier, en vue d'en réaliser l'harmonisation dans le cadre de la Communauté et dans la mesure nécessaire du bon fonctionnement du marché commun, en tenant compte, entre autres éléments, du prix de revient des transports.

La Commission d'experts disposera au maximum des délais suivants:

— trois mois pour les mesures visées en 1°;

— deux ans pour les mesures visées en 2° et 3°.

Les mesures visées en 1° entreront en vigueur au plus tard lors de l'établissement du marché commun pour le charbon.

Les mesures visées en 2° et 3° entreront en vigueur simultanément, sitôt réalisé l'accord des gouvernements. Toutefois, au cas où, deux ans et demi après l'institution de la Haute Autorité, l'accord des gouvernements des Etats membres ne serait pas réalisé par les mesures visées en 3°, les mesures visées en 2° entreraient seules en vigueur à une date déterminée par la Haute Autorité. Dans ce cas, la Haute Autorité ferait, sur proposition de la Commission d'experts, les recommandations qui lui paraîtraient nécessaires, en vue d'éviter toutes perturbations graves dans le domaine des transports.

Les mesures tarifaires visées au quatrième alinéa de l'article 70, en vigueur lors de l'institution de la Haute Autorité, seront notifiées à la Haute Autorité qui devra accorder pour leur modification les délais nécessaires pour éviter toute perturbation économique grave.

La Commission d'experts recherchera et proposera aux gouvernements intéressés les dérogations qu'ils autoriseront le gouvernement luxembourgeois à apporter aux mesures et principes définis ci-dessus, pour tenir compte de la situation spéciale des Chemins de fer luxembourgeois.

Les gouvernements intéressés, après consultation de la Commission d'experts, autoriseront le gouvernement luxembourgeois, pour autant que cette situation particulière l'exige, à proroger pendant la période permanente l'application de la solution adoptée.

Tant qu'un accord sur les mesures prévues aux alinéas qui précèdent n'a pu s'établir entre les gouvernements intéressés, le gouvernement luxembourgeois est autorisé à ne pas appliquer les principes définis à l'article 70 du Traité ainsi qu'au présent paragraphe.

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 70, sista stycket, skola de förhandlingar som erfordras för att utverka regeringarnas samtycke till de olika åtgärder som föreslagits, inledas på initiativ av höga myndigheten, vilken även skall taga initiativ till de förhandlingar som kunna erfordras med berört tredje land.

Sakkunnigkommissionen skall utreda följande åtgärder:

1) upphävande av all diskriminering som strider mot bestämmelserna i artikel 70, andra stycket;

2) upprättande av internationella genomgångstariffer för transporter inom gemenskapen, vilka taga hänsyn till det totala avståndet och vilka äro av degressiv karaktär utan att föregripa uppdelningen av fraktavgifterna mellan berörda transportföretag;

3) undersökning av de fraktpriser och befordringsvillkor av alla slag som vid olika befordringssätt tillämpas på kol och stål i syfte att genomföra en harmonisering härav inom ramen för gemenskapen och i den utsträckning som erfordras för gemensamma marknadens funktionsduglighet; härvid skall hänsyn tagas bland annat till transportföretagens kostnader.

Sakkunnigkommissionen skall ha längst följande tid till sitt förfogande:

— tre månader för de åtgärder som avses i 1);

— två år för de åtgärder som avses i 2) och 3).

De åtgärder som avses i 1) skola vidtagas senast vid upprättandet av gemensamma marknaden för kol.

De åtgärder som avses i 2) och 3) skola vidtagas samtidigt, så snart regeringarna uppnått samförstånd. Därest medlemsstaternas regeringar två och ett halvt år efter höga myndighetens inrättande likväl icke uppnått samförstånd om de åtgärder som avses i 3), skola enbart de i 2) avsedda åtgärderna vidtagas vid en av höga myndigheten fastställd tidpunkt. I detta fall skall höga myndigheten på förslag av sakkunnigkommissionen avgiva de rekommendationer som den finner erforderliga i syfte att undvika allvarliga störningar på transportområdet.

De tariffbestämmelser som avses i artikel 70, fjärde stycket, vilka gälla vid tidpunkten för höga myndighetens inrättande, skola anmälas för höga myndigheten, som skall bevilja de frister för ändring av desamma som erfordras för att undvika allvarliga ekonomiska störningar.

Sakkunnigkommissionen skall utarbeta och för de berörda regeringarna föreslå de undantag som de skola medgiva Luxemburgs regering i fråga om ovan angivna åtgärder och principer mot bakgrunden av den särställning som Luxemburgs järnvägar intaga.

De berörda regeringarna skola efter att ha hört sakkunnigkommissionen medgiva Luxemburgs regering att, i den utsträckning denna särställning så kräver, fortsätta att efter övergångsperioden tillämpa den sålunda antagna lösningen.

Så länge enighet angående de i föregående stycken avsedda åtgärderna icke uppnåtts mellan de berörda regeringarna skall Luxemburgs regering äga rätt att underlåta tillämpning av de principer som angivas i fördragets artikel 70 samt i denna paragraf.

Subventions, aides directes ou indirectes, charges spéciales

§ 11.

Les gouvernements des Etats membres notifieront à la Haute Autorité, dès son entrée en fonctions, les aides et subventions de toute nature dont bénéficie dans leurs pays respectifs l'exploitation des industries du charbon et de l'acier ou les charges spéciales qui lui sont imposées. Sauf accord de la Haute Autorité sur le maintien desdites aides, subventions ou charges spéciales et les conditions auxquelles ce maintien est subordonné, elles devront être interrompues, aux dates et dans les conditions fixées par la Haute Autorité, après consultation du Conseil, sans que cette interruption puisse être obligatoire avant la date qui marque le début de la période de transition pour les produits en cause.

Ententes et organisations monopolistiques

§ 12.

Toutes informations sur les ententes ou organisations visées à l'article 65 seront communiquées à la Haute Autorité dans les conditions prévues au paragraphe 3 dudit article.

Dans le cas où la Haute Autorité ne donnera pas les autorisations prévues au paragraphe 2 dudit article, elle fixera les délais raisonnables à l'expiration desquels les interdictions prévues au même article prendront effet.

En vue de faciliter la liquidation des organisations interdites au titre de l'article 65, la Haute Autorité pourra nommer des liquidateurs responsables devant elle et agissant sur ses instructions.

Avec le concours de ces liquidateurs, elle étudiera les problèmes qui se posent et les moyens qui doivent être mis en œuvre pour:

— assurer la distribution et l'utilisation les plus économiques des produits, et notamment des différentes sortes et qualités de charbon;

— éviter, en cas de réduction de la demande, toute atteinte à des capacités de production, et notamment à des installations charbonnières, nécessaires à l'approvisionnement du marché commun en période normale ou de haute conjoncture;

— éviter une répartition inéquitable entre les salariés des réductions de l'emploi qui pourraient résulter d'une réduction de la demande.

La Haute Autorité, sur la base de ces études, et en conformité avec les missions qui lui sont dévolues, instituera, sans que la validité en soit limitée à la période de transition, tels procédures ou organismes auxquels le Traité lui donne latitude de recourir, qu'elle estimera apropriés à la solution de ces problèmes dans l'exercice de ses pouvoirs, notamment au titre des articles 53, 57, 58 et du chapitre V du titre III.

§ 13.

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 66 sont applicables dès l'entrée en vigueur du Traité. Elles pourront, en outre, être appliquées à des opérations de concentration réalisées entre la date de signature et la date d'entrée en vigueur du Traité, si la Haute Autorité rapporte la preuve que ses opérations ont été effectuées en vue d'éluder l'application de l'article 66.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 1 dudit ar-

Subventioner, direkta eller indirekta stödåtgärder, särskilda pålagor

§ 11.

Medlemsstaternas regeringar skola till höga myndigheten, så snart denna trätt i verksamhet, anmäla de stödåtgärder och subventioner av alla slag som kol- och stålindustrierna i deras länder komma i åtnjutande av eller de särskilda pålagor som belasta desamma. Såvida höga myndigheten icke samtycker till bibehållandet av nämnda stödåtgärder, subventioner eller särskilda pålagor och härför gällande villkor, skola dessa upphöra vid de tidpunkter och under de betingelser som fastställas av höga myndigheten efter rådets hörande; upphörandet skall dock icke vara obligatoriskt före den tidpunkt då övergångsperioden för ifrågavarande produkter tager sin början.

Karteller och organisationer av monopolkaraktär

§ 12.

Alla upplysningar angående de karteller eller organisationer som avses i artikel 65 skola anmälas till höga myndigheten på sätt angives i sagda artikels tredje punkt.

Därest höga myndigheten icke giver de i andra punkten av samma artikel avsedda tillstånden, skall den fastställa skäliga tidsfrister vid vilkas utgång de i artikeln åsyftade förbuden skola träda i kraft.

I syfte att underlätta avvecklingen av de organisationer som enligt artikel 65 äro förbjudna, må höga myndigheten utse likvidatorer, som skola vara ansvariga inför densamma och handla i enlighet med dess instruktioner.

Under dessa likvidatorers medverkan skall höga myndigheten undersöka uppkommande problem och de åtgärder som skola vidtagas i syfte att:

— säkerställa den mest ekonomiska fördelningen och användningen av produkterna och särskilt av olika kolsorter och -kvaliteter;

— vid en minskning i efterfrågan undvika varje inverkan på produktionskapacitet och särskilt med avseende på de kolgruveanläggningar vilka äro nödvändiga för försörjningen av gemensamma marknaden under normala tider eller under högkonjunktur;

— undvika en orättvis fördelning mellan arbetstagarna av de reducerade arbetsmöjligheter som en minskad efterfrågan skulle kunna medföra.

Höga myndigheten skall på grundval av dessa undersökningar och i överensstämmelse med de uppgifter som anförtrotts densamma införa sådana förfaranden eller upprätta sådana organ som fördraget ger höga myndigheten möjlighet att använda sig av och som den anser vara lämpliga för att nå en lösning av dessa problem vid utövandet av sina befogenheter, särskilt i överensstämmelse med artiklarna 53, 57, 58 och kapitel V i avdelning III; giltighetstiden för dessa förfaranden och organ skall icke vara begränsad till övergångsperioden.

§ 13.

Bestämmelserna i artikel 66, punkt 5, skola tillämpas från och med fördragets ikraftträdande. De må vidare tillämpas på koncentrationer som genomförts mellan tidpunkten för undertecknandet och tidpunkten för fördragets ikraftträdande, såvida höga myndigheten visar att dessa transaktioner genomförts i syfte att kringgå tillämpningen av artikel 66.

Intill dess att den förordning som avses i nämnda artikels första punkt

ticle, les opérations visées audit paragraphe ne seront pas obligatoirement soumises à autorisation préalable. La Haute Autorité n'est pas tenue de statuer immédiatement sur les demandes d'autorisation qui lui seraient soumises.

Jusqu'à ce qu'ait été pris le règlement prévu au paragraphe 4 du même article, les informations visées audit paragraphe ne pourront être exigées que des entreprises soumises à la juridiction de la Haute Autorité, dans les conditions prévues à l'article 47.

Les règlements prévus aux paragraphes 1 et 4 de l'article 66 devront être pris dans les quatre mois qui suivent l'entrée en fonctions de la Haute Autorité.

La Haute Autorité recueille auprès des gouvernements, des associations de producteurs et des entreprises, toutes informations utiles à l'application des dispositions des paragraphes 2 et 7 de l'article 66 sur les situations existant dans les diverses régions de la Communauté.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 66 sont applicables à mesure de l'entrée en vigueur des dispositions dont elles sanctionnent respectivement l'application.

Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 66 sont applicables à compter de la date de l'établissement du marché commun dans les conditions prévues au paragraphe 8 de la présente Convention.

Deuxième Partie. Relations de la Communauté avec les pays tiers

Chapitre premier. Négociations avec les pays tiers

§ 14.

Dès l'entrée en fonction de la Haute Autorité, les Etats membres engageront des négociations avec les gouvernements des pays tiers, et en particulier avec le gouvernement britannique, sur l'ensemble des relations économiques et commerciales concernant le charbon et l'acier entre la Communauté et ces pays. Dans ces négociations, la Haute Autorité, agissant sur instructions délibérées par le Conseil à l'unanimité, sera mandataire commun des gouvernements des Etats membres. Des représentants des Etats membres pourront assister auxdites négociations.

§ 15.

En vue de laisser aux Etats membres toute liberté pour négocier des concessions de la part des pays tiers, notamment en échange d'un abaissement des droits sur l'acier dans le sens d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, les Etats membres conviennent, à dater de l'établissement du marché commun pour l'acier, des dispositions suivantes:

Dans le cadre de contingents tarifaires, les pays du Benelux conservent aux importations en provenance des pays tiers et destinées à leur propre marché le bénéfice des droits qu'ils appliquent lors de l'entrée en vigueur du Traité.

Ils soumettent les importations effectuées en sus de ce contingent, qui sont réputées destinées à d'autres pays de la Communauté, à des droits égaux

utfärdats, skola de transaktioner som åsyftas i angivna punkt icke obligatoriskt underställas för förhandsgodkännande. Höga myndigheten är icke förpliktad att omedelbart träffa avgöranden beträffande de ansökningar som må ha underställts densamma för godkännande.

Intill dess att den förordning som avses i samma artikels fjärde punkt utfärdats, skola de upplysningar som avses i nämnda punkt icke kunna krävas av andra än företag inom höga myndighetens jurisdiktion och under de förutsättningar som angivas i artikel 47.

De förordningar som avses i artikel 66, punkterna 1 och 4, skola utfärdas inom fyra månader efter det att höga myndigheten trätt i verksamhet.

Höga myndigheten skall av regeringarna samt av producent- och företagssammanslutningarna inhämta alla de upplysningar som kunna vara till nytta vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 66, punkterna 2 och 7, med avseende på bestående förhållanden inom gemenskapens olika områden.

Bestämmelserna i artikel 66, punkt 6, skola vara tillämpliga efterhand som de föreskrifter träda i kraft, vilka genom dessa bestämmelser äro förenade med sanktioner.

Bestämmelserna i artikel 66, punkt 7, skola tillämpas från och med tidpunkten för gemensamma marknadens upprättande i enlighet med § 8 i denna konvention.

Andra delen. Gemenskapens förbindelser med tredje land

Kapitel I. Förhandlingar med tredje land

§ 14.

Så snart höga myndigheten trätt i verksamhet, skola medlemsstaterna inleda förhandlingar med regeringar i tredje land, och i synnerhet med brittiska regeringen, om samtliga ekonomiska och kommersiella förbindelser mellan gemenskapen och tredje land såvitt gäller kol och stål. Vid dessa förhandlingar skall höga myndigheten uppträda såsom gemensamt ombud för medlemsstaternas regeringar och handla enligt instruktioner, som enhälligt beslutats av rådet. Representanter för medlemsstaterna må närvara vid dessa förhandlingar.

§ 15.

För att giva medlemsstaterna full frihet att genom förhandlingar utverka koncessioner från tredje lands sida, särskilt i utbyte mot en tullsänkning på stål i riktning mot en harmonisering med de lägsta tullsatserna som tillämpas inom gemenskapen, äro medlemsstaterna eniga om följande bestämmelser, som skola gälla från och med upprättandet av den gemensamma marknaden för stål:

Inom ramen för tullkontingenter skall Beneluxländernas import från tredje land, såvitt importen är avsedd för deras egen marknad, fortfarande komma i åtnjutande av de tullsatser som de tillämpa vid fördragets ikraftträdande.

Import utöver denna kontingent som kan anses avsedd för andra länder inom gemenskapen, skall av Beneluxländerna åsättas tullsatser, som

au droit le moins élevé appliqué dans les autres Etats membres, dans le cadre de la Nomenclature de Bruxelles de 1950, à la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le contingent tarifaire est établi, pour chaque rubrique du tarif douanier Benelux, par périodes d'un an et sous réserve de revision de trois mois en trois mois, par les gouvernements des pays du Benelux, en accord avec la Haute Autorité, et compte tenu de l'évolution des besoins et des courants d'échanges. Les premiers contingents seront fixés sur la base des importations moyennes des pays du Benelux en provenance des pays tiers au cours d'une période de référence appropriée, et compte tenu, le cas échéant, des productions destinées à être substituées à l'importation qui correspondent aux mises en services prévues d'installations nouvelles. Les dépassements rendus nécessaires par des besoins imprévus sont immédiatement notifiés à la Haute Autorité qui pourra les interdire, sauf application temporaire de contrôles des livraisons des pays du Benelux vers les autres Etats membres, quand elle constatera un accroissement notable de ces livraisons exclusivement imputable à ces dépassements. Le bénéfice du droit le plus bas n'est accordé aux importateurs dans les pays du Benelux que moyennant un engagement de non-réexportation vers les autres pays de la Communauté.

L'engagement des pays du Benelux d'établir un contingent tarifaire cessera d'avoir effet dans les conditions prévues par l'accord qui conclura les négociations avec la Grande-Bretagne, et au plus tard à l'expiration de la période de transition.

Au cas où la Haute Autorité reconnaîtrait, à l'expiration de la période de transition ou lors de la suppression anticipée du contingent tarifaire, qu'un ou plusieurs Etats membres sont justifiés à pratiquer à l'égard des pays tiers des droits de douane supérieurs à ceux qui résulteraient d'une harmonisation avec les tarifs les moins protecteurs pratiqués dans la Communauté, elle les autoriserait, dans les conditions prévues au paragraphe 29, à appliquer eux-mêmes les mesures appropriées pour assurer à leurs importations indirectes à travers les Etats membres à tarifs moins élevés une protection égale à celle qui résulte de l'application de leur propre tarif à leurs importations directes.

Pour faciliter l'harmonisation des tarifs douaniers, les pays du Benelux conviennent, dans la mesure reconnue nécessaire par la Haute Autorité en consultation avec leurs gouvernements, de relever les droits de leurs tarifs actuels sur l'acier dans une limite maxima de deux points. Cet engagement ne prendra effet qu'au moment où sera supprimé le contingent tarifaire prévu aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus, et où l'un au moins des Etats membres voisins des pays du Benelux s'abstiendra d'appliquer les mécanismes équivalents prévus à l'alinéa précédent.

§ 16.

Sauf accord de la Haute Autorité, l'obligation contractée en vertu de l'article 72 du Traité entraîne pour les Etats membres l'interdiction de consolider par des accords internationaux les droits de douane en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du Traité.

Les consolidations antérieures résultant d'accords bilatéraux ou multilatéraux seront notifiées à la Haute Autorité, qui examinera si leur maintien paraît compatible avec le bon fonctionnement de l'organisation commune et pourra, le cas échéant, intervenir auprès des Etats membres par les recommandations appropriées en vue de mettre fin à ces consolidations suivant la procédure prévue par les accords dont elles résultent.

inom ramen för Brysselnomenklaturen av år 1950 motsvara den lägsta tillämpade tullsatsen i övriga medlemsstater vid fördragets ikraftträdande.

Tullkontingenten skall för varje rubrik i Beneluxtariffen med förbehåll för revidering var tredje månad fastställas för ett år åt gången av Beneluxländernas regeringar i samförstånd med höga myndigheten och med beaktande av behovet och handelsströmmarna. De första kontingenterna skola fastställas på grundval av Beneluxländernas genomsnittliga import från tredje land under en lämplig jämförelseperiod och i förekommande fall under hänsynstagande till sådan produktion från planerat igångsättande av nya anläggningar, som är avsedd att ersätta import. Kontingentöverskridande, som nödvändiggöres av oförutsedda behov, skall omedelbart anmälas till höga myndigheten som, frånsett temporära kontrollåtgärder beträffande Beneluxländernas leveranser till andra medlemsstater, må förbjuda dylikt överskridande om den fastslår, att en avsevärd ökning av sådana leveranser uteslutande är hänförlig till kontingentöverskridande. Förmånen av lägsta tull skall medgivas importörer i Beneluxländerna endast då de förbinda sig att icke reexportera till övriga länder i gemenskapen.

Beneluxländernas förpliktelse att upprätta en tullkontingent skall upphöra på de villkor som angivas i det avtal som kommer att ingås som resultat av förhandlingarna med Storbritannien och senast vid övergångsperiodens utgång.

Därest höga myndigheten vid övergångsperiodens utgång eller i samband med ett tidigare upphävande av tullkontingenten fastslår, att en eller flera medlemsstater äro berättigade att gentemot tredje land tillämpa tullsatser överstigande de som skulle följa av en harmonisering med de lägsta skyddstullsatserna som tillämpas inom gemenskapen, skall höga myndigheten i den ordning som angives i § 29 bemyndiga dessa stater att själva vidtaga åtgärder, som äro ägnade att tillförsäkra deras indirekta import genom medlemsstater med lägre tullsatser ett skydd, som motsvarar det som följer av tillämpningen av deras egna tullsatser på deras direkta import.

För att underlätta harmoniseringen av tulltarifferna äro Beneluxländerna eniga om att, i den utsträckning höga myndigheten i samråd med deras regeringar finner det erforderligt, höja sina nuvarande tullsatser för stål med högst två enheter. Denna förpliktelse skall icke träda i kraft förrän vid den tidpunkt då den i andra, tredje och fjärde styckena ovan åsyftade tullkontingenten upphävts samt då åtminstone en av de medlemsstater som gränsar till Beneluxländerna avstår från att tillämpa motsvarande åtgärder som avses i föregående stycke.

§ 16.

Såvida höga myndigheten icke medgiver annat, skall den i kraft av fördragets artikel 72 ingångna förpliktelsen innebära förbud för medlemsstaterna att genom internationella överenskommelser binda vid tidpunkten för fördragets ikraftträdande gällande tullsatser.

Tidigare bindningar till följd av bilaterala eller multilaterala överenskommelser skola anmälas till höga myndigheten, som skall pröva om deras bibehållande synes förenligt med den gemensamma organisationens effektiva funktion och som i förekommande fall må ingripa genom lämpliga rekommendationer till medlemsstaterna i syfte att upphäva dessa bindningar i den ordning som angives i de överenskommelser vilka ligga till grund för dem.

§ 17.

Les accords commerciaux encore applicables pour une durée supérieure à un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité ou comportant une clause de tacite reconduction sont notifiés à la Haute Autorité qui peut adresser à l'Etat membre intéressé les recommandations appropriées en vue de rendre, le cas échéant, les dispositions de ces accords conformes à l'article 75, suivant la procédure prévue par lesdits accords.

Chapitre II. Exportations

§ 18.

Aussi longtemps que les clauses prévues par les réglementations des changes des différents Etats membres, en ce qui concerne les devises laissées à la disposition des exportateurs, ne seront pas unifiées, des mesures particulières devront être appliquées pour éviter que la suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Etats membres ait pour effet de frustrer certains d'entre eux du produit, en devises des pays tiers, des exportations réalisées par leurs entreprises.

En application de ce principe, les Etats membres s'engagent à n'accorder aux exportateurs de charbon et d'acier, dans le cadre des clauses visées ci-dessus, que des avantages dans l'utilisation des devises au plus égaux à ceux qu'assure la réglementation d'un Etat membre dont le produit est originaire.

La Haute Autorité est habilitée à veiller à l'application desdites mesures par des recommandations adressées aux gouvernements, après consultation du Conseil.

§ 19.

Si la Haute Autorité reconnaît que l'établissement du marché commun a pour effet, en substituant des réexportations à des exportations directes, un déplacement dans les échanges avec les pays tiers qui cause un dommage important à l'un des Etats membres, elle peut, à la demande du gouvernement intéressé, prescrire aux producteurs de cet Etat l'insertion dans leurs contrats de vente d'une clause de destination.

Chapitre III. Dérogation à la clause de la nation la plus favorisée

§ 20.

A l'égard des pays qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée par application de l'article premier de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Etats membres devront exercer, auprès des parties contractantes audit Accord, une action commune en vue de soustraire les dispositions du Traité à l'application de l'article premier précité. La convocation d'une session spéciale du G.A.T.T. sera, en tant que de besoin, demandée à cette fin.

En ce qui concerne les pays qui, n'étant pas parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, bénéficient néanmoins de la clause de la nation la plus favorisée en vertu des conventions bilatérales en vigueur, des négociations seront engagées dès la signature du Traité. A défaut du consentement des pays intéressés, la modification ou la dénonciation des engagements devra être effectuée conformément aux conditions fixées par lesdits engagements.

§ 17.

Handelsavtal, vilka fortfara att gälla mer än ett år efter detta fördrags ikraftträdande eller innehålla en klausul om automatisk förlängning, skola anmälas till höga myndigheten, som må rikta erforderliga rekommendationer till berörd medlemsstat i syfte att i förekommande fall bringa bestämmelserna i sådana avtal i överensstämmelse med artikel 75 i den ordning som angives i nämnda avtal.

Kapitel II. Export

§ 18.

Så länge de i de olika medlemsstaternas valutabestämmelser givna föreskrifterna rörande valuta, som må disponeras av exportörer, icke förenhetligats, skola särskilda åtgärder vidtagas för att undvika att upphävandet av tullar och kvantitativa restriktioner mellan medlemsstaterna leder till att vissa av staterna undanhållas belopp i tredje lands valuta som intjänats genom export från deras företag.

Vid tillämpning av denna princip förbinda sig medlemsstaterna att inom ramen för ovan åsyftade föreskrifter medgiva exportörer av kol och stål högst sådana fördelar vid disponerandet av valutor som tillförsäkras genom bestämmelserna i den medlemsstat varifrån produkten härstammar.

Höga myndigheten äger befogenhet att övervaka tillämpningen av dessa åtgärder genom att efter hörande av rådet rikta rekommendationer till regeringarna.

§ 19.

Om höga myndigheten fastslår att upprättandet av den gemensamma marknaden, som en följd av att direkt export ersättes med reexport, medför en snedvridning av handeln med tredje land, vilken tillfogar en av medlemsstaterna betydande skada, må höga myndigheten på begäran av den berörda regeringen föreskriva, att producenterna i denna stat i sina försäljningskontrakt intaga en destinationsklausul.

Kapitel III. Avvikelse från mest gynnad nationsklausulen

§ 20.

Med avseende på de länder som genom tillämpning av artikel 1 i allmänna tull- och handelsavtalet komma i åtnjutande av mest gynnad nationsklausulen, skola medlemsstaterna gentemot de fördragsslutande parterna i nämnda avtal uppträda gemensamt i syfte att utverka, att nyssnämnda artikel 1 icke tillämpas på fördragets bestämmelser. Om så erfordras, skall sammankallandet av en särskild GATT-session begäras för detta ändamål.

Beträffande länder som, oaktat de icke äro parter i allmänna tull- och handelsavtalet, komma i åtnjutande av mest gynnad nationsklausulen i kraft av gällande bilaterala avtal, skola förhandlingar inledas så snart detta fördrag undertecknats. Därest överenskommelse icke kan träffas med berörda länder, skola förpliktelserna ändras eller uppsägas i den ordning som fastställts i nämnda avtal.

Au cas où un pays refuserait son consentement aux Etats membres ou à l'un d'entre eux, les autres Etats membres s'engagent à se prêter une aide effective qui pourrait aller jusqu'à la dénonciation par tous les Etats membres des accords passés avec le pays en question.

Chapitre IV. Libération des échanges

§ 21.

Les Etats membres de la Communauté reconnaissent qu'ils constituent un régime douanier particulier au sens de l'article 5 du Code de libération des échanges de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, tel qu'il est en vigueur à la date de la signature du Traité. Ils conviennent en conséquence d'en donner notification, le moment venu, à l'Organisation.

Chapitre V. Disposition particulière

§ 22.

Sans préjudice de l'expiration de la période transitoire, les échanges portant sur le charbon et l'acier entre la République Fédérale d'Allemagne et la zone d'occupation soviétique seront réglés, en ce qui concerne la République Fédérale, par le gouvernement de celle-ci en accord avec la Haute Autorité.

Troisème partie. Mesures générales de sauvegarde

Chapitre premier. Disposition générales

Réadaptation

§ 23.

1. Au cas où les conséquences que comporte l'établissement du marché commun placeraient certaines entreprises ou parties d'entreprises dans la nécessité de cesser ou de changer leur activité au cours de la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, la Haute Autorité, sur la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions fixées ci-dessous, devra apporter son concours afin de mettre la main-d'œuvre à l'abri des charges de la réadaptation et de lui assurer un emploi productif, et pourra consentir une aide non remboursable à certaines entreprises.

2. A la demande des gouvernements intéressés et dans les conditions définies à l'article 46, la Haute Autorité participera à l'étude des possibilités de réemploi, dans les entreprises existantes ou par la création d'activités nouvelles, de la main-d'œuvre rendue disponible.

3. Elle facilitera, suivant les modalités prévues à l'article 54, le financement des programmes présentés par le gouvernement intéressé, et approuvés par elle, de transformation d'entreprises ou de création, soit dans les industries relevant de sa juridiction, soit, sur avis conforme du Conseil, dans toute autre industrie, d'activités nouvelles économiquement saines, susceptibles d'assurer son emploi productif à la main-d'œuvre rendue disponible. Sous réserve de l'avis favorable du gouvernement intéressé, la Haute Auto-

Därest ett land vägrar att lämna sitt samtycke till medlemsstaterna eller en av dem, förbinda sig övriga medlemsstater att lämna verksamt bistånd, som må utsträckas till att samtliga medlemsstater uppsäga avtal som ingåtts med ifrågavarande land.

Kapitel IV. Liberalisering av handeln

§ 21.

Medlemsstaterna i gemenskapen äro medvetna om att de bilda ett särskilt tullsystem i den betydelse det givits i artikel 5 i Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete handelsliberaliseringskod i dess vid tidpunkten för fördragets undertecknande gällande skick. De äro därför eniga om att i vederbörlig tid lämna organisationen meddelande härom.

Kapitel V. Särskild bestämmelse

§ 22.

Utan hinder av övergångsperiodens utgång skall handeln med kol och stål mellan Förbundsrepubliken Tyskland och den sovjetiska ockupationszonen, såvitt gäller förbundsrepubliken, regleras av förbundsrepublikens regering i samförstånd med höga myndigheten.

Tredje delen. Allmänna skyddsåtgärder

Kapitel I. Allmänna bestämmelser

Omställning

§ 23.

1. Därest följderna av den gemensamma marknadens upprättande skulle ställa vissa företag eller delar av företag inför nödvändigheten att upphöra med eller ändra sin verksamhet under den övergångsperiod som närmare angives i denna konventions första paragraf, skall höga myndigheten på begäran av de berörda regeringarna och på nedan angivna villkor medverka till att skydda arbetskraften vid omställningssvårigheter och tillförsäkra densamma produktiv sysselsättning; höga myndigheten må bevilja vissa företag bidrag utan återbetalningsskyldighet.

2. På begäran av de berörda regeringarna och i den ordning som angives i artikel 46, skall höga myndigheten deltaga i undersökningar rörande möjligheterna att i existerande företag eller genom skapande av ny verksamhet åter sysselsätta friställd arbetskraft.

3. Höga myndigheten skall, på sätt angives i artikel 54, underlätta finansieringen av de program som framlagts av den berörda regeringen och godkänts av höga myndigheten och som avse omställning av företag eller skapande av ny, ekonomiskt sund verksamhet antingen inom industrier som tillhöra dess kompetensområde, eller med rådets samtycke inom varje annan industri, ägnad att återge friställd arbetskraft produktiv sysselsättning. Med förbehåll för den berörda regeringens tillstyrkande yttrande skall höga myn-

rité accordera de préférence ces facilités aux programmes soumis par les entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun.

4. La Haute Autorité consentira une aide non remboursable pour les objets suivants:

a) contribuer, en cas de fermeture totale ou partielle d'entreprises, aux versements d'indemnités permettant à la main-d'œuvre d'attendre d'être replacée;

b) contribuer, par des allocations aux entreprises, à assurer le payement de leur personnel en cas de mise en congé temporaire nécessitée par leur changement d'activité;

c) contribuer à l'attribution aux travailleurs d'allocations pour frais de réinstallation;

d) contribuer au financement de la rééducation professionnelle des travailleurs amenés à changer d'emploi.

5. La Haute Autorité pourra également consentir une aide non remboursable aux entreprises amenées à cesser leur activité du fait de l'établissement du marché commun, à condition que cette situation soit directement et exclusivement imputable à la limitation du marché commun aux industries du charbon et de l'acier, et qu'elle entraîne un accroissement relatif de la production dans d'autres entreprises de la Communauté. Cette aide sera limitée au montant nécessaire pour permettre aux entreprises de faire face à leurs engagements immédiatement exigibles.

Les entreprises intéressés devront introduire toutes requêtes pour l'obtention de cette aide par l'intermédiaire de leur gouvernement. La Haute Autorité pourra refuser toute aide à une entreprise qui n'aura pas informé son Gouvernement et la Haute Autorité du développement d'une situation pouvant la conduire à cesser ou à changer son activité.

6. La Haute Autorité conditionnera l'octroi d'une aide non remboursable dans les conditions prévues aux alinéas 4 et 5 ci-dessus au versement par l'Etat intéressé d'une contribution spéciale au moins équivalente, sauf dérogation autorisée par le Conseil à la majorité des deux tiers.

7. Les modalités de financement prévues pour l'application de l'article 56 sont applicables au présent paragraphe.

8. Le bénéfice des dispositions du présent paragraphe pourra être accordé aux intéressés au cours des deux années qui suivront l'expiration de la période de transition par décision de la Haute Autorité, prise sur avis conforme du Conseil.

Chapitre II. Dispositions particulières au charbon

§ 24.

Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mécanismes de sauvegarde sont nécessaires pour éviter qu'il se produise des déplacements de production précipités et dangereux. Ces mécanismes de sauvegarde devront tenir compte des situations existantes au moment de l'établissement du marché commun.

D'autre part, des précautions devront être prises s'il apparaissait que, dans une ou plusieurs régions, certaines hausses de prix d'une ampleur et d'une soudaineté dommageables risquent de se produire, pour éviter ces effets.

digheten företrädesvis medgiva dessa lättnader i fråga om program som framlagts av företag, vilka nödgats upphöra med sin verksamhet till följd av upprättandet av gemensamma marknaden.

4. Höga myndigheten skall bevilja bidrag utan återbetalningsskyldighet för följande ändamål:

a) vid total eller partiell nedläggning av driften vid företag bidrag för utbetalning av gottgörelse som ger möjlighet för arbetstagarna att avvakta ny anställning;

b) penningbidrag till företagen som tillförsäkra företagens personal avlöning i händelse av tillfällig permittering, vilken nödvändiggöres till följd av omställning av verksamheten;

c) penningbidrag till arbetstagarna för kostnader i samband med ny anställning;

d) bidrag till finansiering av yrkesomskolning av arbetstagare som måste byta verksamhet.

5. Höga myndigheten må likaledes bevilja bidrag utan återbetalningsskyldighet till företag, som till följd av upprättandet av gemensamma marknaden nödgats upphöra med sin verksamhet, under förutsättning att denna situation direkt och uteslutande kan tillskrivas gemensamma marknadens avgränsning till kol- och stålindustrierna och att förhållandet medför en relativ produktionsökning i andra företag inom gemenskapen. Dylikt bidrag skall begränsas till det belopp som erfordras för att bereda företagen möjlighet att uppfylla de förpliktelser som omedelbart förfalla till betalning.

Berörda företag skola ingiva alla ansökningar om sådant bidrag genom förmedling av sin regering. Höga myndigheten må vägra varje slag av bistånd till ett företag, som icke underrättar sin regering och höga myndigheten om utvecklingen av en situation, som kan leda till att företaget upphör med eller ändrar sin verksamhet.

6. Höga myndigheten skall vid beviljande av bidrag utan återbetalningsskyldighet på sätt angives i fjärde och femte punkterna ovan såsom villkor uppställa, att den berörda staten utbetalar ett särskilt bidrag uppgående till minst samma belopp, såvida icke rådet med två tredjedels majoritet medger avvikelse härifrån.

7. Den närmare utformningen av finansieringen som fastställts för tillämpning av artikel 56 skall gälla för tillämpning av denna paragraf.

8. Vederbörande må genom beslut av höga myndigheten efter rådets samtycke komma i åtnjutande av förmåner enligt bestämmelserna i denna paragraf under de närmaste två åren efter övergångsperiodens utgång.

Kapitel II. Särskilda bestämmelser rörande kol

§ 24.

Det föreligger enighet om att skyddsarrangemang under övergångsperioden äro erforderliga för att undvika att plötsliga och skadliga produktionsförskjutningar uppkomma. Dessa skyddsarrangemang skola vidtagas med beaktande av de förhållanden som råda vid tidpunkten för upprättandet av gemensamma marknaden.

Om det visar sig att det inom ett eller flera områden föreligger risk för prisstegringar, som genom sin omfattning och sitt plötsliga uppträdande kunna ha skadliga verkningar, skola vidare vidtagas försiktighetsåtgärder i syfte att undvika dessa verkningar.

Pour faire face à ces problèmes, la Haute Autorité autorisera pendant la période de transition, en tant que de besoin et sous son contrôle:

a) l'application de pratiques prévues à l'article 60, § 2 alinéa *b*, ainsi que de prix de zone dans des cas non prévus au chapitre V du titre III;

b) le maintien ou l'établissement de caisses ou mécanismes nationaux de compensation, alimentés par un prélèvement sur la production nationale, sans préjudice des ressources exceptionnelles prévues ci-après.

§ 25.

La Haute Autorité instituera un prélèvement de péréquation, à la tonne marchande, représentant un pourcentage uniforme de la recette des producteurs, sur les productions de charbon des pays où les prix de revient moyens sont inférieurs à la moyenne pondérée de la Communauté.

Le plafond du prélèvement de péréquation sera de 1,5 p. 100 de ladite recette pour la première année de fonctionnement du marché commun, et sera réduit de 20 p. 100 régulièrement chaque année par rapport au plafond initial.

Compte tenu des besoins reconnus par elle, conformément aux paragraphes 26 et 27 ci-après et à l'exclusion des charges spéciales résultant éventuellement d'exportations vers les pays tiers, la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant du prélèvement effectif et des subventions gouvernementales qui y sont associées conformément aux règles suivantes:

1° Dans la limite du plafond défini ci-dessus, elle calculera le montant du prélèvement effectif de telle sorte que les subventions gouvernementales effectivement versées soient au moins égales à ce prélèvement.

2° Elle fixera le montant maximum autorisé des subventions gouvernementales, étant entendu que:

— l'octroi de ces subventions à concurrence de ce montant est une faculté pour les gouvernements, et non une obligation;

— l'aide reçu de l'extérieur ne peut, en aucun cas, dépasser le montant de la subvention effectivement versée.

Les charges supplémentaires résultant d'exportations vers des pays tiers n'entreront ni dans le calcul des versements de péréquation nécessaires, ni dans l'appréciation des subventions qui contrebalancent ce prélèvement.

Belgique

§ 26.

1. Il est reconnu que la production charbonnière nette de la Belgique:

— ne doit pas avoir à supporter, chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à 3 p. 100 si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente;

— ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de 3 p. 100, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté par rapport à l'année précédente (1).

(1) Exemple: En 1952, production totale de la Communauté: 250 millions de tonnes; de la Belgique: 30 millions de tonnes. En 1953, production totale de la Communauté: 225 millions de tonnes, soit un coefficient de réduction de 0,9. La production belge en 1953 ne doit pas être inférieure à: $30 \times 0{,}97 \times 0{,}9 = 26{,}19$ millions de tonnes.

Cette réduction de production correspond pour 900.000 tonnes à un déplacement permanent et, pour le solde, soit 2.910.000 tonnes, à une réduction conjoncturelle.

För att möta dessa problem skall höga myndigheten under övergångsperioden i den utsträckning så finnes erforderligt och under sin kontroll medgiva:

a) tillämpning av de åtgärder som avses i artikel 60, punkt 2 b), samt av zonpriser i sådana fall som icke förutses i avdelning III, kapitel V;

b) bibehållande eller inrättande av nationella kassor eller arrangemang för utjämningsbetalningar, finansierade genom en avgift på den inhemska produktionen, varvid de särskilda medel som avses i det följande icke beröras.

§ 25.

Höga myndigheten skall införa en utjämningsavgift per försålt ton, vilken skall utgöras av en enhetlig procentsats av producenternas intäkter av kolproduktionen i länder, där de genomsnittliga produktionskostnaderna understiga det vägda genomsnittet i gemenskapen.

Utjämningsavgiften skall utgöra högst 1,5 % av nämnda intäkter under gemensamma marknadens första verksamhetsår och skall regelbundet minskas med 20 % varje år i förhållande till den ursprungliga övre gränsen för avgiften.

Under hänsynstagande till de behov som i enlighet med §§ 26 och 27 nedan fastslagits av höga myndigheten samt med undantag av de särskilda pålagor som eventuellt uppkomma genom export till tredje land, skall höga myndigheten regelbundet fastställa storleken av den faktiska avgiften samt de statliga subventionerna i samband härmed i enlighet med följande regler:

1) Med beaktande av den enligt ovan gällande övre gränsen skall höga myndigheten beräkna storleken av den faktiska avgiften så, att faktiskt utbetalade statliga subventioner äro minst lika stora som avgiften.

2) Höga myndigheten skall fastställa det medgivna maximibeloppet för statliga subventioner, varvid:

— regeringarna må bevilja dessa subventioner till högst detta belopp men icke äro förpliktade härtill;

— bidrag som erhållits utifrån icke i något fall må överstiga det faktiskt utbetalade subventionsbeloppet.

Ytterligare pålagor som uppkomma genom export till tredje land skola varken ingå vid beräkning av erforderliga utjämningsbetalningar eller vid värderingen av de mot avgiften svarande subventionerna.

Belgien

§ 26.

1. Det föreligger enighet om att Belgiens nettoproduktion av kol:

— icke skall behöva vidkännas en årlig minskning med mer än 3 % i förhållande till närmast föregående år, såvida gemenskapens sammanlagda produktion är oförändrad eller ökat i förhållande till närmast föregående år; eller

— icke skall understiga det närmast föregående årets produktion minskad med 3 %, varvid den sålunda erhållna siffran skall reduceras ytterligare med den reduktionskoefficient varmed gemenskapens sammanlagda produktion må ha minskat i förhållande till närmast föregeående år.[1])

[1]) Exempel: Gemenskapens sammanlagda produktion under 1952: 250 miljoner ton; Belgiens sammanlagda produktion: 30 miljoner ton. Gemenskapens sammanlagda produktion under 1953: 225 mlijoner ton, d.v.s. en reduktionskoefficient av 0,9. Den belgiska produktionen under 1953 skall icke understiga $30 \times 0{,}97 \times 0{,}9 = 26{,}19$ miljoner ton.

Denna produktionsminskning motsvarar till 900.000 ton en stadigvarande förskjutning och till återstoden d.v.s. 2.910.000 ton, en konjunkturbetingad minskning.

La Haute Autorité, responsable de l'approvisionnement régulier et stable de la Communauté, établit les perspectives à long terme de production et d'écoulement et, après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, adresse au gouvernement belge, aussi longtemps que l'isolement du marché belge prévu à l'alinéa 3 ci-dessous est en vigueur, une recommandation sur les déplacements de production reconnus possibles par elle sur la base des perspectives ainsi établies. Le gouvernement belge décide, avec l'accord de la Haute Autorité, des dispositions à prendre en vue de rendre effectifs les déplacements éventuels de production dans les limites spécifiées ci-dessus.

2. La péréquation est destinée, dès le début de la période de transition:
a) à permettre de rapprocher des prix du marché commun pour l'ensemble des consommateurs de charbon belge sur le marché commun, les prix de ce charbon dans une mesure qui les abaisse aux environs des coûts de production prévisibles à la fin de la période de transition. Le barème établi sur ces bases ne peut pas être changé sans accord de la Haute Autorité;

b) à éviter que la sidérurgie belge ne soit empêchée, du fait de régime spécial du charbon belge, d'être intégrée dans le marché commun de l'acier et, à cet effet, d'abaisser ses prix au niveau pratiqué dans ce marché.

La Haute Autorité fixera périodiquement le montant de la compensation additionnelle, pour le charbon belge livré à la sidérurgie belge, qu'elle reconnaîtrait nécessaire à cet effet, compte tenu de tous les éléments de l'exploitation de cette industrie, en veillant à ce que cette compensation ne puisse avoir pour effet de porter préjudice aux industries sidérurgiques voisines. En outre, compte tenu des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, cette compensation ne devra en aucun cas aboutir à réduire le prix du coke utilisé par la sidérurgie belge au-dessous du prix vendu qu'elle pourrait obtenir si elle était effectivement approvisionnée en coke de la Ruhr;

c) à accorder, pour les exportations de charbon belge dans le marché commun reconnues nécessaires par la Haute Autorité, compte tenu des perspectives de production et de besoins de la Communauté, une compensation additionnelle correspondant à 80 p. 100 de la différence reconnue par la Haute Autorité entre les prix départ, accrus des frais de transport jusqu'aux lieux de destination, du charbon belge et du charbon des autres pays de la Communauté.

3. Le gouvernement belge pourra, par dérogation aux dispositions du paragraphe 9 de la présente Convention, maintenir ou instituer, sous le contrôle de la Haute Autorité, des mécanismes permettant d'isoler le marché belge du marché commun.

Les importations de charbon en provenance des pays tiers seront soumises à l'approbation de la Haute Autorité.

Ce régime particulier prendra fin comme il est dit ci-dessous.

4. Le gouvernement belge s'engage à éliminer, au plus tard à l'expiration de la période de transition, les mécanismes d'isolement du marché belge du charbon prévus à l'alinéa 3 ci-dessus. Si elle estime que des circonstances exceptionnelles, non prévisibles actuellement, le rendent nécessaire, la Haute Autorité pourra, après consultation du Comité Consultatif, et sur avis conforme du Conseil, accorder au gouvernement belge, par deux fois, un délai additionnel d'un an.

L'intégration ainsi prévue se fera après consultation entre le gouvernement belge et la Haute Autorité, qui détermineront les moyens et modalités

Höga myndigheten, som är ansvarig för gemenskapens regelbundna och säkra försörjning, skall upprätta långtidsprognoser avseende produktion och avsättning samt, efter hörande av rådgivande kommittén och rådet, så länge den belgiska marknaden hålles avskild i enlighet med punkt 3 här nedan, rikta en rekommendation till den belgiska regeringen angående de produktionsförskjutningar som höga myndigheten anser vara möjliga på grundval av sålunda upprättade prognoser. Belgiska regeringen skall med höga myndighetens samtycke besluta angående de åtgärder som böra vidtagas för att förverkliga de eventuella produktionsförskjutningarna inom ovan angivna gränser.

2. Utjämningsbetalningarna skola från början av övergångsperioden avse:

a) att för samtliga förbrukare av belgiskt kol inom gemensamma marknaden möjliggöra ett närmande av de belgiska kolpriserna till gemensamma marknadens priser i sådan utsträckning att de sänkas ungefär till de produktionskostnader som kunna förutses vid slutet av övergångsperioden. Den på dessa grunder fastställda prislistan må icke ändras utan höga myndighetens medgivande;

b) att undvika att den belgiska järn- och stålindustrien till följd av den särskilda behandlingen av belgiskt kol hindras att bli integrerad med gemensamma marknaden för stål och att för detta ändamål sänka sina priser till den nivå som tillämpas på denna marknad.

Höga myndigheten skall beträffande belgiskt kol som levereras till den belgiska järn- och stålindustrien regelbundet fastställa storleken av den ytterligare utjämningsbetalning som höga myndigheten anser vara erforderlig härför, varvid hänsyn skall tagas till alla faktorer i samband med driften av denna industri; härvid skall höga myndigheten tillse, att denna utjämningsbetalning icke medför skada för järn- och stålindustrier i grannländerna. Vidare må denna utjämningsbetalning, med beaktande av bestämmelserna i a) ovan, icke i något fall leda till en sänkning av priset för den koks som användes av den belgiska järn- och stålindustrien under det leveranspris som denna industri skulle kunna erhålla, om den faktiskt vore försörjd med koks från Ruhrområdet;

c) att för sådan belgisk kolexport till gemensamma marknaden, som höga myndigheten med hänsyn till utsikterna beträffande gemenskapens produktion och behov anser nödvändig medgiva en ytterligare utjämningsbetalning motsvarande 80 % av den av höga myndigheten fastslagna skillnaden mellan verkspriserna med tillägg för transportkostnader fram till destinationsorten för belgiskt kol och för kol från andra länder inom gemenskapen.

3. Den belgiska regeringen må, med avvikelse från bestämmelserna i paragraf 9 i denna konvention, under höga myndighetens kontroll bibehålla eller vidtaga arrangemang, vilka göra det möjligt att hålla den belgiska marknaden avskild från gemensamma marknaden.

Importen av kol från tredje land skall underställas höga myndigheten för godkännande.

Denna särskilda ordning skall upphöra på sätt nedan angives.

4. Den belgiska regeringen förbinder sig att senast vid utgången av övergångsperioden avskaffa de arrangemang för att avskilja den belgiska kolmarknaden vilka avses i punkt 3 ovan. Om höga myndigheten anser att utomordentliga omständigheter, som för närvarande icke kunna förutses, så kräva, må höga myndigheten, efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke, två gånger medgiva den belgiska regeringen en ytterligare frist av ett år.

Den sålunda förutsedda integrationen skall ske efter samråd mellan belgiska regeringen och höga myndigheten, vilka skola besluta om åtgärder och

propres à la réaliser; les modalités pourront comporter, pour le gouvernement belge, nonobstant les dispositions du *c* de l'article 4, la faculté d'accorder des subventions correspondant aux frais d'exploitation additionnels résultant des conditions naturelles des gisements, et tenant compte des charges résultant éventuellement des déséquilibres manifestes qui alourdiraient ces frais d'exploitation. Les modalités d'octroi des subventions et leur montant maximum seront soumis à l'accord de la Haute Autorité, qui devra veiller à ce que le montant maximum des subventions et le tonnage subventionné soient réduits aussi rapidement que possible, compte tenu des facilités de réadaptation et de l'extension du marché commun à d'autres produits que le charbon et l'acier, et en évitant que l'importance des réductions éventuelles de production ne provoque des troubles fondamentaux dans l'économie belge.

La Haute Autorité devra soumettre tous les deux ans à l'approbation du Conseil des propositions sur le tonnage susceptible d'être subventionné.

Italie

§ 27.

1. Le bénéfice des dispositions du paragraphe 25 ci-dessus sera accordé aux mines de Sulcis pour leur permettre, en attendant l'achèvement des opérations d'équipement en cours, d'affronter la concurrence du marché commun; la Haute Autorité déterminera périodiquement le montant des aides nécessaires, sans que l'aide extérieure puisse durer plus de deux ans.

2. Tenant compte de la situation particulière des cokeries italiennes, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir, pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur le coke en provenance des autres Etats membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent du décret présidentiel n° 442 du 7 juillet 1950, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième année, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la suppression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

France

§ 28.

1. Il est reconnu que la production charbonnière dans les mines françaises:

— ne doit pas avoir à supporter chaque année, par rapport à l'année précédente, une réduction supérieure à un million de tonnes, si la production totale de la Communauté est constante ou accrue par rapport à l'année précédente;

— ou ne doit pas être inférieure à la production de l'année précédente, diminuée de un million de tonnes, le chiffre ainsi obtenu étant affecté lui-même du coefficient de réduction dont serait affectée la production totale de la Communauté par rapport à l'année précédente.

2. Aux fins d'assurer le maintien dans les limites ci-dessus des déplacements de production, les moyens d'action visés au paragraphe 24 pourront être renforcés par une ressource exceptionnelle tirée d'un prélèvement spécial établi par la Haute Autorité sur l'accroissement des livraisons nettes

metoder för dess genomförande; metoderna må, såvitt gäller belgiska regeringen, oaktat bestämmelserna i artikel 4 c), innefatta möjlighet att bevilja subventioner motsvarande de ökade driftskostnader som följa av kolfyndigheternas naturliga betingelser; härvid skall hänsyn tagas till sådana kostnader som må uppkomma till följd av påtagliga jämviktsrubbningar som öka driftskostnaderna. Formerna för beviljande av subventioner och dessas maximibelopp skola underställas höga myndigheten för godkännande, varvid denna skall tillse, att subventionernas maximibelopp och de subventionerade kvantiteterna snarast möjligt minskas under hänsynstagande till omställningslättnader och utvidgning av gemensamma marknaden till andra produkter än kol och stål; härvid skall undvikas att omfattningen av eventuella produktionsminskningar ger upphov till djupgående störningar i den belgiska ekonomien.

Höga myndigheten skall vartannat år för godkännande förelägga rådet förslag rörande kvantiteter för vilka subventioner kunna ifrågakomma.

Italien

§ 27.

1. Gruvorna i Sulcis skola komma i åtnjutande av förmåner enligt bestämmelserna i § 25 ovan för att de, i avvaktan på slutförandet av pågående upprustningsarbete, skola kunna möta konkurrensen på den gemensamma marknaden; höga myndigheten skall periodiskt fastställa storleken av erforderliga bidrag; bidrag utifrån må dock icke utgå under mer än två år.

2. Med hänsyn till de italienska koksverkens särskilda läge äger höga myndigheten medgiva italienska regeringen att i erforderlig omfattning under den i § 1 i denna konvention angivna övergångsperioden bibehålla tullarna på koks från övriga medlemsstater; dessa tullar må dock under första året av sagda period icke överstiga de tullar som följa av presidentdekretet nr 442 av den 7 juli 1950; detta maximibelopp skall minskas med 10 % under andra, 25 % under tredje, 45 % under fjärde och 70 % under femte året för att vid övergångsperiodens slut leda till dessa tullars fullständiga avskaffande.

Frankrike

§ 28.

1. Det föreligger enighet om att kolproduktionen i de franska gruvorna:

— icke skall behöva vidkännas en årlig minskning med mer än en miljon ton i förhållande till närmast föregående år, såvida gemenskapens sammanlagda produktion är oförändrad eller ökat i förhållande till närmast föregående år; eller

— icke skall understiga det närmast föregående årets produktion minskad med en miljon ton, varvid den sålunda erhållna siffran skall reduceras ytterligare med den reduktionskoefficient varmed gemenskapens sammanlagda produktion må ha minskat i förhållande till närmast föregående år.

2. För att säkerställa att produktionsförskjutningarna hållas inom ovannämnda gränser må de åtgärder som avses i § 24 förstärkas genom särskilda medel från en speciell avgift, som av höga myndigheten pålägges ökningen av nettoleveranserna från andra kolgruvor sådana dessa leveranser fram-

d'autres charbonnages, telles qu'elles résultent des statistiques douanières françaises, dans la mesure où cet accroissement représente un déplacement de production.

En conséquence, pour l'établissement de ce prélèvement, seront prises en considération les quantités représentant l'excédent des livraisons nettes réalisées au cours de chaque période par rapport à celles de 1950, dans la limite de la diminution constatée dans la production charbonnière des mines françaises, par rapport à celle de 1950, affectée elle-même, éventuellement, du même coefficient de réduction que la production totale de la Communauté. Ce prélèvement spécial correspondra au maximum à 10 p. 100 de la recette des producteurs sur les quantités en cause et sera utilisé, en accord avec la Haute Autorité, à abaisser dans les zones appropriées le prix de certains charbons produits par les mines françaises.

Chapitre III. Dispositions particulières à l'industrie de l'acier

§ 29.

1. Au cours de la période de transition, il est reconnu que des mesures de sauvegarde particulière peuvent être nécessaires, en ce qui concerne l'industrie de l'acier, pour éviter que des déplacements de production imputables à l'établissement du marché commun n'aboutissent à mettre en difficulté des entreprises qui seraient en état, après l'adaptation prévue au paragraphe 1 de la présente Convention, de soutenir la concurrence, ou à déplacer une main-d'œuvre plus nombreuse que celle qui peut bénéficier des dispositions du paragraphe 23. Dans la mesure où la Haute Autorité reconnaîtra qu'il ne peut être fait application des dispositions du Traité, en particulier de celles des articles 57, 58, 59 et 60, § 2, alinéa *b*, elle est habilitée, en recourant aux moyens d'action définis ci-après dans l'ordre de préférence qui résulte de l'ordre dans lequel ils sont énoncés:

a) après consultation du Comité Consultatif et du Conseil, à limiter de façon directe ou indirecte l'accroissement net des livraisons d'une des régions à une autre dans le marché commun;

b) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, tant sur l'opportunité que sur les modalités de ces mesures, à user des moyens d'intervention prévus par l'article 61, alinéa *b*, sans que, par dérogation audit article, l'existence ou l'imminence d'une crise manifeste soit requise à cet effet;

c) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à établir un régime de quotas de production sans qu'il puisse affecter la production destinée à l'exportation;

d) après consultation du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, à autoriser un Etat membre à appliquer les mesures prévues au paragraphe 15, alinéa 6, dans les conditions fixées audit alinéa.

2. Pour l'application des dispositions ci-dessus, la Haute Autorité devra, au cours de la période préparatoire définie au paragraphe 1 de la présente Convention, et en consultation avec les associations de producteurs, le Comité Consultatif et le Conseil, fixer les critères techniques d'application des mesures de sauvegarde précitées.

3. Si, pendant une partie de la période de transition, du fait, soit d'un état de pénurie, soit d'une insuffisance des ressources financières que les entreprises auront pu tirer de leur exploitation ou qui auront pu être mises à leur disposition, soit de circonstances exceptionnelles et actuellement imprévues, l'adaptation ou les transformations nécessaires des conditions de production n'ont pu s'opérer, les dispositions du présent paragraphe pourront

gå av den franska tullstatistiken, i den mån denna ökning representerar en produktionsförskjutning.

Vid fastställandet av denna avgift skall därför hänsyn tagas till de mängder som utgöra faktiska nettoleveransöverskott under varje period i förhållande till leveranserna under 1950 inom gränsen för den konstaterade nedgången av kolproduktionen i de franska gruvorna i förhållande till 1950, varvid denna eventuellt skall reduceras ytterligare med samma reduktionskoefficient som gemenskapens sammanlagda produktion. Denna speciella avgift skall motsvara högst 10 % av producenternas intäkter av ifrågavarande kvantiteter och skall i samförstånd med höga myndigheten användas för att inom lämpliga zoner sänka priset på vissa slag av kol producerat i de franska gruvorna.

Kapitel III. Särskilda bestämmelser rörande stålindustrien

§ 29.

1. Det föreligger enighet om att särskilda skyddsåtgärder kunna bliva erforderliga under övergångsperioden för att beträffande stålindustrien undvika att produktionsförskjutningar, hänförliga till upprättandet av gemensamma marknaden leda till svårigheter för företag, som efter den anpassning som avses i § 1 i denna konvention skulle vara i stånd att möta konkurrensen, eller leda till permittering av ett större antal arbetstagare än de som komma i åtnjutande av förmåner enligt bestämmelserna i § 23. I den utsträckning höga myndigheten finner att fördragets bestämmelser, i synnerhet bestämmelserna i artiklarna 57, 58, 59 och 60, punkt 2 b), icke kunna tillämpas, äger höga myndigheten med anlitande av nedanstående närmare angivna åtgärder i den ordningsföljd de äro nämnda:

a) efter hörande av rådgivande kommittén och rådet, direkt eller indirekt begränsa ökningen av nettoleveranserna från ett område till ett annat inom gemensamma marknaden;

b) efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke i vad gäller såväl lämpligheten av som formerna för dessa åtgärder, göra bruk av interventionsåtgärder som avses i artikel 61 b) utan att det härför, med avvikelse från nämnda artikel, kräves att en uppenbar kris föreligger eller är omedelbart förestående;

c) efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke, införa ett system med produktionskvoter, som dock icke må beröra den produktion som är avsedd för export;

d) efter hörande av rådgivande kommittén och med rådets samtycke, bemyndiga en medlemsstat att tillämpa de åtgärder som avses i § 15, sjätte stycket, på däri angivna villkor.

2. För tillämpningen av ovanstående bestämmelser skall höga myndigheten under den förberedelseperiod som avses i § 1 i förevarande konvention och i samråd med producentsammanslutningarna, rådgivande kommittén och rådet fastställa de tekniska kriterierna för tillämpning av förutnämnda skyddsåtgärder.

3. Om anpassningen eller de erforderliga omställningarna av produktionsförhållandena icke kunnat genomföras under en del av övergångsperioden till följd av en bristsituation eller emedan företagen icke kunnat erhålla tillräckliga finansiella resurser genom sin verksamhet eller genom medel, som kunnat ställas till deras förfogande, eller, på grund av utomordentliga, nu icke förutsebara omständigheter, må bestämmelserna i denna para-

être appliquées, à l'expiration de la période de transition, après avis du Comité Consultatif et sur avis conforme du Conseil, pendant un délai complémentaire au plus égale au temps pendant lequel la situation visée ci-dessus se sera manifestée, sans qu'il puisse excéder deux années.

Italie

§ 30.

1. Tenant compte de la situation particulière de la sidérurgie italienne, la Haute Autorité est habilitée à autoriser le gouvernement italien, dans la mesure nécessaire, à maintenir, pendant la période de transition définie au paragraphe 1 de la présente Convention, des droits de douane sur les produits sidérurgiques en provenance des autres Etats membres, sans qu'ils puissent être supérieurs, au cours de la première année de ladite période, à ceux qui résultent de la Convention d'Annecy du 10 octobre 1949, ce plafond étant réduit de 10 p. 100 la seconde année, 25 p. 100 la troisième, 45 p. 100 la quatrième, 70 p. 100 la cinquième, pour aboutir à la supression complète de ces droits à la fin de la période de transition.

2. Les prix pratiqués par les entreprises pour les ventes d'acier sur le marché italien, ramenés à leur équivalent au départ du point choisi pour l'établissement de leur barème, ne pourront être inférieurs au prix prévu par ledit barème pour des transactions comparables, sauf autorisation donnée par la Haute Autorité, en accord avec le gouvernement italien, sans préjudice des dispositions de l'article 60, § 2 *b,* dernier alinéa.

Luxembourg

§ 31.

Dans l'application des mesures de sauvegarde prévues au paragraphe 29 du présent chapitre, la Haute Autorité devra tenir compte de l'importance toute particulière de la sidérurgie dans l'économie générale du Luxembourg et de la nécessité d'éviter des perturbations graves dans les conditions spéciales d'écoulement de la production sidérurgique luxembourgeoise qui ont résulté pour celle-ci de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

A défaut d'autres mesures, la Haute Autorité pourra recourir, s'il y a lieu, aux fonds dont elle dispose au titre de l'article 49 du présent Traité dans la limite des répercussions éventuelles sur la sidérurgie luxembourgeoise des dispositions prévues au paragraphe 26 de la présente Convention.

Fait à Paris, le dix-huit avril mil neuf cent cinquante et un.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

graf vid övergångstidens utgång, efter rådgivande kommitténs yttrande och med rådets samtycke, tillämpas för en ytterligare period icke överstigande den tid under vilken ovannämnda situation består, dock högst under två år.

Italien

§ 30.

1. Med hänsyn till den italienska järn- och stålindustriens särskilda läge äger höga myndigheten medgiva italienska regeringen att i erforderlig omfattning under den i § 1 i denna konvention angivna övergångsperioden bibehålla tullarna på järn- och stålprodukter från övriga medlemsstater; dessa tullar må dock under första året av sagda period icke överstiga de tullar som följa av Annecy-konventionen av den 10 oktober 1949; detta maximibelopp skall minskas med 10 % under andra, 25 % under tredje, 45 % under fjärde och 70 % under femte året för att vid övergångsperiodens slut leda till dessa tullars fullständiga avskaffande.

2. De priser som tillämpas av företagen vid försäljning av stål på den italienska marknaden må, då de återföras till motsvarande värde vid den baspunkt som valts för fastställande av deras prislista, icke understiga de priser som angivas i nämnda prislista för jämförbara affärstransaktioner, med mindre höga myndigheten i samförstånd med italienska regeringen medgiver detta; bestämmelserna i artikel 60, punkt 2 b), sista stycket, beröras icke härigenom.

Luxemburg

§ 31.

Vid tillämpningen av de skyddsåtgärder som avses i § 29 i detta kapitel skall höga myndigheten beakta järn- och stålindustriens alldeles särskilda betydelse för Luxemburgs allmänna ekonomi samt nödvändigheten av att undvika allvarliga störningar i de särskilda avsättningsförhållandena för den luxemburgska järn- och stålindustriens produkter som uppstått för denna industri till följd av den belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen.

I brist på andra åtgärder må höga myndigheten om så erfordras använda medel, varöver den förfogar i kraft av detta fördrags artikel 49, i den utsträckning eventuella återverkningar på den luxemburgska järn- och stålindustrien kunna följa av åtgärder som avses i § 26 i denna konvention.

Som skedde i Paris den adertonde april nittonhundrafemtioett.

Adenauer

Paul van Zeeland
J. Meurice

Schuman

Sforza

Jos. Bech

Stikker
van den Brink

KUNGL. BIBL.
7 NOV 1933
STOCKHOLM

NORDISK UDREDNINGSSERIE (NU) 1963

1. Øresunds-forbindelsen. 1. del.
2. Fiske och flottning i gränsvattnen mellan Finland och Sverige.
3. Opprettelse av »Nordens Hus» i Reykjavik.

STATENS

OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1963

Systematisk förteckning

(Siffrorna inom klammer beteckna utredningarnas nummer i den kronologiska förteckningen)

Justitiedepartementet

Utlännings tillträde till offentlig tjänst. [7]
Författningsutredningen VI. Sveriges statsskick. Del. 1. Lagförslag. [16] Del 2. Motiv. [17] Del 3. Motiv. Förslag till riksdagsordning. [18] Del 4. Bilagor. [19]
Bärgarlönens fördelning, sjöförklaring m. m. [20]
Förslag till lag om vissa gemensamhetsanläggningar m. m. [23]
Trafikmål. [27]
Utsökningsrätt II. [28]
Skadestånd I. [33]
Några valfrågor. [54]
Reviderat förslag till jordabalk m. m. [55]
Domstolsväsendet I. Rådhusrätternas förstatligande. [56]

Utrikesdepartementet

Utrikesförvaltningens organisation och personalbehov. [3]
Administrativ organisation inom utrikesförvaltningen. [4]
U-länder och utbildning. [34]
Kommersiellt och handelspolitiskt utvecklingsbistånd. [37]

Försvarsdepartementet

Försvarskostnaderna budgetåren 1963/67. [5]
Försvar och fiskerinäring. [31]

Socialdepartementet

Den statliga konsulentverksamheten på socialvårdens område. [30]
Arbetsföreläggande. [38]
Åldringsvårdens läge. [47]

Finansdepartementet

Preliminär nationalbudget för år 1963. [8]
Undersökning av taxeringsutfallet. [14]
Om åtgärder mot skatteflykt. [52]

Ecklesiastikdepartementet

En teknisk institution inom Stockholms universitet. [1]
1955 års universitetsutredning VII. 1. Universitetens och högskolornas organisation och förvaltning. [9] 2. Universitetsväsendets organisation. [10]
Utbildning av lärare för jordbruk och skogsbruk samt fortbildning av lärare i yrkesämnen. [13]
1960 års gymnasieutredning. 1. Vägen genom gymnasiet. [15] 2. Kraven på gymnasiet. [22] 3. Specialutredningar om gymnasiet. [41] 4. Ett nytt gymnasium. [42] 5. Läroplan för gymnasiet. [43]
1958 års utredning kyrka — stat I. Religionens betydelse som samhällsfaktor. [26] 2. Kyrkor och samfund i Sverige. [39]
Lärare på grundskolans mellanstadium. [35]
Bättre studiehjälp. [48]
Fackskolan. [50]
Studiesociala utredningen. 2. Studentrekrytering och studentekonomi. [53]

Jordbruksdepartementet

Listerlandets ålfisken. [32]

Handelsdepartementet

Översättning av fördrag angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och tillhörande dokument. [12]
Papper och annan skrivmateriel. [25]
Malmen i Norrbotten. [36]
Översättning av fördrag angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. [57]

Inrikesdepartementet

Kommunalrättskommitten IV. Kommunalförbundens lånerätt. [2] V. Kommunala renhållningsavgifter. [29]
Indelnings- och samarbetsfrågor i Göteborgs- och Malmöområdena. [6]
Uppehållstillstånd m. m. för utländska studerande. [11]
Sjukhus och öppen vård. [21]
Mentalsjukhusens personalorganisation. Del I. Intervju- och frekvensundersökningar m. m. [24]
Arbetslöshetsförsäkringen. [40]
Befolkningsutveckling och näringsliv i Jämtlands län. [45]
Yrkesmedicinska sjukhusenheter — behov och organisation. [46]
Aktiv lokaliseringspolitik. Bilaga I. [49]

Civildepartementet

De offentliga tjänstemännens förhandlingsrätt. [51

ISAAC MARCUS BOKTRYCKERI AKTIEBOLAG STOCKHOLM 1963

KUNGL. BIBL.
7 NOV 1963
STOCKHOLM